叶兴阳

双语音标有声读物



注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[sep'tembə(r)] - , - .
September 24 , 1892 .
九月 - , - .

1892年9月24日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

- ['ærɪ] [æt; ət] - - .
' ARRY AT ' ARRYGATE .
- 阿里 在 - - .

'ARRY 在 'ARRYGATE。

[dɪə(r)] ['tʃɑːli] , — [rʌm] [mɪks] [ðɪs] - [eə(r)] [wɜːld] [ɪz] , [jə(r)]['nevə(r)] [nəʊ] - [kʌm] [nekst] !
DEAR CHARLIE , — Rum mix this ' ere world is , yer never know wot'll come next !
亲爱的 查理 , — 朗姆酒 混合 这 - 埃雷 世界 是 , 你的 绝不 知道 - 来 下一个 !

亲爱的查理：——这世界真是变幻莫测，你永远不知道接下来会发生什么！

[doʊnt][ɛmædʒiːn] [aɪv] [sent] [jə(r)][ə; eɪ] ['sɜːmən] , [ænd; ənd] ['triːkl] [ðɪs] [aʊt] [æz; əz][maɪ][tekst] ;
Don't emagine I've sent yer a sermon , and treacle this out as my text ;
不 图像 我已经 发送 你的 一个 讲道 , 和 糖浆 这 出去 作为 我的 文本 ;

不要以为我给你发了一篇布道词，然后把这段话当作我的讲道内容；

[bʌt; bət] ['riːəli] [laɪfs] [tɜːn] - [ˌjuː piː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['twɪstəz] .
But really life's turn - ups are twisters .
但 真的 生活的 转动 - UPS 是 龙卷风 .

但人生中的变故真的就像龙卷风一样复杂。

[juː; jʊ] [leɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːk] , - [ɛːlθ] , [ænd; ənd] [tɪn] ,
You lay out for larks , ' ealth , and tin ,
你 躺 出去 为了 云雀 , - 健康 , 和 锡 ,

你为云雀、健康和锡而奔波，

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] " [ə; eɪ]['mɒrəl] , " [ðæt] [krɒk] , " [ˌʌnɪk'spektɪd] , " [rɔmp] [ɪn] .
But whenever you think it's " a moral , " that crock , " Unexpected , " romps in .
但 每当 你 思考 它是 " 一个 道德 , " 那 缸 , " 意外 , " 嬉戏 在 .

但每当你认为它“寓意深刻”时，那句胡扯“意外”就会出现。

[huːd] [hɑː] - [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ['dʒækɪŋ] [ʌp] [sʌdənt] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːbəʊnz] [ə; eɪ] [tɜːn] ?
Who'd ha ' thought of me jacking up suddent , and giving the Sawbones a turn ?
谁会 哈 - 想法 的 我 千斤顶 向上 突然 , 和 给予 这 骨科医生 一个 转动 ?

谁能想到我会突然变本加厉，让医生们也来试试?

[huːd] [hɑː] - - [ˌem 'iː] " ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] " ?
Who'd ha ' pictered me " Taking the Waters " ?
谁会 哈 - - 我 " 采取 这 沃特斯 " ?

谁能想到我会"沐浴"呢?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['tʃɑːli] , - [tuːz] - [ɒn] [ðə; ði] [ɜːn]
CHARLIE , ' twos hodds on the Urn
查理 , - 二 - 在 这 瓮

查理，瓮上的两个霍兹

[wɪð] [jɔːz] ['truːli] , [ðɪs] [taɪm] , [ai] ['ɛʃʊr] [juː; jʊ] .
With Yours Truly , this time , I essure you .
和 此致 真的 , 这 时间 , 我 埃舒尔 你 .

这一次，我向你保证，绝对由我本人负责。

[ai] ['fænsid] [æz; əz] - - [kɔːt] [rəʊd]
I fancied as Tot'nam - Court Road
我 幻想 作为 - - 法庭 路

我幻想着托特纳姆法院路

[wʊd] [hiː; hi] ['traɪɪŋ] [ɪts] - [ænd; ənd] [ɒn] [maɪ] ['tuːmstəʊn] [ə'fɔː] [ðə; ði] [griːn] [kɔːn] [wɑːz] [fʊl] [grəʊd] .
Would he trying its ' and on my tombstone afore the green corn wos full growed .
会 他 尝试 它是 - 和 在 我的 墓碑 之前 这 绿色的 玉米 wos 满的 生长 .

他会在我的墓碑上刻下"绿玉米尚未完全长成"这句话吗?

[bæd] , ['tʃɑːli] ?
Bad , CHARLIE ?
坏的 , 查理 ?

坏，查理?

[juː; jʊ] [bet] ! -
You bet ! '
你 赌注 ! -

当然!

[twɒz] ['skruː'mætɪks] [ænd; ənd] ['lɪvə(r)] , [əʊld] [pɪl] - [bɒks] [dɪ'kleəd] .
Twas screwmatics and liver , old Pill - box declared .
那是 螺丝钉 和 肝 , 老的 丸 - 盒子 声明 .

老皮尔博克斯宣称，那是螺丝钉和肝脏。

[nɒkt] [ˌem 'iː] [slæp] [ɔːf] [maɪ] [pɜːtʃ] , [feə(r)] - [iːlz] [ʌpɝdz] .
Knocked me slap orf my perch , fair ' eels uppards .
敲门 我 拍击 羊膜 我的 栖息 , 公平的 - 鳗鱼 上帕兹 .

把我从栖木上打了下来，漂亮的鳗鱼在上方。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ai] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] [skeəd] ,
I tell you I felt a bit scared ,
我 告诉 你 我 毛毡 一个 少量 害怕的 ,

我告诉你，我当时有点害怕。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['jælə] - [skɪnd] - , [wiːk] , [ænd; ənd] , [wɑːts] [wʌs] , ['stəʊni] - [brəʊk] .
And it left me a yaller - skinned skelinton , weak , and , wot's wus , stoney - broke .
和 它 左边 我 一个 亚勒 - 去皮 - , 虚弱的 , 和 , 什么? 伍斯 , 石头 - 打破 .

这让我变成了一个皮肤发黄、虚弱不堪、而且，更糟糕的是，身无分文的骷髅。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə; eɪ] [bɪn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['nʌŋki] , [jɔː(r); jə(r)] [pæl] [mait] [hæv; həv] [dʒest] [dʌn] [ə; eɪ] [krəʊk] .
If it hadn't a bin for my nunky , your pal might have jest done a croak .
如果 它 之前没有 一个 垃圾桶 为了 我的 笨蛋 , 你的 朋友 可能 有 笑话 完毕 一个 发牢骚 .

如果没有垃圾桶放我的小弟弟，你的朋友可能就一命呜呼了。

['ʌŋk(ə)l] [nɑːbz] , [ə; eɪ] [kæts] - ['bʊtʃə(r)] [æt; ət] ['klæptən] , [huz] [bɪn] [ɪn] [lʌks] [wei] , [ænd; ənd] [strʌk] [ail,il,əl] ,
Uncle NOBBS , a Cat's - butcher at Clapton , who's bin in luck's way , and struck ile ,
叔叔 诺布斯 , 一个 猫的 - 屠夫 在 克莱普顿 , 谁是 垃圾桶 在 运气 方式 , 和 击 伊莱 ,

诺布斯叔叔，克拉普顿一家肉店的屠夫，运气不错，中了病。

[ɪz] [ded] [nʌts] [ɒn] [jɔːz] ['truːli] .
Is dead nuts on Yours Truly .
是 死的 坚果 在 此致 真的 .

完全同意。

[əʊld] ['dʒɒsə(r)] , [ænd; ənd] ['grʌmpi] , [bʌt; bət] [hiːz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [paɪl] .
Old josser , and grumpy , but he's made his pile .
老的 乔瑟 , 和 脾气暴躁 , 但 他是 制成 他的 桩 .

他是个老顽固，脾气暴躁，但他已经发了财。

[sɔː] [ˌem 'iː] ['sɛtɪn] - [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [dʒest] [laɪk] [ə; eɪ] [əʊld] ['sæfrən] - - [gəʊst]
Saw me settin ' about in the garden , jest like a old saffron - gill'd ghost
锯 我 塞廷 - 关于 在 这 花园 , 笑话 喜欢 一个 老的 藏红花 - - 鬼

看见我坐在花园里闲逛，像个长着藏红花鳃的老幽灵。

[ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kɒk] - [krəʊ] [tuː; tə] - [uːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [tuː; tə] - [ɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — - .
A - waiting for cock - crow to ' ook it , and hanxious to ' ear it — a'most .
一个 - 等待 为了 公鸡 - 乌鸦 到 - ook 它 , 和 - 到 - 耳朵 它 — - .

等着鸡鸣来“听”，也渴望听到——几乎。

[sez] [hiː; hi] , " [waɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [bəʊn] - [bæg] !
Sez he , " Wy , the boy is a bone - bag !
sez 他 , " 怀俄明州 , 这 男生 是 一个 骨 - 包 !

他说：“哎，这孩子是个骨头袋！”

[wɑːts] [ðæt] ?
Wot's that ?
什么? 那 ?

那是什么？

- ?
Converlescent ?
- ?

融合？

[əʊ] , [fʌdʒ] !
Oh , fudge !
哦 , 做傻事 !

胡说八道！

[hi:z] [ə; eɪ] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['keɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [aʊt] [si:] - [wɔ:dz] , [ɪf] [aɪm] ['eni] [dʒʌdʒ] .
He's a slipping his cable , and drifting out sea - wards , if I'm any judge .
他是 一个 滑倒 他的 电缆 , 和 漂流 出去 海 - 病房 , 如果 我是 任何 法官 .

如果我没猜错的话，他正在松开缆绳，向大海漂去。

[ai][wɒz; wəz]['dɪtəʊ][sʌm; səm] ['twenti] [jɪə(r)] [bæk] , [bɒb] , [ænd; ənd] - - ['fʌst] [set] [ˌem 'i:] [ʌp] .
I was ditto some twenty year back , BOB , and ' Arrygate fust set me up .
我 曾是 同上 一些 二十 年 后退 , 鲍勃 , 和 - - fust 放 我 向上 .

大约二十年前我也经历过同样的事情，鲍勃，'Arrygate'事件让我陷入了困境。

[wɒt] [seɪvd] [ðə; ði][əʊld][dɒg] , ['brʌðə(r)] ['rɒbət] , [meɪ] ['prɒbəbli] [su:t][ðə; ði] [jʌŋ] [pʌp] .
Wot saved the old dog , brother ROBERT , may probably suit the young pup .
什么 已保存 这 老的 狗 , 兄弟 罗伯特 , 可能 大概 套装 这 年轻的 小狗 .

救了老狗罗伯特的那个人，或许也适合这只小狗。

" [kɑ:rnt] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Carn't afford it ?
" 不能 买得起 它 ?

“买不起？”

[oʊkɔrs]
O'course
当然

当然

[jə(r)] [kɑ:rnt] , ['dʒeni] ; [bʌt; bət] — [θæŋks] [bi:; bi] [tu:; tə] - ['ɔ:rs] - [fleʃ] — [ai] [kæn; kən] —
yer carn't , JENNY ; but — thanks be to ' orse - flesh — I can —
你的 不能 , 珍妮 ; 但 — 谢谢 是 到 - 奥尔斯 - 肉 — 我 能 —

你不能，珍妮；但是——感谢老天——我可以——

" [wel] , [hi:; hi] [tɪpt] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['fɪfti] - [kwɪd][krɪsp] - [ən] — [ænd; ənd] [ru:z] [sent] [ˌem 'i:] - [eə(r)] ;
" Well , he tipped us a fifty - quid crisp ' un — and ROOSE sent me ' ere ;
" 出色地 , 他 倾斜 我们 一个 五十 - 英镑 脆 - 联合国 — 和 玫瑰 发送 我 - 埃雷 ;
[hi:z] [maɪ][mæn] !
he's my Man !
他是 我的 男人 !

“嗯，他给了我们五十英镑的小费——而且是 ROOSE 派我来的；他是我的人！”

[θri:] [wi:ks] - " ['tri:tmənt] " !
Three weeks ' " treatment " !
三 周 - " 治疗 " !

三周的“治疗”！

[wel] , [θri:z] ['ɪntu:] ['fɪfti] [mi:nz] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dæʃ] ;
Well , threes into fifty means cutting a bit of a dash ;
出色地 , 三 进入 五十 方法 切割 一个 少量 的 一个 短跑 ;

嗯，3除以50意味着要减去一点；

[gʊd] [grʌb] , ['nɒbi] [tɒgz] , ['ləʊk(ə)l]['dɒktə(r)] , [bɑ:θs] , ['wɔ:təz] , [ænd; ənd] [flæʃ] .
Good grub , nobby togs , local doctor , baths , waters , and everythink flash .
好的 幼虫 , 粗糙的 泳衣 , 当地的 医生 , 浴室 , 水 , 和 一切 闪光 .

美食、高档泳装、当地医生、浴缸、饮用水，以及一切奢华享受。

" - ['æpi] - ['ærɪ] ! " [sez][ju:; jʊ] .
" ' Appy ' ARRY ! " sez you .
" - 苹果 - 阿里 ! " sez 你 .

“Appy 'ARRY！”你说。

[bʌt; bət] [wei] - [əʊ] , ['tʃɑːli] ! -
But way - oh , CHARLIE ! '
但 方式 - 哦 , 查理 ! -

但是，哎呀，查理！

- ['ɪz(ə)nt] [ɔːl] [dʒæm] .
Arrygate isn't all jam .
- 不是 全部 果酱 .

Arrygate事件并非全是好事。

[ˌem 'iː] ['dʒɒli] ?
Me jolly ?
我 快乐的 ?

我开心吗？

[wel] , [meit] , [ɪf] [juː; jʊ] - [ˌem 'iː] , [ai] [kɑːrnt] - [ɑːrdli] [seɪ] [æz; əz] [ai] [hæm] .
Well , mate , if you arsk me , I carn't ' ardly say as I ham .
出色地 , 伴侣 , 如果 你 - 我 , 我 不能 - 几乎不 说 作为 我 火腿 .

好吧，伙计，如果你问我，我很难说，因为我太笨了。

[tuː; tə] [spred] [maɪ'self] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['tɔpə] [ɪz] ['prɒpə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , ['bɒni] [bɔɪ] ;
To spread myself out with the toppers is proper , no doubt , bonny boy ;
到 传播 我 出去 和 这 蛋糕装饰 是 恰当的 , 不 怀疑 , 邦妮 男生 ;

毫无疑问，和那些尖子生们一起散开是合适的，帅气的小伙子；

[bʌt; bət] — [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːz] ['braɪtn] , [ɔː(r)] ['mɑːrgɪt] , [ɔː(r)] ['sʌmhweəz] [ə; eɪ] [tʃæp] [kʊd; kəd] [ɪn'dʒɔɪ] .
But — I wish it wos Brighton , or Margit , or somewheres a chap could enjoy :
但 — 我 希望 它 wos 布莱顿 , 或者 玛吉特 , 或者 某个地方 一个 小伙子 可以 享受 .

但是——我希望它是布莱顿，或者玛格丽特，或者其他什么男士可以享受的地方。

[əʊ] , [ðem; ðəm] " ['wɔːtəz] , " [əʊld] [mæn] ! ! !
Oh , them " Waters , " old man ! ! !
哦 , 他们 " 沃特斯 , " 老的 男人 ! ! !

哦，老沃特斯啊！！！

['sɛlp] [ˌem 'iː] ['nevə(r)] !
S'elp me never !
帮助 我 绝不 !

永远不要帮帮我！

[jə(r)] [doʊnt] [kaʊ] [wɒt] [næstiːnəs] [ɪz]
yer don't kow wot nastyness is
你的 不 考 什么 令人厌恶 是

你不知道什么是恶心

[tɪl] [juːv] [traɪd] " ['sʌlfə(r)] - [ˌoʊ 'tiː] [ænd; ənd] [strɒŋ] , " ['fɑːstɪŋ] .
Till you've tried " Sulphur ' ot and strong , " fasting .
直到 你已经 尝试 " 硫 - ot 和 强的 , " 禁食 .

直到你尝试过“硫磺强效”禁食。

[ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [dʒɪn] , ['teɪkən] [ə; eɪ] - [fɪz] ,
The Kissing Gin , taken a - fizz ,
这 接吻 杜松子酒 , 已采取 一个 - 嘶嘶 ,

亲吻金酒，加气泡饮用

['ɪz(ə)nt] [wʌs] [ðæn; ðən] [dɪtʃ] - ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['ʃɜːbət] ; [bʌt; bət] ['sʌlfə(r)] ! ! !
Isn't wus than ditch - water and sherbet ; but Sulphur ! ! !
不是 伍斯 比 沟 - 水 和 雪葩 ; 但 硫 ! ! !

不是比沟渠水和冰糕还糟糕；而是硫磺！！！

[ɪts] [i:zd] [maɪ] [geɪm] [leg] ;
It's eased my game leg ;
它是 缓解 我的 游戏 腿 ;

它缓解了我的比赛腿的疲劳;

[bʌt; bət][ai][gəʊ] [wɪð] [maɪ] [hɑ:t] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][ai] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] [bæd] [hɛg] .
But I go with my heart in my mouth , and I feel like a blooming bad hegg .
但 我 去 和 我的 心 在 我的 嘴 , 和 我 感觉 喜欢 一个 盛开 坏的 赫格 .

但我忐忑不安地前往，感觉自己像个十足的坏蛋。

[bi:] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] !
B - r - r - r - r !
B - r - r - r - r !

嘶!

['bi:stlinəs] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [wɜ:d] , ['tʃɑ:li] .
Beastliness isn't the word , CHARLIE .
兽性 不是 这 单词 , 查理 .

查理，用"野蛮"都不足以形容你的感受。

['læŋgwɪdʒ] [si:m] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [slæp] .
Language seems out of it , slap .
语言 似乎 出去 的 它 , 拍击 .

语言表达似乎出了问题，啪!

[wen] [ai] [tʊk] [maɪ]['fʌst] [twelv] ['aʊnsɪz] - [ˌoʊ 'ti:] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][gæl] [wɪð] [ə; eɪ] ['snəʊi] [waɪt] [kæp]
When I took my fust twelve ounces ' ot , from a gal with a snowy white cap
什么时候 我 采取 我的 fust 十二 盎司 - ot , 从 一个 女孩 和 一个 下雪的 白色的 帽
,
,
,

我第一次喝了十二盎司的啤酒，是从一位戴着雪白帽子的姑娘那里喝的。

[ænd; ənd] [tʃi:ks] [laɪk][ə; eɪ] [blʌʃ] - [rəʊz][fɔ:(r); fə(r)] [blu:mi:nəs] — [wel] , [aɪm][ə; eɪ][dʒent] , [bʌt; bət] ,
And cheeks like a blush - rose for bloominess — well , I'm a gent , but ,
和 脸颊 喜欢 一个 脸红 - 玫瑰 为了 盛开 — 出色地 , 我是 一个 绅士 , 但 ,
[jɑ:] - [hɑ:] !
yah - hah !
是啊 - 哈哈 !

脸颊像娇艳欲滴的玫瑰般娇嫩——嗯，我虽然是个绅士，但是，哈哈!

[ai][dʒest][dɪd][ə; eɪ] [gai] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['nɒdɪŋ] [tɑ:] - [tɑ:] !
I jest did a guy at the double , without even nodding ta - ta !
我 笑话 做过 一个 盖伊 在 这 双倍的 , 没有 甚至 点头 ta - ta !

我一口气把一个人撂倒了，连点头都没点!

[weə(r)] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pɑ:θ] [li:dz] [tu:; tə] , [maɪ] ['pɪpɪn] , [aɪm][ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔ:(r)] [kænt] - ['ɑ:veɪ][ə; eɪ]
Where the Primrose Path leads to , my pippin , I'm cocksure can't ' ave a
在哪里 这 报春花 小路 线索 到 , 我的 皮平 , 我是 自负 不能 - 大道 一个
[wʌs] [smel] .
wus smell .
伍斯 闻 .

亲爱的，我敢肯定，樱草小径通往的地方，绝对不会有股臭味。

[laɪk] [bæd] [egz] , [sɔ:lt] , [ænd; ənd] ['tenpəni:] [neɪlz] [ɪn] [bɪldʒ] ['wɔ:tə(r)] .
Like bad eggs , salt , and tenpenny nails biled in bilge water .
喜欢 坏的 鸡蛋 , 盐 , 和 十便士 指甲 胆汁 在 舱底 水 .

就像坏鸡蛋、盐和十便士的钉子在船舱污水中煮熟一样。

[ju:] !
Eugh !
呃 !

呃!

[əʊld] [pʌmp] [wel] ?
Old Pump Well ?
老的 泵 出色地 ?

老水泵井?

[waɪ] [ðen] [let] [wel] [ə'ləʊn] , [ɪz][maɪ] ['mɒtər] , [ɔ:(r)] ['li:stweɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [aɪm][ʃʊə(r)] ,
Wy then let well alone , is my motter , or leastways , it would be , I'm sure ,
怀俄明州 然后 让 出色地 独自的 , 是 我的 莫特 , 或者 至少 , 它 会 是 , 我是 当然 ,

那么，就别管它了，这是我的话，或者至少，我确信会是这样。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [blæk] — ['ləʊk(ə)l]['dɒktə(r)] , [ə; eɪ] ['stʌnə(r)] ! — [huz] [gɒt][ˌem 'i:][ɪn] - [ænd; ənd]
But for BLACK — local doctor , a stunner ! — who's got me in ' and
但 为了 黑色的 — 当地的 医生 , 一个 惊艳 ! — 谁是 得到 我 在 - 和
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kjʊə(r)] .
for a cure .
为了 一个 治愈 .

但布莱克——当地医生，帅呆了！——让我找到了治疗方法。

[aɪm][nɒt] [nʌts] [ɒn] [bɑ:θs] [tʊk] [tu:] - ; [bʌt; bət] - - [bɑ:θs] [eɪnt] - [ɑ:f][bæd] ,
I'm not nuts on baths took too reglar ; but ' Arrygate baths ain't ' arf bad ,
我是 不是 坚果 在 浴室 采取 也 - ; 但 - - 浴室 不是 - 啊 坏的 ,

我不太喜欢经常泡澡；但是“Arrygate”的澡堂还不错。

[wen] [ju:; jʊ][gɪt][ə; eɪ][bɪt] [ju:st] [tu:; tə] - [ɪm] , ['tʃɑ:li] .
When you git a bit used to ' em , CHARLIE .
什么时候 你 git 一个 少量 用过的 到 - 呃 , 查理 .

查理，等你稍微习惯了就好了。

[ai] [skwɜ:rmd] , [ðəʊ] ['fʌst] [ɒf] , [dɪə(r)][əʊld] [læd] !
I squirmed , though fust off , dear old lad !
我 扭动着身子 , 尽管 fust 离开 , 亲爱的 老的 小伙子 !

虽然我扭动着身子，但还是赶紧离开，亲爱的老伙计！

[ðeɪ] [səʊ] [saʊst] , [ænd; ənd][səʊ] [slæpt] , [ænd; ənd][səʊ] [skwə:t] [ˌem 'i:] .
They so soused , and so slapped , and so squirted me .
他们 所以 已售罄 , 和 所以 被掌掴 , 和 所以 喷射 我 .

他们把我弄得浑身湿透，还打了我，往我身上喷水。

['mesɪŋ] [ə; eɪ]['felə(r)] [ə'baʊt]
Messing a feller about
混乱 一个 伙计 关于

戏弄那家伙

[dəʊnt] [kʌm] [naɪsə][fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['mæsɑ:ʒ] .
Don't come nicer for calling it massage .
不 来 更漂亮 为了 呼叫 它 按摩 .

别因为称之为按摩就觉得它好听。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ɪts] [əʊ] . [keɪ] .
But there , it's O . K .
但 那里 , 它是 哦 . K .

但在那里，就没问题。

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] .
I've no doubt .
我已经 不 怀疑 .

我对此毫不怀疑。

[ðeɪ] [skwɒt][ju:; jʊ][ə'pɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [ʃelf] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] - [kæn; kən] " [rəʊz]
They squat you upon a low shelf , with a sort of a water - can " rose
他们 蹲 你 之上 一个 低的 架子 , 和 一个 种类 的 一个 水 - 能 " 玫瑰

他们让你蹲在一个矮架子上，旁边放着一个类似水壶的“玫瑰”

" [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][jə(r)] [nek] , [waɪl] [ə; eɪ]['felə(r)][ɪn] [frʌnt] [skwɜːt] [jə(r)] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] -
" At the nape of yer neck , while a feller in front squirts yer down with a '
" 在 这 颈背 的 你的 脖子 , 尽管 一个 伙计 在 正面 喷射 你的 向下 和 一个 -
[oʊz] .
ose .
ose .

"在你后颈处，同时前面有人用软管往你身上喷水。"

[hiː; hi][slæps][juː; jʊ][æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɑːz]['bætə(r)] , [hiː; hi] [niːd] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːz]
He slaps you as though you wos batter , he kneads you as if you wos
他 掌掴 你 作为 尽管 你 wos 连击 , 他 揉捏 你 作为 如果 你 wos
[dəʊ] ,
dough ,
面团 ,

他打你就像打面糊一样，揉你就像揉面团一样。

[ænd; ənd] [gɪvz] [jə(r)] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [spaɪn] , [tɪl] [juː; jʊ] [gɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [-] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gləʊ] .
And gives yer wot for on the spine , till you git in a doose of a glow .
和 给予 你的 什么 为了 在 这 脊柱 , 直到 你 git 在 一个 杜斯 的 一个 辉光 .

让你脊背发凉，直到你感觉飘飘欲仙。

[ðen] [jʊr; jər] [pɒpt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['aɪən] [keɪdʒ] , [weə(r)] [ðə; ði] - [oʊz] [pleɪz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [laɪk] [fʌn] ;
Then you're popped in a big iron cage , where the ' ose plays upon you like fun ;
然后 你是 爆裂 在 一个 大的 铁 笼 , 在哪里 这 - ose 演出 之上 你 喜欢 乐趣 ;

然后你就被关进一个巨大的铁笼里，在那里，那家伙像玩弄玩具一样戏弄你；

[ə; eɪ] [lɔːn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ] - ['faɪə(r)] , ['tʃɑːli] , [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] ['θʌrəli] [dʌn] .
A lawn , or a house a - fire , CHARLIE , could not be more thoroughly done .
一个 草地 , 或者 一个 房子 一个 - 火 , 查理 , 可以 不是 是 更多的 彻底 完毕 .

查理，无论是草坪还是着火的房子，都不可能处理得更彻底了。

[sez] [ai] , " [aɪm][ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd] , - [nəʊ] , [meit] ; [səʊ][doʊnt] [weɪst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [-] -
Sez I , " I'm insured , dontcher know , mate ; so don't waste the water , d'ye '
sez 我 , " 我是 投保人 , - 知道 , 伴侣 ; 所以 不 浪费 这 水 , 染料 -
[ɪə(r)] ?
ear ?
耳朵 ?

我说："我有保险，你不知道吗，伙计；所以别浪费水，听见了吗？"

" [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ɑːf] [twɪg] .
" But he didn't appear to arf twig .
" 但 他 没有 出现 到 啊 枝条 .

但他似乎并没有意识到这一点。

[hiː; hi] [siːmd] [dʒest][ə; eɪ][bɪt] [θɪk] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] .
He seemed jest a bit thick in the clear .
他 似乎 笑话 一个 少量 厚的 在 这 清除 .

他看起来有点糊涂。

[ðen] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][jə(r)][keɪdʒ] - [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [sent] - [ə; eɪ] - [pleɪ] —
Then the bars of yer cage bustes out like a lot of scent fountings a - play —
然后 这 酒吧 的 你的 笼 - 出去 喜欢 一个 很多 的 香味 - 一个 - 玩 —

然后，你牢笼的栏杆像许多香水喷泉一样喷涌而出——

- [teɪnt] ['əʊdə(r)] - , [ðəʊ] , [baɪ] - ; ['sʌlfə(r)] [strɒŋ] [siːm] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] - .
' Taint oder colong , though , by hodds ; sulphur strong seems the local bokay .
- 污点 或 - , 尽管 , 经过 - ; 硫 强的 似乎 这 当地的 - .

'Taint oder colong, though, by hodds; sulphur strong seem the local bokay.

[ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] " ['niːd(ə)l] [bæθ.bɑːθ] , " ['tʃɑːli] .
They call this the " Needle Bath , " CHARLIE .
他们 称呼 这 这 " 针 洗澡 , " 查理 .

他们把这叫做"针浴"，查理。

[ˌaɪ 'tiː] [ɡɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['niːd(ə)l]['fʌst] [ɒf] ;
It give me the needle fust off ;
它 给 我 这 针 fust 离开 ;

它让我把针头拔了下来；

- [kəz; kɒz][ðə; ði] [spreɪ] [wʊd] [ɡɪt]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skweltʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]['spʌtə(r)]
' Cos the spray would git into my eyes , and the squelch made me sputter
- 成本 这 喷 会 git 进入 我的 眼睛 , 和 这 静音 制成 我 发出嘶嘶声
[ænd; ənd] [kɒf] .
and cough .
和 咳嗽 .

因为喷雾会溅到我的眼睛里，而且喷出来的声音让我呛咳不止。

[ðen] [ðeɪ] [ɹɒp] [juː; jʊ] [wel] [ʌp] [ɪn] - [ˌoʊ 'tiː] ['taʊəlz] , [ænd; ənd] [liːv] [jə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [beɪk]
Then they wrop you well up in ' ot towels , and leave yer five minutes to bake
然后 他们 皱巴巴 你 出色地 向上 在 - ot 毛巾 , 和 离开 你的 五 分钟 到 烤
,
,
,

然后他们用毛巾把你裹得严严实实，让你烤五分钟。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] " [ˌeɪˌaɪ'ɛks] [duːʃ] , " [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
And that's the " Aix Douche , " as they call it .
和 那就是 这 " 艾克斯 灌肠 , " 作为 他们 称呼 它 .

这就是他们所谓的“艾克斯洗车场”。

[ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [feɪk]
I call it the funniest fake
我 称呼 它 这 最搞笑 伪造的

我称之为最搞笑的假货

[ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bæθ.bɑːθ] [ai] - ['ɑːveɪ] [met] [wɪð] ; [bʌt; bət] , [bles] [jə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [ðə; ði]
In the way of a bath I ' ave met with ; but , bless yer , it passes the
在 这 方式 的 一个 洗澡 我 - 大道 遇见 和 ; 但 , 保佑 你的 , 它 通过 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我曾有过一次沐浴的经历；但是，谢天谢地，它能打发时间。

[ænd; ənd] [ai] [ʃænt] [wɒnt] [ə; eɪ] [tʌb] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [wen] [bæk] [ɪn] [əʊld] - [ɡraɪm] .
And I shan't want a tub for a fortnit when back in Old Babbylon's grime .
和 我 不会 想 一个 浴缸 为了 一个 - 什么时候 后退 在 老的 - 污垢 .

回到旧巴比伦的污秽之地，我可不想在浴缸里待上一整晚。

[dʌl] - [əʊl] , [ðɪs] - [eə(r)] - - , ['tʃɑːli] !
Dull ' ole , this ' ere ' Arrygate , CHARLIE !
乏味的 - 奥莱 , 这 - 埃雷 - - , 查理 !

无聊的“老地方”，这里是“阿瑞盖特”，查理！

[ðə; ði] ['əʊnli] [feə(r)] [fʌn] [ai] [kæn; kən] [faɪnd]
The only fair fun I can find
这 仅有的 公平的 乐趣 我 能 寻找

我能找到的唯一乐趣就是公平的乐趣。

[ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌlfə(r)] - ['swɪɡərz] , [ə; eɪ] - ['ɡɑːɡl] [ænd; ənd] ['ɡəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [blaɪnd] .
Is watching the poor sulphur - swiggers , a - gargling and going it blind .
是 观看 这 贫穷的 硫 - swiggers , 一个 - 漱口 和 去 它 瞎的 .

看着那些可怜的硫磺吞咽者，一边漱口一边失明。

[əʊ] , [ðə; ði] [snif] [ænd; ənd]['saʊə(r)]['feɪsɪz] , [əʊld] ['feləʊ] , [ðə; ði] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] ,
Oh , the sniffs and sour faces , old fellow , the shudders and shivers ,
哦 , 这 嗅嗅 和 酸的 面孔 , 老的 同伴 , 这 颤抖 和 颤抖 ,
[ænd; ənd] [saɪz] ;
and sighs ;
和 叹息 ;

哦，老伙计，那抽泣声和苦瓜脸，那颤抖声和叹息声；

[ðə; ði] [waɪt] [lɪps][ə; eɪ] - ['wɜːkɪŋ] [laɪk] ['ræbɪts] - , [ðə; ði] ['ʃiːpɪʃ] [bluː] - [fʌŋk] [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] !
The white lips a - working like rabbits ' , the sheepish blue - funk in their eyes !
这 白色的 嘴唇 一个 - 在职的 喜欢 兔子 - , 这 羞怯 蓝色的 - 放克 在 他们的 眼睛 !

白色的嘴唇像兔子一样忙碌着，眼睛里闪烁着羞涩的蓝色光芒！

[əʊld] [pʌmp] [rumz] [ə; eɪ] - ['bɪldɪŋ] , [rʌm] [blend] [laɪk] [ɒv; əv]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd][bɑː(r)] ,
Old Pump Room's a hoctygon building , rum blend like of chapel and bar ,
老的 泵 房间的 一个 - 建筑 , 朗姆酒 混合 喜欢 的 教堂 和 酒吧 ,

老泵房是一座八角形建筑，朗姆酒混合了教堂和酒吧的风格，

[wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [steɪnd] - [glɑːs] ['waɪndə(r)][wʌn][saɪd] , - ['sʌbdʒɪkt] !
With a big stained - glass winder one side , hallygorical subject !
和 一个 大的 染色 - 玻璃 卷线器 一 边 , - 主题 !

一侧是大型彩色玻璃窗，主题是宗教题材！

[səʊ][fɑː(r)]
So far
所以 远的

迄今为止

[æz; əz] [aɪv] [jet] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ɪts] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - ['stɜːrɪŋ] [ʌp] ['sʌmˌθɪŋk] [laɪk] [sʌdz] .
As I've yet made it out , it's a hangel a - stirring up somethink like suds .
作为 我已经 然而 制成 它 出去 , 它是 一个 - 一个 - 搅拌 向上 某物 喜欢 泡沫 .

就我目前所见，它就像一团乱麻，搅动着泡沫。

" [ə; eɪ] - ['trʌb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] , " [ai] - [ɜːrd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪn] ['klerɪkl] [dʌdz] .
" A - troubling the waters , " I ' eard from a party in clerical duds .
" 一个 - 令人不安的 这 水 , " 我 - 耳朵 从 一个 派对 在 文员 失败 .

“搅浑了水，”我从一个穿着牧师制服的人口中听到。

[juː; jʊ] - , [laɪk] [juː; jʊ][duː; də][æt; ət][ə; eɪ][bɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv] ['ləʊʃn] [juː; jʊ]
You arsk , like you do at a bar , for the speeches of lotion you
你 - , 喜欢 你 做 在 一个 酒吧 , 为了 这 演讲 的 洗剂 你
[wɒnt] .
want .
想 .

你像在酒吧里一样，大声嚷嚷着要你想要的润肤露演讲。

[sʌm; səm] [seɪ] ; [juː; jʊ][gɪt] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Some say ; you git used to the flaviour , and like it !
一些 说 ; 你 git 用过的 到 这 - , 和 喜欢 它 !

有人说：你会习惯这种味道，并且喜欢上它！

[bet] [lɒŋ] - [ai] [ʃænt] .
Bet long hodds I shan't .
赌注 长的 - 我 不会 .

我不会押注长线。

[aɪv] ['sæmpl] [ðə; ði][lɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɑːli] , [strɒŋ] ['sʌlfə(r)] [ænd; ənd][maɪld] , [kəʊld][ænd; ənd] -
I've sampled the lot , my dear CHARLIE , Strong Sulphur and Mild , Cold and '
我已经 抽样 这 很多 , 我的 亲爱的 查理 , 强的 硫 和 温和的 , 寒冷的 和 -
[ˌoʊ 'tiː] ;
Ot ;
ot ;

亲爱的查理，我全都尝过了，浓硫磺味的和淡硫磺味的，冷的和过量的；

[ænd; ənd][ɔ:l][ai][kæn; kən][seɪ][ɪz] , [ðə; ði] [hu:] [seɪ][ˌaɪ 'ti:][eɪnt] ['bi:stli] [tɔ:k][rɒt] .
And all I can say is , the jossers who say it ain't beastly talk rot .
和 全部 我 能 说 是 , 这 乔瑟斯 WHO 说 它 不是 兽 讲话 腐烂 .

我只能说，那些说它不残忍的家伙纯属胡说八道。

[ju:; jʊ][dʒest][fɒks][ðeə(r)]['feɪsɪz] !
You jest fox their faces !
你 笑话 狐狸 他们的 面孔 !

你简直是在戏弄他们!

[ðeɪ] ['entəz] , [lʊks] [raʊnd] , [gɪvz] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [snɪf] ,
They enters , looks round , gives a shy sort of sniff ,
他们 进入 , 看起来 圆形的 , 给予 一个 害羞的 种类 的 嗅 ,

它们走了进来，环顾四周，羞涩地嗅了嗅，

[si:m] [tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [gai] , [breɪs] [ðeə(r)] [legz] , [ki:p] [ðeə(r)] [hʌpɝ] [lɪps] [stɪf] ;
Seem to contemplate doing a guy , brace their legs , keep their hupper lips stiff ;
似乎 到 沉思 正在做 一个 盖伊 , 支撑 他们的 腿 , 保持 他们的 胡珀 嘴唇 僵硬的 ;

似乎在考虑要不要和某个男人发生关系，她们绷紧双腿，保持上唇紧绷;

[teɪk] [ðeə(r)] ['tɪkɪts] , [wɔ:k] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , - - [ə; eɪ] [ʃæm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [baʊns] ,
Take their tickets , walk up to the counter , assumin ' a sham sort of bounce ,
拿 他们的 门票 , 走 向上 到 这 柜台 , - - 一个 假 种类 的 弹跳 ,

拿着他们的票，走到柜台前，装出一副假装进站的样子。

[ænd; ənd][ɑ:sk] , [ʃeɪm] - [feɪst] [laɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['gɑ:gl] , - [æz; əz] [ɪz][ə; eɪ] - [ˌoʊ 'ti:]
And ask , shame - faced like , for their gargle , ' as p'r'aps is a ' ot
和 问 , 耻辱 - 面对 喜欢 , 为了 他们的 漱口 , - 作为 p'r'aps 是 一个 - ot
[ˌsɪks'ti:n] [hauns] .
sixteen hounce .
十六 跳跃 .

然后羞愧地问他们要漱口水，因为 p'r'aps 是 'ot sixteen hounce。

[wen] [ðeɪ] [gɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] - [fju:m] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] , [ə; eɪ] - ['smelɪŋ] [laɪk] [hɛg] - [tʃests] [gɒn]
When they git it , a - fume in a tumbler , a - smelling like hegg - chests gone
什么时候 他们 git 它 , 一个 - 烟 在 一个 不倒翁 , 一个 - 闻起来 喜欢 赫格 - 箱子 已消失
[rɒŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

当他们拿到它时，玻璃杯里冒出一股烟雾，闻起来就像出了问题的黑格箱。

[ðeɪ] [skwɜ:m] , [ɑ:sk] [ðə; ði] ['snəʊi] - [kæpt] [gɜ:l] , " [ɪz] [ðɪs] [raɪt] ? " — " [jes] , [sɜ:(r)] .
They squirm , ask the snowy - capped gurl , " Is this right ? " — " Yes , Sir .
他们 蠕动 , 问 这 下雪的 - 封顶 女孩 , " 是 这 正确的 ? " — " 是的 , 先生 .

他们扭动着身子，问那位头戴雪帽的女孩:“这样对吗? ”——“是的，先生。”

[ˌsɪks'ti:n] [aʊns] , [strɒŋ] !
Sixteen ounce , strong !
十六 盎司 , 强的 !

十六盎司，真够劲!

" [sez] [ðə; ði] [mɪŋks] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] [kaɪnd] [əʊ] - [smaɪl] .
" Sez the minx with a cold kind o ' smile .
" sez 这 minx 和 一个 寒冷的 种类 o - 微笑 .

“那个小妖精带着一丝冷笑说道。”

" [ɑ:] — [eɪtʃ] — [eɪtʃ] ! - !
" Ah — h — h ! percisely !
" 啊 — h — h ! - !

“啊——啊——啊！ 正是如此！”

" [ðeɪ] [smə:k] , [ænd; ənd] [wɔ:ks] [raʊnd] ,
" they smirks , and walks round ,
" 他们 冷笑 , 和 散步 圆形的 ,

他们冷笑着，四处走动。

[wɪð] [ðɪs] " ['jɔːrkʃər] ['stɪŋkəʊ] " [ɪn][ðeə(r)] - [ændz] — [ænd; ənd][ðeə(r)] - - [ɪn][ðeə(r)] [maʊðz] [aɪl]
With this " Yorkshire Stinko " in their ' ands — and their ' earts in their mouths I'll
和 这 " 约克郡 臭鼬 " 在 他们的 - 和 — 和 他们的 - - 在 他们的 嘴 患病的
[bi:; bi] [baʊnd] .
be bound .
是 边界 .

有了这"约克郡臭鼬"在手，他们吓得魂飞魄散，我肯定会被牵着鼻子走。

[ðen] — [gʌlp] ! [əʊ] - , ['tʃɑːli] !
Then — Gulp ! Oh Gewillikins , CHARLIE !
然后 — 咕噜 ! 哦 - , 查理 !

然后——咕噜！哦，格威利金斯，查理！

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [jə(r)][ðə; ði] - , [ˌaɪ 'tiː][du:; də] .
it gives yer the ditherums , it do .
它 给予 你的 这 - , 它 做 .

它会让你感到不安，真的。

[bæd] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ju:; jʊ] - ['ɑːveɪ][tu:; tə] [wʊlf] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][feə(r)] [gɪvz] [jə(r)] [bi:nz] [wen] - [tɪz]
Bad enough if you ' ave to wolf one , but it fair gives yer beans when ' tis
坏的 足够的 如果 你 - 大道 到 狼 一 , 但 它 公平的 给予 你的 豆子 什么时候 - 的
[tuː] .
two .
二 .

狼吞虎咽一个已经够糟糕了，但要吃两个就更让人抓狂了。

[ðə; ði] - [wɔ:lts] [raʊnd] , ['lʊkɪŋ] [waɪt] , ['wɪʃɪŋ] ['sʌmwʌn] [wʊd] [dʒʌst] [spɪl] [ðeə(r)] [wet] ,
The wictims waltz round , looking white , wishing someone would just spill their wet ,
这 - 华尔兹 圆形的 , 寻找 白色的 , 祝 某人 会 只是 洒 他们的 湿的 ,

受害者们围着她们转来转去，脸色惨白，希望有人能把她们湿漉漉的……

[ænd; ənd] — [ðeəz; ðəz] - [ɑːrdli] [ə; eɪ] [glɑːs] " [rɪ'tɜːnd] ['empti] " [bʌt; bət] [wɒt] [ʃəʊz] [ɪts] - [iːl] - [tæps] ,
And — there's ' ardly a glass " returned empty " but wot shows its ' eel - taps ,
和 — 有 - 几乎不 一个 玻璃 " 返回 空的 " 但 什么 演出 它是 - 鳗鱼 - 水龙头 ,
[ju:; jʊ] [bet] !
you bet !
你 赌注 !

而且——几乎没有哪个杯子是"空着退回的"，但它肯定会露出"鳗鱼嘴"！

[ðɪs] [ɪz] " ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] " [æt; ət] - - !
This is " Taking the Waters " at ' Arrygate !
这 是 " 采取 这 沃特斯 " 在 - - !

这是在"Arrygate"的"沐浴"！

[wel] , [ai][ʃæl; ʃəl] [su:n] [teɪk] [maɪ] - [uːk] .
Well , I shall soon take my ' ook .
出色地 , 我 将 很快 拿 我的 - ook .

嗯，我很快就要去拿我的书了。

[spɛʃəl] [skɒtʃ] , [æt; ət][maɪ] ['feɪvərɪt] [pʌb] , [frɒm; frəm] [ðæt] ['spɑːklɪŋ] [jʌŋ] ['dəʊnə] , [nel]
Speshal Scotch , at my favourite pub , from that sparkling young dona , NELL
特斯哈尔 苏格兰威士忌 , 在 我的 最喜欢的 酒吧 , 从 那 闪闪发光 年轻的 多娜 , 内尔
[kʊk] ,
COOK ,
厨师 ,

在我最喜欢的酒吧里，从那位光彩照人的年轻女士 NELL COOK 那里品尝到了 Speshal Scotch 威士忌。

[wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [triːt] ['ɑːrtər] [ðɪs] , [meit] , [ænd; ənd] [kʌm] [məʊst] -
Will do me a treat arter this , mate , and come most pertikler
将要 做 我 一个 对待 动脉 这 , 伴侣 , 和 来 最多 -

这会让我很开心，伙计，而且会非常愉快。

[ə; eɪ][wʌn] .
A 1 .
一个 1 .

1.

- [aʊ] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [dɪə(r)] [bɔɪ] , [wɪð] [ɪts]['bʌs(ə)l][ænd; ənd][fʌn] !
' Ow I long to be back in " The Village , " dear boy , with its bustle and fun !
- 现在 我 长的 到 是 后退 在 " 这 村庄 , " 亲爱的 男生 , 和 它是 忙碌 和 乐趣 !

“哦，我多么渴望回到‘村庄’啊，亲爱的孩子，那里充满了喧嚣和乐趣！”

[stɪl] , [ðə; ði][eə(r)] - [ɪrz] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Still , the air ' ere's as fresh as they make it ,
仍然 , 这 空气 - 这是 作为 新鲜的 作为 他们 制作 它 ,

不过，这里的空气确实很清新。

[ænd; ənd] [gɪvz] [jə(r)][ə; eɪ] [-] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pek] ,
and gives yer a doose of a peck ,
和 给予 你的 一个 杜斯 的 一个 啄 ,

然后轻轻啄你一下，

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] [bɒs] [æt; ət] " [ðə; ði] [kraʊn] , " [dʌz] [jə(r)]['prɒpə(r)] .
And DUNSING , the Boss at " The Crown , " does yer proper .
和 - , 这 老板 在 " 这 王冠 , " 做 你的 恰当的 .

而《王冠》的老板邓辛，做得非常出色。

[ai] [keɪm] - [eə(r)][ə; eɪ] [rek] ;
I came ' ere a wreck ;
我 来了 - 埃雷 一个 破坏 ;

我来的时候就像个落魄的人；

[bʌt; bət] ['sʌlfə(r)] , [saʊnd] [sliːp] , [ænd; ənd] [kuːl] ['briːzɪz] , [praɪm] [prɒg] , [ænd; ənd] [gʊd] ['kʌmpəni] [telz] ;
But sulphur , sound sleep , and cool breezes , prime prog , and good company tells ;
但 硫 , 声音 睡觉 , 和 凉爽的 微风 , 主要的 进展 , 和 好的 公司 讲述 ;

但硫磺、酣畅的睡眠、凉爽的微风、一流的进步和良伴却诉说着这一切；

[səʊ] - [ɪrz] ['bʊli] [fɔː(r); fə(r)] - - , ['tʃɑːli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [rʌm] [bɑːθs] [ænd; ənd] [bæd] [smelz] .
So ' ere's bully for ' Arrygate , CHARLIE , in spite of rum baths and bad smells .
所以 - 这是 欺负 为了 - - , 查理 , 在 尽管如此 的 朗姆酒 浴室 和 坏的 气味 .

所以，查理，尽管有朗姆酒浴和难闻的气味，但“阿瑞盖特”还是很成功的。

[ðæt] ['fɪfti] [ɪz] ['nɪəli] [pleɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][maɪ][slæp][æt; ət][ðə; ði]['iːbɔːr] [went] [rɒŋ] —
That Fifty is nearly played out , and my slap at the Ebor went wrong —
那 五十 是 几乎 玩 出去 , 和 我的 拍击 在 这 埃博尔 去 错误的 —

那五十年已经差不多结束了，我对埃伯河的攻击也失败了——

[aɪ'd][ə; eɪ] ['jɔːrkʃər] - [tɪp] , [tuː] , [əʊld][mæn] ; [bʌt; bət][aɪm] ['stəʊni] , [ðəʊ] [stɪl] " ['gəʊɪŋ] [strɒŋ]
I'd a Yorkshire tyke's tip , too , old man ; but I'm stoney , though still " going strong
ID 一个 约克郡 - 提示 , 也 , 老的 男人 ; 但 我是 石头 , 尽管 仍然 " 去 强的

我也曾有过约克郡小伙子那样的经历，老兄；不过我身体有点儿僵硬，但依然“精力充沛”。

" ([æz; əz] [lɔ:d] ['ɑ:θə(r)] [rɪ'mɑ:rks] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ]) , [səʊ][nəʊ][mɔ:(r)][æt; ət] " [ðə; ði] [kraʊn] " [ai]
" (As Lord Arthur remarks in the play) , so no more at " The Crown " I
" (作为 主 亚瑟 评论 在 这 玩) , 所以 不 更多的 在 " 这 王冠 " 我
[mʌst; məst] ['tæri] ,
must tarry ,
必须 焦油 ,

（正如亚瑟王在剧中所说），所以我不能再在"王冠"逗留了。

[bʌt; bət] [ɪf] - - ['wɒnts] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:d] — [æz; əz][tu:; tə] - [ɛ:lθ] — [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] - ['ɑ:veɪ][ˌaɪ 'ti:]
But if ' Arrygate wants a good word — as to ' ealth — it shall ' ave it
但 如果 - - 想要 一个 好的 单词 — 作为 到 - 健康 — 它 将 - 大道 它
[frɒm; frəm]
from
从

但如果"阿瑞盖特"想要一句关于健康的好话，它就能从……那里得到。

- ['ærɪ] .
' ARRY .
- 阿里 .

'ARRY。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] " [fu:'drɔɪənt] .
THE FIGHTING " FOUDROYANT .
这 斗争 " 富德罗扬 .

战斗的"FOUDROYANT。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 135]
" [页 -]

[第135页]

" [tu:z] ['kʌmpəni] .
" TWO'S COMPANY .
" 二的 公司 .

"两人世界。"

" ['nju:zpeɪpə(r)] [bɔɪ] (['sʌd(ə)nli] , [æt; ət] ['wɪndəʊ]) .
" Newspaper Boy (suddenly , at window) .
" 报纸 男生 (突然 , 在 窗户) .

"报童（突然出现在窗边）。

" [wɒnt] [æn; ən] [əb'zɜ:və(r)] , ['kæptɪn] ?
" WANT AN OBSERVER , CAPTAIN ?
" 想 一个 观察员 , 队长 ?

"船长，需要观察员吗？"

" [mə'tɪldə] ([ɒn] ['hʌnimu:n] [trɪp]) .
" Mathilde (on Honeymoon Trip) .
" 玛蒂尔德 (在 蜜月 旅行) .

"玛蒂尔德（在蜜月旅行中）。

" [əʊ] , ['fredi] , [dɪə(r)] !
" OH , FREDDIE , DEAR !
" 哦 , 弗雷迪 , 亲爱的 !

"哦，弗雷迪，亲爱的！

[nəʊ] !
NO !
不 !

不！

[nəʊ] ! !
NO ! !
不 ! !

不！！

[du:; də] [let] [ˌju: 'es][bi:; bi] [kwaɪt] [ə'ləʊn] !
DO LET US BE QUITE ALONE !
做 让 我们 是 相当 独自的 !

请让我们安静地独处一会儿！

" [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] " [fu:'drɔɪənt]
" THE FIGHTING " FOUDROYANT
" 这 斗争 " 富德罗扬

"战斗的"富德罗扬

" ['bi:ɪŋ] [tʌg] [tu:; tə][ɪts][lɑ:st] [bɜ:θ] — [ɪn][ə; eɪ] - [jɑ:d] .
" Being Tugged to its Last Berth — in a Shipbreaker's Yard .
" 存在 拉扯 到 它是最后的 泊位 — 在 一个 - 院子 .

"被拖到最后的泊位——在拆船厂。"

([ə; eɪ] [θi:m] [frɒm; frəm]['tɜ:nə(r)] ['tri:tɪd] [ɪn]['mɒd(ə)n] ['brɪtɪʃ] [staɪl] ,
(A Theme from Turner treated in Modern British style ,
(一个 主题 从 车工 治疗 在 现代的 英国 风格 ,

（特纳作品的主题，以现代英式风格演绎）

[wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk]['peɪntə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - - . - ")
with Apologies to the Patriotic Painter of " The Fighting ' Téméraire . ' ")
和 致歉 到 这 爱国 画家 的 " 这 斗争 - - . - ")

谨向《战斗的"特梅莱尔"》的爱国画家致歉。

" [meɪ'hæp; 'meɪhæp][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] , [ðæt] [æz; əz][dɪə(r)][æz; əz][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
" Mayhap you have heard , that as dear as their lives ,
" 或许 你 有 听到 , 那 作为 亲爱的 作为 他们的 生活 ,

"或许您已经听说过，他们的生命无比珍贵，

[ɔ:l] [tru:] - [hɑ:tɪd] [tɑ:rz] [lʌv] [ðeə(r)] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðeə(r)] [waɪvz] .
All true - hearted Tars love their ships and their wives .
全部 真的 - 心地 焦油 爱 他们的 船舶 和 他们的 妻子们 .

所有真心实意的水手都热爱他们的船只和妻子。

" [səʊ] ['dɪbdɪn] [dɪ'kleəd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spəʊk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tɑ:(r)] ;
" So DIBDIN declared , and he spoke for the Tar ;
" 所以 迪布丁 声明 , 和 他 辐 为了 这 焦油 ;

于是迪布丁宣布，他为塔尔说话；

[hi:; hi] [nju:] [dʒæk][səʊ] [wel] , [bəuθ][ɪn] [pi:s] [ænd; ənd][ɪn][wɔ:(r)] !
He knew Jack so well , both in peace and in war !
他 知道 杰克 所以 出色地 , 两个都 在 和平 和 在 战争 !

他非常了解杰克，无论是在和平时期还是战争时期！

[bʌt; bət] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:] !
But hang it !
但 悬挂 它 !

但是，把它挂起来！

[taɪmz] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] - [tɪz][sæd][tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,
times change , and ' tis sad to relate ,
时代 改变 , 和 - 的 伤心 到 涉及 ,

时代变迁，令人惋惜的是，

[ðə; ði][əʊld] - ['mɒrəlz] [siːm] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] ;
The old Dibdinish morals seem quite out of date ;
这 老的 - 德 似乎 相当 出去 的 日期 ;

迪布迪尼什的旧道德观念似乎已经过时了;

[stɪk] [kləʊz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] , [lædz] , [laɪk] [pɪtʃ] [tɪl] [juː; jʊ][daɪ] ? —
Stick close to your ship , lads , like pitch till you die ? —
戳 关闭 到 你的 船 , 小伙子们 , 喜欢 沥青 直到 你 死 ? —

伙计们，死也要死守着你们的船，就像死在沥青里一样?

[ðæt] [saʊndz] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] [waɪ] .
That sounds nonsense to - day , and I'll tell ye for why .
那 声音 废话 到 - 天 , 和 患病的 告诉 是的 为了 为什么 .

现在看来这简直是无稽之谈，我来告诉你为什么。

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [fuː'drɔɪənt] — [haʊ] ['meməri] [dwel] [ɒn]
The good old Foudroyant — how memory dwells on
这 好的 老的 富德罗扬 — 如何 记忆 居住地 在

好老福德罗扬——记忆是如何萦绕心头的

[ðəʊz] [breɪv] ['faɪtɪŋ] [nems] ! — [wɒz; wəz][wʌns][flæg] - [ʃɪp] [tuː; tə] ['nelsn] .
Those brave fighting names ! — was once flag - ship to NELSON .
那些 勇敢的 斗争 姓名 ! — 曾是 一次 旗帜 - 船 到 纳尔逊 .

那些英勇的战斗名号！——曾是纳尔逊号的旗舰。

[bʌt; bət] ['nelsn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [daɪd][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [ə'gəʊ] ,
But NELSON , you know , died a good while ago ,
但 纳尔逊 , 你 知道 , 死亡 一个 好的 尽管 前 ,

但是，你知道，纳尔逊已经去世很久了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][flæg] - [ʃɪp] [hæz; həz] [gɒn] [ə; eɪ][bɪt] ['ʃeɪki] , [ænd; ənd][səʊ]
And his flag - ship has gone a bit shaky , and so
和 他的 旗帜 - 船 有 已消失 一个 少量 摇晃 , 和 所以

他的旗舰有点摇摇欲坠，所以

[dʒɒn] [bʊl] , [huz] [naʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [ləʊ] ['ʃɒp,kiːpɪŋ] [k'eəz] ,
JOHN BULL , who's now full of low shopkeeping cares ,
约翰 公牛 , 谁是 现在 满的 的 低的 店铺经营 关心 ,

约翰·布尔，现在满脑子都是小本生意上的烦恼，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] [ðæn; ðən][ɒv; əv]['neɪv(ə)l] [ə'feəz] ,
And thinks more of the Stocks than of naval affairs ,
和 思考 更多的 的 这 股票 比 的 海军 事务 ,

他更关心股市而不是海军事务。

[rɪ'gɑːdz] [nɒt] " [əʊld] ['meməriz] , " [ðæt] " [iːt] [ɒf] [ðeə(r)] [hed] .
Regards not " Old Memories , " that " eat off their head .
问候 不是 " 老的 回忆 , " 那 " 吃 离开 他们的 头 .

不要把"旧回忆"放在心上，因为那些回忆"会啃噬他们的头脑"。

" [tɜːn] [əʊld] [kræks] [aʊt] [tuː; tə] [grɑːs] ?
" Turn old cracks out to grass ?
" 转动 老的 裂缝 出去 到 草 ?

将旧裂缝变成草坪?

[nəʊ] , [lets] [sel] - [ɪm] [ɪn'sted] !
No , let's sell ' em instead !
不 , 我们来吧 卖 - 呃 反而 !

不，我们还是卖掉它们吧！

[ə; eɪ] [ʃɪps] [laɪk] [ðə; ði] [haɪ] - ['met(ə)ld] ['reɪsə(r)] [wʌns] [sʌŋ]
A ship's like the high - mettled racer once sung
一个 船的 喜欢 这 高的 - 磨砺 赛车手 一次 唱

一艘船就像曾经唱过的那艘英勇无畏的赛船

[baɪ] [ðæt] [seɪm] ['dæʃɪŋ] ['dɪbdɪn] [ɒv; əv]['pætriət] [tʌŋ] ,
By that same dashing DIBDIN of patriot tongue ,
经过 那 相同的 帅气 迪布丁 的 爱国者 舌头 ，

凭借那同样英俊潇洒、充满爱国情怀的语言，

[grəʊn] [eɪdʒd] , [juːst] [ʌp] , [ɪz][hiː; hi] ['ɒnəd] ?
Grown aged , used up , is he honoured ?
生长 老年人 ， 用过的 向上 ， 是 他 荣幸 ？

人已老去，生命已逝，他还能得到荣耀吗？

[nəʊ] , [zaʊndz] !
No , zounds !
不 ， 声波 ！

不，天哪！

" [ðə; ði] [haɪ] - ['met(ə)ld]['reɪsə(r)][ɪz][səʊld][tuː; tə][ðə; ði] [haʊndz] !
" The high - mettled racer is sold to the hounds !
" 这 高的 - 磨砺 赛车手 是 卖 到 这 猎犬 ！

“这匹英勇的赛马被卖给了猎犬！”

" [ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːkɪ] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [neɪm] ,
" And so with a barky of glorious name ,
" 和 所以 和 一个 吠叫 的 辉煌 姓名 ，

于是，伴随着这只名字无比响亮的狗，

([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪznəs] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ʃeɪm] !)
(It is business , of course — and a Thundering Shame !)
(它 是 商业 ， 的 课程 — 和 一个 雷鸣 耻辱 ！)

（当然，这是生意——而且真是太丢人了！）

[wɔːn] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][spɑːrz] , [t'ɪmbəz] [ænd; ənd][lɒgz] ,
Worn out , she is nought but spars , timbers and logs ,
磨损 出去 ， 她 是 零 但 桅杆 ， 木材 和 日志 ，

她已经破败不堪，只剩下桅杆、木材和原木了。

[ænd; ənd][səʊ] , [laɪk][ðə; ði] [hɔːs] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊld] — [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] !
And so , like the horse , should be sold — to the dogs !
和 所以 ， 喜欢 这 马 ， 应该 是 卖 — 到 这 狗 ！

所以，就像那匹马一样，应该被卖给狗！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fuː'drɔɪənt] , [ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz][trɪm]
As for the Foudroyant , the vessel was trim
作为 为了 这 富德罗扬 ， 这 血管 曾是 修剪

至于富德罗扬号，这艘船的姿态十分端正。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði] [frentʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒɒn] [bʊl] , ['ʌndə(r)][hɪm] ,
When it fought with the French , for JOHN BULL , under Him ,
什么时候 它 战斗 和 这 法语 ， 为了 约翰 公牛 ， 在下面 他 ，

当它与法国人作战时，为了约翰·布尔，在他麾下，

[ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] .
The Star of the Nile .
这 星星 的 这 尼罗河 .

尼罗河之星。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɪz; ɪz][flæg] ,
Yes , it carried his flag ,
是的 ， 它 携带 他的 旗帜 ，

是的，上面挂着他的旗帜。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kæptʃəd] [ðə; ði] ['frentʃmən] .
When it captured the Frenchman .
什么时候 它 捕获 这 法国人 .

它抓住了那个法国人。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][bræg] ,
There's no need to brag ,
有 不 需要 到 吹牛 ，

无需炫耀，

[ɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ['swægə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [fəʊ] .
Or to say swagger things of a generous foe .
或者 到 说 昂首阔步 事物 的 一个 慷慨的 敌人 .

或者说，这是慷慨的敌人才会有的傲慢言辞。

[bɪ'saɪdz] , [θɪŋz] [hæv; həv] ['ɔːltəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Besides , things have doosedly altered , you know .
除了 ， 事物 有 笨拙地 已修改 ， 你 知道 .

此外，情况已经发生了翻天覆地的变化，你知道的。

[wɪr] [nəʊ][mɔː(r)][laɪk] ['nelsn] [ðæn; ðən][ai][tuː; tə][ə; eɪ]['mɜːmæn] ;
We're no more like NELSON than I to a Merman ;
是 不 更多的 喜欢 纳尔逊 比 我 到 一个 人鱼 ;

我们和纳尔逊的关系，就像我和人鱼的关系一样；

[wiː; wi][kæn; kən] [sel] [hɪz; ɪz][flæg] - [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪəwʊd] , [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən] !
We can sell his flag - ship for firewood , to the German !
我们 能 卖 他的 旗帜 - 船 为了 柴 ， 到 这 德语 !

我们可以把他的旗舰卖给德国人当柴烧！

[saʊndz] [naɪs] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?
Sounds nice , does it not ?
声音 好的 ， 做 它 不是 ?

听起来不错，不是吗？

[ɪf] [ðæt] [greɪt] [wʌn] - [ɑːmd] [ʃeɪd]
If that great one - armed Shade
如果 那 伟大的 一 - 武装 阴影

如果那个伟大的独臂阴影

[kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['bɑːgən] [id] — [sweə(r)] , [aɪm][ə'freɪd]
Could look down on the bargain he'd — swear , I'm afraid
可以 看 向下 在 这 便宜货 他会 — 发誓 ， 我是 害怕的

他可能会瞧不起这笔交易——我发誓，恐怕是这样。

([ɪf] [hɪz; ɪz] [deθ] - [pɜːrdʒd] [bəʊld]['spɪrɪt] [held] [jet] [ɔːt] [ɒv; əv] [ɜːθ]) .
(If his death - purged bold spirit held yet ought of earth) .
(如果 他的 死亡 - 已清除 大胆的 精神 握住 然而 应该 的 地球) .

（如果他那经受过死亡洗礼的勇敢灵魂仍然保留着尘世的某些特质）。

[ænd; ənd][ai]['fænsi] - [twɪl] [muːv] [ðə; ði] [geɪ] ['frentʃmən] [tuː; tə] [mɜːθ]
And I fancy ' twill move the gay Frenchman to mirth
和 我 想要 - 斜纹布 移动 这 同性恋 法国人 到 欢笑

我想这会逗得那位同性恋法国人哈哈大笑。

[tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [lɑːst] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ʃɒp] - ['kiːpɪŋ] [dʒɒn] —
To hear this last story of shop - keeping JOHN —
到 听到 这 最后的 故事 的 店铺 - 保持 约翰 —

听完约翰关于开店的最后一个故事——

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['hʌkstə(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
Or his huckster officials .
或者 他的 兜售者 官员 .

或者他那些奸商官员。

[ðə; ði] ['frentʃmən] , [ðə; ði] [dɒn] ,
The Frenchman , the Don ,
这 法国人 ， 这 大学教师 ，

法国人，唐璜，

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] , [ɔ:l] [fəʊz] [wi:; wi] [hæv; həv] [lik] , — [meɪ] [wæks] [bəʊld]
The Dutchman , all foes we have licked , — may wax bold
这 荷兰人 , 全部 敌人 我们 有 舔过 , — 可能 蜡 大胆的

荷兰人，我们已击败所有敌人，——或许会变得更加大胆

[wen] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [breɪv] [əʊld] [fu:'drɔɪənt] [ɪz] — [səʊld] ! ! !
When they hear that the brave old Foudroyant is — Sold ! ! !
什么时候 他们 听到 那 这 勇敢的 老的 富德罗扬 是 — 卖 ! ! !

当他们听说勇敢的老福德罗扬被卖掉了！！！

[greɪt] ['tɜ:nə(r)] [hæz; həz] ['piktʃəd] [ðə; ði] [əʊld] -
Great TURNER has pictured the old Téméraire
伟大的 车工 有 如图所示 这 老的 -

伟大的特纳描绘了古老的泰梅莱尔号。

[tʌg] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st] [bɜ:θ] .
Tugged to her last berth .
拉扯 到 她 最后的 泊位 .

被拖到她的最后一个泊位。

[waɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)]
Why the sun and the air
为什么 这 太阳 和 这 空气

为什么是太阳和空气

[ɪn] [ðæt] [səʊl] - ['stɜ:rɪŋ] ['kænvəs] , [si:m] ['faɪəd] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔ:ri]
In that soul - stirring canvas , seem fired with the glory
在 那 灵魂 - 搅拌 帆布 , 似乎 被解雇 和 这 荣耀

在那幅令人心潮澎湃的画作中，似乎燃烧着荣耀之火

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃɪp] , [wɪð] [səʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] !
Of such a brave ship , with so splendid a story !
的 这样的 一个 勇敢的 船 , 和 所以 灿烂 一个 故事 !

这是一艘多么勇敢的船，有着多么辉煌的故事！

[wel] , [lʊk] [ɒn] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] , [maɪ] [lædz] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðɪs] !
Well , look on that picture , my lads , and on this !
出色地 , 看 在 那 图片 , 我的 小伙子们 , 和 在 这 !

伙计们，看看这张照片，还有这个！

[ænd; ənd] — [nəʊ] , [du:; də] [nɒt] [kræk] [aʊt] [ə; eɪ] [kɜ:s] [laɪk] [ə; eɪ] [hɪs] ,
And — no , do not crack out a curse like a hiss ,
和 — 不 , 做 不是 裂缝 出去 一个 诅咒 喜欢 一个 嘶 ,

还有——不，千万别像嘶嘶声一样爆粗口。

[bʌt; bət] [wɪð] [staʊt] ['koʊnən] ['dɔɪl] — [hi:; hi] [hæz; həz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [grɪp] ! —
But with stout CONAN DOYLE — he has passion and grip ! —
但 和 肥硕 柯南 多伊尔 — 他 有 热情 和 紧握 ! —

但柯南·道尔笔下的人物却十分健壮——他充满激情，笔力十足！

[dɪ'mɑ:nd] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [ˌju: 'es] [bæk] ['nɛlsənz] [əʊld] [ʃɪp] !
Demand that they give us back NELSON's old Ship !
要求 那 他们 给 我们 后退 纳尔逊的 老的 船 !

要求他们把纳尔逊的旧船还给我们！

['brɪtɪʃ] [hændz] [frɒm; frəm] [prə'tektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'bɑ:(r)] ?
British hands from protecting her who shall debar ?
英国 双手 从 保护 她 WHO 将 禁止 ?

英国人无力保护她，谁该阻止？

[nɛə] [ɪn'grætɪtju:d] [lə:k] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɑ:(r)] .
Ne'er ingratitude lurked in the heart of a Tar .
从未 忘恩负义 潜伏 在 这 心 的 一个 焦油 .

塔尔人的心中从不怀有忘恩负义。

" ([sɪŋz] ['dɪbdɪn]) [ðæt] [ʃɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brekər] [tuː; tə] [seɪv]
" (Sings DIBDIN) That Ship from the breakers to save
" (唱歌 迪布丁) 那 船 从 这 断路器 到 节省

（唱 DIBDIN）那艘船从拆船厂被救了出来

" [ɪz][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ɒv; əv] ['djuːtiz] [ɛə] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [breɪv] .
" Is the plainest of duties e'er put on the brave .
" 是 这 最朴素的 的 职责 曾经 放 在 这 勇敢的 .

“这是强者肩负的最朴素的职责。”

[waɪl] [ə; eɪ][ræg] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['tɪmbə(r)] , [ɔː(r)][spɑː(r)] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [bəʊst] ,
While a rag , or a timber , or spar , she can boast ,
尽管 一个 抹布 , 或者 一个 木材 , 或者 斯帕 , 她 能 夸 ,

即使是破布、木头或桅杆，她也能自豪地说：

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [praɪm] ['ɒnə(r)] [ɒn] ['ælbiənz] [kəʊst]
A place of prime honour on Albion's coast
一个 地方 的 主要的 荣誉 在 阿尔比恩的 海岸

阿尔比恩海岸上至高无上的荣耀之地

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəriz] !
Should be hers and the Victory's !
应该 是 她的 和 这 胜利的 !

应该是她和胜利队的！

[let] [ˌjuː 'es][nɒt] [seɪ] ,
Let us not say ,
让 我们 不是 说 ,

我们不要说，

[laɪk] [ðə; ði] [fɪʃ] - ['hʌkstə(r)] , " ['meməriz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] - [deɪ] !
Like the fish - hucksters , " Memories are cheap , Sir , to - day !
喜欢 这 鱼 - 兜售者 , " 回忆 是 便宜的 , 先生 , 到 - 天 !

就像卖鱼的小贩一样，“先生，如今回忆很廉价！”

" [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [teɪst] . — [ə; eɪ] ['kɒndɪmənt] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn]['feɪvə(r)] [wɪð] [haɪ] ['tʃɜːtʃmən] [dʒʌst]
" ECCLESIASTICAL TASTE . — A condiment not much in favour with High Churchmen just
" 教会的 品尝 . — 一个 调味品 不是 很多 在 偏爱 和 高的 教会人士 只是
[naʊ] , [mʌst; məst][biː; bi] " ['wʊstə(r)] [sɔːs] .
now , must be " Worcester Sauce .
现在 , 必须 是 " 伍斯特 酱 .

“教会口味——目前不太受高教会派人士欢迎的一种调味品一定是伍斯特沙司。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɒrəntɪd] [tuː; tə] ['njuːtrəlaɪz] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] ['fleɪvə(r)] .
" It is warranted to neutralise the very highest flavour .
" 它 是 有保证 到 中和 这 非常 最高 味道 .

“它能够中和最浓郁的味道。”

[ɪm'prɒmptjuː] .
Impromptu .
即兴 .

即兴。

[ɒv; əv] " ['gɑːnə] [liːvz]
Of " garnered leaves
的 " 获得 树叶

收集的树叶

" [ænd; ənd] " ['gɑːnə] [ʃiːvz]
" And " garnered sheaves
" 和 " 获得 捆

“并收割了捆捆的庄稼”

" [sɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dɔŋkiz] .
" Sing sentimental donkeys .
" 唱歌 感伤的 驴 .

"唱多愁善感的驴子歌。"

[pə'hæps] [ɛə] [lɒŋ]
Perhaps e'er long
也许 曾经 长的

或许很久

[ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [sɒŋ]
Their simple song
他们的 简单的 歌曲

他们简单的歌

[wɪl] [biː; bi][ɒv; əv] ['gɑːnə] ['mʌŋkiz] !
Will be of Garnered Monkeys !
将要 是 的 获得 猴子 !

将会是 Garnered Monkeys！

" [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [frɒm; frəm]['dʒɑːpə][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] " [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skrɪptʃərəl] [laɪn] .
" A railway from Joppa to Jerusalem " sounds like a Scriptural Line .
" 一个 铁路 从 约帕 到 耶路撒冷 " 声音 喜欢 一个 圣经 线 .

"从约帕到耶路撒冷的铁路"听起来像是圣经中的一条线路。

[ɪn]['fjuːtʃə(r)] , " ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['dʒerɪkəʊ] " [wɪl] [nɒt] [ɪm'plaɪ]['səʊʃ(ə)l] ['bænɪʃmənt] ,
In future , " going to Jericho " will not imply social banishment ,
在 未来 , " 去 到 耶利哥 " 将要 不是 意味着 社会的 流放 ,

未来，"前往耶利哥"将不再意味着被社会放逐。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] [sent] ['ðɪðə(r)] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] - ['tɪkɪt] .
as the party sent thither will be able to take a return - ticket .
作为 这 派对 发送 那里 将要 是 有能力的 到 拿 一个 返回 - 票 .

被派往那里的人员可以购买返程机票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ɒv; əv] ['mælɪs] [ə'fɔːθɔːt] .
" OF MALICE AFORETHOUGHT .
的 恶意 预谋 .

蓄意恶意。

['tʃɪəri] [ə'fɪʃ(ə)l] .
Cheery Official .
欢快的 官方的 .

Cheery Official。

" [ɔːl] [fɜːst] [klɑːs] - [eə(r)] , [pliːz] ?
" ALL FIRST CLASS ' ERE , PLEASE ?
" 全部 第一的 班级 - 能源效率 , 请 ?

"请全部乘坐头等舱？"

" [dɪ'dʒenəreɪt] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪkɪŋz] ([ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [vɔɪs]) .
" Degenerate Son of the Vikings (in a feeble voice) .
" 退化 儿子 的 这 维京人 (在 一个 微弱 嗓音) .

"堕落的维京之子（声音虚弱）"。

" [fɜːst] [klɑːs] ?
" FIRST CLASS ?
" 第一的 班级 ?

"头等舱？"

[naʊ] [duː; də][ai] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ?
NOW DO I LOOK IT ?
现在 做 我 看 它 ?

现在我该怎么看?

" [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːst] [naɪt] .
" THE LAY OF THE LAST KNIGHT .
" 这 躺 的 这 最后的 骑士 .

《最后的骑士之歌》。

[maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [staɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['elɪs] ['æʃmiːd] [bɑːt] —
My name and style are ELLIS ASHMEAD BART —
我的 姓名 和 风格 是 埃利斯 阿什米德 旧金山湾区捷运 —

我的名字和风格是 ELLIS ASHMEAD BART——

[ɑː] ! ['hæpi] ['ɔːgjəri] .
Ah ! happy augury .
啊 ! 快乐的 预兆 .

啊！真是个好兆头。

[wʊd] [ai][kʊd; kəd]
Would I could
会 我 可以

我真希望我能

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
Leave it so .
离开 它 所以 .

就这样吧。

[bʌt; bət] - [twɪl] [nɒt][duː; də] .
But ' twill not do .
但 - 斜纹布 不是 做 .

但这行不通。

[laɪk] [səʊp][ɒv; əv] ['mʌŋki] [brænd] ,
Like soap of Monkey brand ,
喜欢 肥皂 的 猴 品牌 ,

就像猴子牌肥皂一样

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [wɒʃ] [kləʊðz] ,
It will not wash clothes ,
它 将要 不是 洗 衣服 ,

它不会洗衣服。

[ɔː(r)] , [ɪn] [truːθ] , [ɔːt] [els] .
Or , in truth , ought else .
或者 , 在 真相 , 应该 别的 .

或者，实际上，应该另有他法。

- [tɪz] [bʌt; bət][æn; ən]['æksɪdənt][ɒv; əv] ['rɪðəm]
' Tis but an accident of rhythm
- 的 但 一个 事故 的 韵律

这只是节奏上的偶然巧合

[bɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [muːd] [ðæt] [meɪks] [wʌn]
Born of the imperative mood that makes one
出生 的 这 至关重要的 情绪 那 制作 一

源于使人产生一种祈使语气的语气

[stɑːt] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒn][ten] [fiːt] ,
Start a poem of this kind on ten feet ,
开始 一个 诗 的 这 种类 在 十 脚 ,

这类诗歌可以以十英尺为单位开始，

[haʊ'eər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [krɔːl] [ɔː(r)][sɔː(r)] .
Howe'er it may thereafter crawl or soar .
然而 它 可能 此后 爬行 或者 翱翔 .

然而，它之后可能会爬行，也可能会翱翔。

[wɒt] [ai] ['riːəli] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [ðæt]
What I really was about to remark was that
什么 我 真的 曾是 关于 到 评论 曾是 那

我真正想说的是：

[maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [staɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['elɪs] ['æʃmiːd] [bɑːt] -
My name and style are ELLIS ASHMEAD BART -
我的 姓名 和 风格 是 埃利斯 阿什米德 旧金山湾区捷运 -

我的名字和风格是 ELLIS ASHMEAD BART-

[let] , [naɪt] ; [leɪt] ['sɪv(ə)l] [lɔːd] [ɒv; əv] ['ædmərəlti]
LETT , Knight ; late Civil Lord of Admiralty
致 , 骑士 ; 晚的 民用 主 的 海军部

莱特，骑士；前海军大臣

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] .
You know me .
你 知道 我 .

你了解我。

[ai] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ʃefiːld] ; [æt; ət] [liːst]
I come from Sheffield ; at least
我 来 从 谢菲尔德 ; 在 至少

我来自谢菲尔德；至少

[ai][dɪd][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [ðens]
I did on my return thence
我 做过 在 我的 返回 因此

我回来后就这么做了。

[ə'pɒn] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] .
Upon re - election .
之上 关于 - 选举 .

连任后。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ə; eɪ][sæd] [wɜːld] [ðɪs] , [maɪ] ['mɑːstəz] , [æz; əz] ['sʌmwʌn] —
A sad world this , my masters , as someone —
一个 伤心 世界 这 , 我的 大师 , 作为 某人 —

这是一个悲伤的世界，我的主人，正如某人所说——

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [frend] ['ʃeɪkˌspɪər] ? —
Was it my friend SHAKSPEARE ? —
曾是 它 我的 朋友 莎士比亚 ? —

是我的朋友莎士比亚吗？——

[sez] .
Says .
说道 .

他说。

[ðə; ði] ['sædnəs] [ə'raɪzɪz][ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [nɒt]
The sadness arises upon reflection , not
这 悲伤 出现 之上 反射 , 不是

悲伤是在反思时产生的，而不是在反思时产生的。

[ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
That I'm a Knight , but that I am , so to speak ,
那 我是 一个 骑士 , 但 那 我 是 , 所以 到 说话 ,

我是骑士，但从某种意义上说，我的确是。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]['əʊnli] [tuː] ['lɛtəz] .
A Knight of only two letters .
一个 骑士 的 仅有的 二 信件 .

一个只有两个字母的骑士。

[æz; əz] [ðʌs] — [ˌkeɪ 'tiː] . -
As thus — Kt . '
作为 因此 — 千克 . -

因此——Kt.'

[tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,
Tis but a glimmer of a night ,
的 但 一个 微光 的 一个 夜晚 ,

这只是夜幕降临后的一缕微光，

[ɪf] [ai] , [ðəʊ] [sɔː(r)][æt; ət] [hɑːt] , [meɪ] ['dæli] [wɪð]
If I , though sore at heart , may dally with
如果 我 , 尽管 疮 在 心 , 可能 玩弄 和

即使我内心痛苦，也可能与

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ]
The English tongue
这 英语 舌头

英语

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pensɪv] [pʌn] .
And make a pensive pun .
和 制作 一个 沉思的 双关语 .

然后说一句意味深长的双关语。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ɪk'spektɪd] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [frɒm; frəm]
Of course I expected different things from
的 课程 我 预期的 不同的 事物 从

当然，我对……的期望有所不同。

[ðə; ði] [mɑːrkɪs] .
The MARKISS .
这 马基斯 .

MARKISS。

[wʌts] [ðə; ði][juːz] , [wʌts] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ,
What's the use , what's the purpose ,
是什么 这 使用 , 是什么 这 目的 ,

有什么用？目的是什么？

[ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl] , ['weəfɔː(r)] ,
Of what avail , wherefore ,
的 什么 可用 , 因此 ,

然而，这样做又有什么用呢？

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ði]
That a man should descend from the
那 一个 男人 应该 下降 从 这

一个人应该从……

['speɪʃəs] [taɪmz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð] ['nʌθɪŋ]
Spacious times of ELIZABETH with nothing
宽敞 时代 的 伊丽莎白 和 没有什么

伊丽莎白的悠闲时光，一无所有

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['naɪthʊd] ?
In his hand other than a simple Knighthood ?
在 他的 手 其他 比 一个 简单的 骑士爵位 ?

他手中除了简单的骑士爵位之外，还有什么?

['eniwʌn] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðæt] .
Anyone could do that .
任何人 可以 做 那 .

任何人都能做到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] ['eniwʌn] .
It might be done to anyone .
它 可能 是 完毕 到 任何人 .

任何人都有可能遭遇这种情况。

[hiː; hi] , [hɪm] , [ɔːl] , ['eni] , [bəuθ] , ['sɜːt(ə)n] , [fjuː] ,
He , him , all , any , both , certain , few ,
他 , 他 , 全部 , 任何 , 两个都 , 肯定 , 很少 ,

他，他，所有，任何，两者，某些，少数

['meni] , [mʌtʃ] , [nʌn] , [wʌn] , ['ʌðə(r)] , [ə'nʌðə(r)] .
Many , much , none , one , other , another .
许多 , 很多 , 没有任何 , 一 , 其他 , 其他 .

许多，很多，没有，一个，另一个，另一个。

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['sevrəl] , [sʌm; səm] , [sʌtʃ] [ænd; ənd] [həʊl] .
One another , several , some , such and whole .
一 其他 , 一些 , 一些 , 这样的 和 所有的 .

彼此之间，几个，一些，这样的，整体。

[waɪ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt]
Why , he made a Knight
为什么 , 他 制成 一个 骑士

他造了一位骑士

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ,
In the same manner ,
在 这 相同的 方式 ,

同样地，

[ɒv; əv]
Of
的

的

['meɪp(ə)l]
MAPLE
枫

枫

['blʌndəl] !
BLUNDELL !
布伦德尔 !

布伦德尔！

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[lʊk] [hɪə(r)] , [mɑːrkɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Look here , MARKISS , you know ,
看 这里 , 马基斯 , 你 知道 ,

听着，MARKISS，你知道的，

[ðɪs] [woʊnt][duː; də] .
This won't do .
这 惯于 做 .

这样不行。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [pɑːs] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [bʌt; bət] [nɒt] [wɪð]
It may pass in a crowd , but not with
它 可能 经过 在 一个 人群 , 但 不是 和

它或许能在人群中被忽略，但不能。

[ˈelɪs] [ˈæʃmiːd] [bɑːt] —
ELLIS ASHMEAD BART —
埃利斯 阿什米德 旧金山湾区捷运 —

埃利斯·阿什米德·巴特——

([ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈgen] .
(There it is again .
(那里 它 是 再次 .

（它又出现了。）

[ˈevɪdəntli] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)]
Evidently doesn't matter
显然 不 事情

显然这无关紧要

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [fiːt])
About the feet)
关于 这 脚)

（关于脚）

[let] .
LETT .
致 .

信。

[viː] .
V .
V .

五、

[ænd; ənd] [jet] [mɑːrkɪs] , [maɪn] ,
And yet MARKISS , mine ,
和 然而 马基斯 , 矿 ,

然而，我的 MARKISS

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪˈspeə(r)] .
I shall not despair .
我 将 不是 绝望 .

我不会绝望。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈsʌmwɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
You are somewhat out of it
你 是 有些 出去 的 它

你有点脱离实际了。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .
At the present moment .
在 这 展示 片刻 .

目前。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] —
And I am not sure —
和 我 是 不是 当然 —

我不太确定——

[nɒt] [gɔ:dʒ] [wɪð] ['sɜ:t(ə)nti] —
Not gorged with certainty —
不是 饱食 和 肯定 —

并非被确定性所蒙蔽——

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒi:] . [wʊd] [bi:; bi]
That Mr . G . would be
那 先生 . G . 会 是

G先生将会是

[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] .
Inclined to make amends .
倾斜 到 制作 修改 .

倾向于弥补过错。

[hi:; hi][ɪz][əʊld] ; [hi:; hi][ɪz] - .
He is old ; he is agëd .
他 是 老的 ; 他 是 - .

他年纪大了；他老了。

['predʒədɪs] [lə:k] [ə'mɪd]
Prejudice lurks amid
偏见 潜伏者 之中

偏见潜伏其中

[hɪz; ɪz][skænt] [waɪt] [lɒks] ,
His scant white locks ,
他的 稀少 白色的 锁 ,

他稀疏的白发，

[ænd; ənd] [fə'bidz] [ðə; ði] [stretʃ] -
And forbids the stretch -
和 禁止 这 拉紧 -

并禁止拉伸——

[ɪŋ] [fɔ:θ] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] [hænd][ɪn] [hu:z]
Ing forth of generous hand in whose
英 前进 的 慷慨的 手 在 谁

慷慨之手

[rɪ'sesɪz] ['kɔɪli] [glɪnt]
Recesses coyly glint
凹陷处 羞涩地 闪烁

凹陷处闪烁着羞涩的光芒

[ðə; ði] [bɑ:t] . [ɔ:(r)][keɪ] . [si:] . [bi:] .
The Bart . or K . C . B .
这 巴特 . 或者 K . C . B .

巴特或KCB

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['evriwʌn] ;
But you are not everyone ;
但 你 是 不是 每个人 ;

但你并不代表所有人；

[nɔː(r)][ɪz][hiː; hi] .
Nor is he .
也不 是 他 .

他也不是。

[nɔː(r)][duː; də][bəʊθ][tə'geðə(r)]
Nor do both together
也不 做 两个都 一起

两者合在一起也不行。

[ɪn][ðə; ði] ['ægrɪgət]
In the aggregate
在 这 总计的

总体而言

[kəm'pəʊz] [ðə; ði] [greɪt] [gləʊb]
Compose the great globe
撰写 这 伟大的 地球

绘制伟大的地球仪

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌðeər'ɪn] [ɪz] .
And all that therein is .
和 全部 那 其中 是 .

以及其中的一切。

[aɪl] [weɪt] [ə'waɪl] , [pə'zesɪŋ] [maɪ][səʊl][ɪn]
I'll wait awhile , possessing my soul in
患病的 等待 一会儿 , 拥有 我的 灵魂 在

我会稍等片刻，将我的灵魂沉浸其中。

['peɪʃ(ə)ns] .
Patience .
耐心 .

耐心。

['evriθɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [weɪts] .
Everything comes to the man who waits .
一切 来 到 这 男人 WHO 等待 .

耐心等待的人终会得到回报。

(['sʌmtaɪmz] , - [tɪz] [truː] , - [tɪz][ðə; ði] ['bɒbi]
(Sometimes , ' tis true , ' tis the bobby
(有时 , - 的 真的 , - 的 这 鲍比

（有时候，确实如此，那就是警察）

[huː] [ɑːsks] [wɒt] [hiːz] [ləuf] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] ,
Who asks what he's loafing there for ,
WHO 问 什么 他是 游手好闲 那里 为了 ,

谁会问他为什么在那儿闲逛?

[ænd; ənd][bɪdz][hɪm]
And bids him
和 出价 他

并向他招手

[muːv] [ɒn] .
Move on .
移动 在 .

继续前行。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðə; ði] [breɪv] ['rezəluːt] [səʊl]
That is a chance the brave resolute soul
那 是 一个 机会 这 勇敢的 坚决 灵魂

那是勇敢坚定的灵魂的机会

['feɪsɪz] .)
Faces .)
面孔 .)

面孔。）

[ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
The pity of it is
这 遗憾 的 它 是

可惜的是……

[ðæt] [juː; jʊ] , [mɑːrkɪs] , ['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] ,
That you , MARKISS , having so much to give ,
那 你 , 马基斯 , 拥有 所以 很多 到 给 ,

MARKISS，你拥有如此多的奉献精神，

[səʊ]['lɪt(ə)l] [geɪv]
So little gave
所以 小的 给予

如此少的捐赠

[tuː; tə]
To
到

到

[ˌem 'iː] .
Me .
我 .

我。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[əʊ] , [mɑːrkɪs] !
Oh , MARKISS !
哦 , 马基斯 !

哦，MARKISS！

[mɑːrkɪs] !
MARKISS !
马基斯 !

MARKISS！

[hæd; həd][ai][bʌt; bət] [sɜːvd] [maɪ] ['glædstəun]
Had I but served my GLADSTONE
有 我 但 服务 我的 格拉德斯通

如果我曾为我的格莱斯顿服务过

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sɜːvd] [ðiː] ,
As I have served thee ,
作为 我 有 服务 你 ,

正如我曾为你效力一样，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] - —
He would not have forsak —
他 会 不是 有 - —

他绝不会背弃——

[bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .
But that's another story .
但 那就是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

[ðə; ði] [njuː] ['hoʊpərə] [ɒv; əv] - ['æˌdɑn] - [ɔːl] . — [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
THE NEW HOPERA OF ' ADDON ' ALL . — The title finally decided upon for the
这 新的 霍佩拉 的 - 添加在 - 全部 . — 这 标题 最后 决定 之上 为了 这
['sʌləvən] - ['grʌndi] ['ɒprə] [ɪz] ['hædən] [hɔːl] .
SULLIVAN - GRUNDY Opera is Haddon Hall .
沙利文 - 格伦迪 歌剧 是 哈顿 大厅 .

全新的歌剧《哈顿庄园》——苏利文-格伦迪歌剧最终定名为《哈顿庄园》。

['lʌvli] [fɔː(r); fə(r)] - ['ærɪ] !
Lovely for ' ARRY !
迷人的 为了 - 阿里 !

非常适合“ARRY！”

" - ['ɑːveɪ] [juː; jʊ] [siːn] - ['æˌdɑn] - [ɔːl] ?
" ' Ave you seen ' Addon ' All ?
" - 大道 你 已见 - 添加在 - 全部 ?

你见过“Addon All”吗?

" [ðen] [ðə; ði] - ['ærɪ] [huː] - [æz; əz] ['əʊnli] - [ɜːrd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [seɪ] , " [ai] - -
" Then the ' ARRY who ' as only ' eard a portion of it , will say , " I ' addn't
" 然后 这 - 阿里 WHO - 作为 仅有的 - 耳朵 一个 部分 的 它 , 将要 说 , " 我 - -
- [ɜːrd] - [ɔːl] .
' eard ' all .
- 耳朵 - 全部 .

“然后，只听过一部分的‘ARRY’会说，‘我没有全部听到。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒkni] ['taɪt(ə)l] , [ɪts] ['pɜːfɪkt] .
" As a Cockney title , it's perfect .
" 作为 一个 伦敦东区口音 标题 , 它是 完美的 .

“作为伦敦东区口音的标题，它堪称完美。”

[sək'sesf(ə)l] [ɔː(r)] [nɒt] , ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] [kəm'paʊzə(r)] [wɪl] [kən'grætʃəleɪt] [ðəm'selvz] [ðæt] , [tuː; tə]
Successful or not , Author and Composer will congratulate themselves that , to
成功的 或者 不是 , 作者 和 作曲家 将要 祝贺 他们自己 那 , 到
[dɪ'zɜːv] , [ɪf] [nɒt] [kə'mɑːnd] [sək'ses] ,
deserve , if not command success ,
应得 , 如果 不是 命令 成功 ,

无论成功与否，作者和作曲家都会为自己感到骄傲，因为他们配得上，甚至能够赢得成功。

[ðeɪ] - [æd] [dɒn] [ɔːl] [ðeɪ] [njuː] .
they ' ad don all they knew .
他们 - 广告 大学教师 全部 他们 知道 .

他们把自己所知道的一切都告诉了别人。

[ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [ðel] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['æspərət] ,
If successful , they'll replace the aspirates ,
如果 成功的 , 他们会 代替 这 抽吸物 ,

如果成功，他们将更换抽吸物。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [deɪt] [wen] [ðeɪ]
and it will be some time before they recover the exact date when they
和 它 将要 是 一些 时间 前 他们 恢复 这 精确的 日期 什么时候 他们
[hæd; həd] - [dɒn] ['hɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔɪn] .
Had - don Hauling in the coin .
有 - 大学教师 运输 在 这 硬币 .

他们还需要一段时间才能确定哈顿·哈林究竟是在何时取回这枚硬币的。

['prəʊsɪt] !
Prosit !
普罗西特 !

干杯!

['mɪskærɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] . — [sez] [ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl; mæl] [gə'zet] : — " [fɔː(r); fə(r)] ['nɒkɪŋ]
MISCARRIAGE OF JUSTICE . — Says the Pall Mall Gazette : — " For knocking
流产 的 正义 . — 说道 这 帕尔 购物中心 公报 : — " 为了 敲门
['əʊvə(r)][ə; eɪ][mæn] ['selɪŋ] ['wɔːtəkres] ,
over a man selling watercress ,
超过 一个 男人 销售 西洋菜 ,

司法不公——《帕尔马尔公报》报道:"因撞倒一名卖西洋菜的男子,

[wɪð] ['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] , [ə; eɪ] ['hæməsmɪθ] ['kæbmən][hæz; həz] [biːn] [kə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['traɪəl]
with fatal results , a Hammersmith cabman has been committed for trial
和 致命的 结果 , 一个 哈默史密斯 出租车司机 有 到过 坚定的 为了 审判
[fɔː(r); fə(r)] ['mænslɔːtə(r)] .
for manslaughter .
为了 过失杀人 .

一名哈默史密斯出租车司机因过失杀人罪被送上法庭受审,该司机最终导致人员死亡。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'miːdiətli] [ˌɪntə'pəʊz] .
" If this is true , the HOME SECRETARY should immediately interpose .
" 如果 这 是 真的 , 这 家 秘书 应该 立即地 插入 .

"如果情况属实,内政大臣应该立即介入。"

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['əʊvə(r)][ɪz]['heɪsti] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪndɪ'fensəbl] .
The action of knocking a man over is hasty , and may be indefensible .
这 行动 的 敲门 一个 男人 超过 是 仓促 , 和 可能 是 站不住脚的 .

将人推倒在地是鲁莽的行为,而且可能无法辩解。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['hæməsmɪθ] ['kæbmən][hæd; həd][dʒʌst] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði][mæn]
But if the Hammersmith Cabman had just grounds for belief that the man
但 如果 这 哈默史密斯 出租车司机 有 只是 理由 为了 信仰 那 这 男人
[wɒz; wəz] " ['selɪŋ] ['wɔːtərˌkrɛsɪz] [wɪð] ['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] ,
was " selling watercresses with fatal results ,
曾是 " 销售 西洋菜 和 致命的 结果 ,

但如果哈默史密斯出租车司机有理由相信该男子"出售西洋菜会导致致命后果",

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [kə'mend] [ðæn; ðən] [kə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['traɪəl] .
" he should rather be commended than committed for trial .
" 他 应该 相当 是 赞扬 比 坚定的 为了 审判 .

他应该受到表扬而不是被送上法庭。

" ['kiːpɪŋ] - [ʌp] [ðə; ði] ['krɪstəfə(r)] . " — ([ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [frend]) . — "
" KEEPING - UP THE CHRISTOPHER . " — (A Note from an Old Friend) . — "
" 保持 - 向上 这 克里斯托弗 . " — (一个 笔记 从 一个 老的 朋友) . — "
['krɪstəfə(r)] [kə'lʌmbəs] " [ɪn'diːd] !
CHRISTOPHER COLUMBUS " indeed !
克里斯托弗 哥伦布 " 的确 !

"追随克里斯托弗。"——(一位老朋友的来信)——"克里斯托弗·哥伦布"真是名副其实!

[æz; əz] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][təʊld] - [gæmp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɔðərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] ,
As years ago I told Sairey Gamp about her bothering Mrs . Harris ,
作为 年 前 我 讲述 - 甘普 关于 她 烦人 太太 . 哈里斯 ,

就像多年前我告诉赛瑞·甘普她骚扰哈里斯太太的事一样,

" [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [zɪç] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .
" I don't believe there's no sich a person .
" 我 不 相信 有 不 sich 一个 人 .

我不相信世上没有这样的人。

" [ðæts] [wɒt] [ai] [sez] , [sez] [ai] , [ə'baʊt] [kə'lʌmbəs] ,
" That's what I says , says I , about COLUMBUS ,
" 那就是 什么 我 说道 , 说道 我 , 关于 哥伦布 ,

“这就是我对哥伦布的看法，我说的就是这个。”

[wɪtʃ] [eɪnt] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] " [bʌs] " [æz; əz] [ai] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['blesɪd; blest] [aɪz] ['evri] [deɪ] .
wich ain't like any other sort of " bus " as I see before my blessed eyes every day .
哪个 不是 喜欢 任何 其他 种类 的 " 公共汽车 " 作为 我 看 前 我的 蒙福 眼睛 每一个 天 .

它跟我每天亲眼所见的任何其他“公共汽车”都不一样。

[jɔːz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

[ɪ'lɪzəbəθ] [prɪg] .
ELIZABETH PRIG .
伊丽莎白 伪君子 .

伊丽莎白·普里格

[piː] . [es] . — ['mɪstə(r)] .
P . S . — Mr .
P . S . — 先生 .

PS——先生

['edwɪn] ['dʒɒnsn] , [hɪm] [æz; əz] [rəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪmz] [lɑːst] ['sætədeɪ] , [ɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
EDWIN JOHNSON , him as wrote to the Times last Saturday , is of my opinion :
埃德温 约翰逊 , 他 作为 写道 到 这 《时代周刊》 最后的 周六 , 是 的 我的 观点 .

埃德温·约翰逊（EDWIN JOHNSON）正如他上周六在《泰晤士报》上所写的那样，是我认为的。

[gʊd] [əʊld] ['dʒɒnsn] !
Good Old JOHNSON !
好的 老的 约翰逊 !

好老约翰逊！

" ['hɑːnərɪs] - . " — [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['græn,vɪl] ['mʌni] , [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rektə(r)] [ɒv; əv] ['weɪ,brɪdʒ] ,
" HONORIS CAUSÂ . " — To Mr . GRANVILLE MONEY , son of the Rector of Weybridge ,
" 荣誉 - . " — 到 先生 . 格兰维尔 钱 , 儿子 的 这 校长 的 韦布里奇 ,

“荣誉学位”——授予韦布里奇教区长的儿子格兰维尔·莫尼先生

[huːz] ['gælənt] ['reskjuː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [rɪ'kɔːdɪd] ,
whose gallant rescue of a lady from drowning has recently been recorded ,
谁 英勇 救援 的 一个 女士 从 溺水 有 最近 到过 记录 ,

他英勇救起一名溺水女子的事迹最近被记录了下来。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [grɑːnts] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] " ['redi] ['mʌni] .
Mr . Punch grants the style and title of " Ready MONEY .
先生 . 冲床 拨款 这 风格 和 标题 的 " 准备好 钱 .

Punch 先生授予“Ready MONEY”的风格和称号。

" ['kwestʃən]
" QUESTION
" 问题

“问题

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] . — " [waɪ] [doʊnt][ai] [raɪt] [pleɪz] ?
AND ANSWER . — " Why don't I write Plays ?
和 回答 . — " 为什么 不 我 写 演出 ?

并回答——“我为什么不写剧本？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?
" Why should I ?
" 为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 137]
[页 -]

[第137页]

['lɛtəz] [tuː; tə] [æb'strækʃənz] .
LETTERS TO ABSTRACTIONS .
信件 到 抽象 .

致抽象概念的信。

[nəʊ] . ['ɛks'viː] . — [tuː; tə] ['swægə(r)] .
No . XV . — TO SWAGGER .
不 . 十五 . — 到 昂首阔步 .

第十五条——致斯瓦格。

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ai] [rɪ'maɪndid] [juː; jʊ][ɒv; əv] ,
Not long ago I reminded you of CHEPSTOWE ,
不是 长的 前 我 提醒 你 的 切普斯托 ,

不久前我曾提醒过你切普斯托的事，

[ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] ['pəʊɪt] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]
the incomparable poet who was at one time supposed to have
这 无与伦比 诗人 WHO 曾是 在 一 时间 据称 到 有
[ˌrevə'ljuːʃənaiz] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [vɜːs] .
revolutionised the art of verse .
彻底改变了 这 艺术 的 诗 .

这位无与伦比的诗人，曾被认为彻底革新了诗歌艺术。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [fə'gɒtn] ,
Now he is forgotten ,
现在 他 是 被遗忘的 ,

如今他已被遗忘。

[ðə; ði] ['rʌʃlaɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə][haɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the rushlight which he never attempted to hide under the semblance of a
这 拉什莱特 哪个 他 绝不 尝试过 到 隐藏 在下面 这 外表 的 一个
['bʊʃl] ,
bushel ,
蒲式耳 ,

他从未试图用蒲式耳的外表来掩盖那束灯火。

[hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] ['nikə] [ɪts][lɑːst] , [hɪz; ɪz] [bəʊsts] , [hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] ['lɪtərəri] [pɔːt] , [hɪz; ɪz]
has long since nickered its last , his boasts , his swelling literary port , his
有 长的 自从 嘶鸣 它是最后的 , 他的 吹嘘 , 他的 肿胀 文学 港口 , 他的
['kwɔrəlz] ,
quarrels ,
争吵 ,

他的吹嘘、他膨胀的文学才华、他的争吵，早已消逝殆尽。

[hɪz; ɪz] [ˌæfek'teɪʃn] — ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [dɑːk] [weɪvz] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] [hæv; həv]
his affectations — over all of them the dark waves of oblivion have
他的 影响 — 超过 全部 的 他们 这 黑暗的 波浪 的 遗忘 有
[pɑːst] [ænd; ənd] ['blɒtɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sænd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [treɪst]
passed and blotted them from the sand on which he had traced
通过了 和 印迹 他们 从 这 沙 在 哪个 他 有 追踪
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他的种种矫揉造作——都被遗忘的黑暗浪潮席卷，从他曾经描绘过的沙滩上抹去了。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ,
But in his day , as you remember ,
但 在 他的 天 , 作为 你 记住 ,

但正如你所记得的，在他那个年代，

[waɪl] [jet] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] [ænd; ənd] ['strʌtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pænəpli] ,
while yet he held his head high and strutted in his panoply ,
尽管 然而 他 握住 他的 头 高的 和 昂首阔步 在 他的 全套装备 ,

然而，他依然昂首挺胸，身着全套行头，昂首阔步。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [nəʊ] [smɔːl] ['kɒnsɪkwəns] .
he was a man of no small consequence .
他 曾是 一个 男人 的 不 小的 结果 .

他是个举足轻重的人物。

[kwaɪt] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['sætlˌlaɪts] [muːvd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
Quite an army of satellites moved with him , and did his bidding .
相当 一个 军队 的 卫星 已搬 和 他 , 和 做过 他的 投标 .

一大批卫星跟随他移动，并听命于他。

[tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [preɪz] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] ,
To one of them he would say , " Praise me this author ,
到 一 的 他们 他 会 说 , " 称赞 我 这 作者 ,

他会对他们中的一个说：“请赞美这位作者，

" [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['juːlədʒi] [wʊd] [bɪ'gɪn] .
" and straightway the fire of eulogy would begin .
" 和 立刻 这 火 的 颂 会 开始 .

“然后，悼词的火焰便会立刻燃起。”

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kleə(r)] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [kɔːs] — "
To another he would declare — and this was his more frequent course — "
到 其他 他 会 宣布 — 和 这 曾是 他的 更多的 频繁 课程 — "
[səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [hɪnt] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ;
So - and - so has dared to hint a fault in one of us ;
所以 - 和 - 所以 有 敢于 到 暗示 一个 过错 在 一 的 我们 ;

他会向另一个人宣称——而且这是他更常采取的做法——“某某人竟敢暗示我们中的某个人有缺点；

[hiː; hi] [hæz; həz] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] [ə'fensɪv] [dɪs'laɪk] .
he has hesitated an offensive dislike .
他 有 犹豫了一下 一个 进攻 不喜欢 .

他犹豫了一下，却表现出了冒犯性的厌恶。

[let] [hɪm] [biː; bi] ['skɛərifai, 'skæ-] ,
Let him be scarified ,
让 他 是 疤痕 ,

让他受刑罚，

" [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ðə; ði] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['feðəd] [jʌŋ] [breɪvz] [druː] [fɔːθ] [ðeə(r)]
" and forthwith the painted and feathered young braves drew forth their
" 和 立即 这 绘 和 羽毛 年轻的 勇士们 画 前进 他们的
['æksiːz][ænd; ənd] ['skælpɪŋ] - [naɪvz] ,
axes and scalping - knives ,
轴 和 短线交易 - 刀具 ,

于是，那些脸上涂着油彩、戴着羽毛的年轻勇士们立刻拔出了斧头和剥头皮刀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] [went] ['merəli] ['fɔːwəd] .
and the work of slaughter went merrily forward .
和 这 工作 的 屠宰 去 兴高采烈地 向前 .

屠宰工作继续愉快地进行着。

[juːθ] , ['mɒdəsti] , ['ɒnɪst] ['efət] , ['dʒenjuɪn]['merɪt] ,
Youth , modesty , honest effort , genuine merit ,
青年 , 谦逊 , 诚实的 努力 , 真的 优点 ,

年轻、谦逊、诚实努力、真正的才华

[ə; eɪ]['mænɪfest][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][reɪndʒ][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ðə; ði][laʊd][stɔːrmz][ɒv; əv] ['lɪtərəri]
a manifest desire to range apart from the loud storms of literary
一个 显现 欲望 到 范围 除 从 这 大声 暴风雨 的 文学
['kɒntrəvɜːsi] ,
controversy ,
争议 ,

明显渴望远离喧嚣的文学争论，

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lektɪd] ['vɪktɪm] .
these were no protection to the selected victim .
这些 是 不 保护 到 这 已选 受害者 .

这些措施对被选中的受害者没有任何保护作用。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [aɪts] , [laɪk] [ðə; ði] " ['plʌkɪŋ] "
And of course the operations of the Chepstowe - ites , like the " plucking "
和 的 课程 这 运营 的 这 切普斯托 - 物品 , 喜欢 这 " 拔毛 "
[ɪ'mædʒɪnd][baɪ]['meɪdʒə(r)] [pen'denɪs] ,
imagined by Major Pendennis ,
想象 经过 主要的 彭登尼斯 ,

当然还有切普斯托人的行动，比如彭德尼斯少校想象中的"拔毛"行动。

[wɜː(r); wə(r)] [dʌn] [ɪn]['pʌblɪk] .
were done in public .
是 完毕 在 民众 .

都是公开进行的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] ['ɔːgən] .
For they had their organ .
为了 他们 有 他们的 器官 .

因为他们有自己的器官。

[wiːk] [baɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['mesɪndʒə(r)] [ðeɪ] [dis'bə:dən] [ðəm'selvz] ,
Week by week in The Metropolitan Messenger they disburdened themselves ,
星期 经过 星期 在 这 大都会 信使 他们 卸下负担 他们自己 ,

他们每周都在《大都会信使报》上倾诉心事，

[iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ləʊd][ɒv; əv] [spaɪt] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [ænd; ənd]['vænəti] ,
each one of his little load of spite and insolence and vanity ,
每个 一 的 他的 小的 加载 的 尽管如此 和 傲慢 和 虚荣 ,

他每人都背负着一丝怨恨、傲慢和虚荣，

[ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [laʊd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][bleə(r)][ɒv; əv][ˌædju'leɪtəri] ['trʌmpɪts] [kɔːld] [ðə; ði]

and with much loud shouting and blare of adulatory trumpets called the

和 和 很多 大声 喊叫 和 喧嚣 的 奉承 小号 称为 这

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][ðeə(r)] [hiːp] [ɒv; əv] ['pɜːrtʃəsəbl] ['rʌbɪʃ] .

attention of the public to their heap of purchasable rubbish .

注意力 的 这 民众 到 他们的 堆 的 可购买的 垃圾 .

他们大声叫喊，吹响赞歌的号角，吸引公众的注意力，让他们注意到那堆可以出售的垃圾。

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['raɪtə(r)] ,

There lived at this time a great writer ,

那里 居住地 在 这 时间 一个 伟大的 作家 ,

当时有一位伟大的作家，

[huːz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [rɪ'vɪəd] [baɪ][ɔːl] [huː] [lʌv] [strɒŋ] , ['nɜːvəs] ['ɪŋglɪʃ] ,

whose name and fame are still revered by all who love strong , nervous English ,

谁 姓名 和 名声 是 仍然 受人尊敬的 经过 全部 WHO 爱 强的 , 紧张的 英语 ,

他的名字和声望至今仍受到所有热爱强劲、略带神经质的英国人敬仰。

['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] [kən'sʌmət] ['lɪtərəri] [ɑːt] .

vivid description , and consummate literary art .

生动 描述 , 和 完善 文学 艺术 .

生动的描写，精湛的文学艺术。

[hiː; hi] [stʊd] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tæk] .

He stood too high for attack .

他 站立 也 高的 为了 攻击 .

他站位太高，不利于进攻。

['əʊnli][ɪn][wʌn] [wei] [kʊd; kəd][ðə; ði] [hɜːd] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [prig] [huː] ['weɪtɪd] [ɒn] [duː; də]

Only in one way could the herd of passionate prigs who waited on CHEPSTOWE do

仅有的 在 一 方式 可以 这 一群 的 热情的 伪君子 WHO 等待 在 切普斯托 做

[hɪm][æn; ən]['ɪndʒəri] .

him an injury .

他 一个 受伤 .

只有一种方式，那些在切普斯托等待的热情自负的人才能伤害他。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'tempt] , [ænd; ənd][dɪd] , [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['wiːkli]

They could attempt , and did , to imitate his style in their own weekly

他们 可以 试图 , 和 做过 , 到 模拟 他的 风格 在 他们的 自己的 每周

['skrɪb(ə)lɪŋ] .

scribblings .

涂鸦 .

他们可以尝试，而且也确实在自己每周的涂鸦中模仿他的风格。

[kɝuːptiːoʊ][ɑːptɪmi] ['pesimə] .

Corruptio optimi pessima .

腐败 优化 极度 .

Corruptio optimi pessima.

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [freɪz] [ðæt] [dɪ'skraɪbz] [səʊ] [wel] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪmɪtətɪv] ['efəts] .

There is no other phrase that describes so well the result of these imitative efforts .

那里 是 不 其他 短语 那 描述 所以 出色地 这 结果 的 这些 模仿 努力 .

没有其他词语能比这更贴切地描述这些模仿努力的成果。

[ɔːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mænz]['hjuːmə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌriːprə'djuːst] [ænd; ənd] [dɪ'feɪst]

All the little tricks of the great man's humour were reproduced and defaced

全部 这 小的 技巧 的 这 伟大的 男人的 幽默 是 复制品 和 污损

,

,

,

这位伟人所有的幽默小伎俩都被复制并加以破坏。

[ðə; ði][klɪə(r)] [striːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɒz; wəz][daɪ'vɜːtɪd]['ɪntuː] ['mʌdi] ['tʃæn(ə)lz] ,
the clear stream of his sentences was diverted into muddy channels ,
这 清除 溪流 的 他的 句子 曾是 改道 进入 浑 频道 ,

他原本清晰的话语被引入了浑浊的渠道，

[ðə; ði]['eəri] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪd] [wɪð] [liːd] [ænd; ənd] [meɪd]
the airy creatures of his imagination were weighted with lead and made
这 轻盈的 生物 的 他的 想像力 是 加权 和 带领 和 制成
[tuː; tə] [pə'fɔːm] ['hɪdiəs] ['æntɪks] .
to perform hideous antics .
到 履行 可怕 滑稽动作 .

他想象中的那些轻盈生物被铅块压住，被迫表演可怕的滑稽动作。

['nevə(r)][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [səʊ] ['raɪətəs] [ə; eɪ]['dʒɑːgən][ɒv; əv] [dɪ'stɔːtɪd] [ˌæfek'teɪʃn] [ænd; ənd]
Never had there been so riotous a jargon of distorted affectation and
绝不 有 那里 到过 所以 暴乱的 一个 行话 的 扭曲 做作 和
['pɒndərəs] ['bɔːldədæʃ] .
ponderous balderdash .
沉重的 梦呓 .

从来没有过如此喧闹、矫揉造作、冗长乏味的胡言乱语。

['smɑːtnəs] — [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] — [ðiːz] ['dʒentlmən] , [nəʊ] [daʊt] , [pə'zest] .
Smartness — of a sort — these gentlemen , no doubt , possessed .
聪明 — 的 一个 种类 — 这些 先生们 , 不 怀疑 , 拥有 .

毫无疑问，这些先生们都具备某种聪明才智。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [smɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['sɜːk(ə)l] ,
It is easy to be accounted smart in a certain circle ,
它 是 简单的 到 是 已记录 聪明的 在 一个 肯定 圆圈 ,

在某个圈子里，很容易被认为是聪明的。

[ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['biːɪŋ] ['ɪnsələnt] .
if only you succeed in being insolent .
如果 仅有的 你 成功 在 存在 傲慢的 .

只要你成功地表现得无礼就行了。

['merɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːdə(r)][ðə; ði][bænd][kʊd; kəd][bəʊst][ɒv; əv] [pl'ɛntiəsli] .
Merit of this order the band could boast of plenteously .
优点 的 这 命令 这 乐队 可以 夸 的 大量 .

乐队完全可以为这份订单的功绩而自豪。

[wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti] , [tuː] , [mʌst; məst][biː; bi]['nəʊtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['mesɪndʒə(r)] .
One peculiarity , too , must be noted in The Metropolitan Messenger .
一 特点 , 也 , 必须 是 著名的 在 这 大都会 信使 .

《大都会信使报》也有一个值得注意的特点。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['saʊə(r)][ænd; ənd] ['sɒri] ['feljər] [huːz]
It had a magnetic attraction for all the sour and sorry failures whose
它 有 一个 磁的 景点 为了 全部 这 酸的 和 对不起 失败 谁
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnkʌm] ,
reputation and income ,
名声 和 收入 ,

它对所有那些声名狼藉、收入微薄的失败者有着磁般的吸引力。

[haʊ'evə(r)] ['greɪtli] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'zɜːts] , [hæd; həd][nɒt] ['iːkwəld] [ðeə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .
however greatly in excess of their deserts , had not equalled their expectation .
然而 非常 在 过量的 的 他们的 沙漠 , 有 不是 等于 他们的 期待 .

然而，尽管远远超过了他们的预期，却并未达到他们的期望。

[ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] [ə'dʌləm] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ə'bʌndəntli] [stɒkt] [wɪð] [ˌdɪskən'tent]
The Cave of Adullam could not have been more abundantly stocked with discontent
这 洞穴 的 阿杜兰 可以 不是 有 到过 更多的 大量 库存充足 和 不满
.
:
.

亚杜兰洞里可谓是充满了不满。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['evriweə(r)] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'vent] , [ɔː(r)] ,
It is the custom of the ratés everywhere to attempt to prevent , or ,
它 是 这 风俗 的 这 - 到处 到 试图 到 防止 , 或者 ,

各地的官员都有试图阻止或阻止的习惯。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][dɪ'kraɪ] [sək'ses] [ɪn]['ʌðə(r)z] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪg'zɔːlt] [ðəm'selvz] .
if that be impossible , to decry success in others , in order to exalt themselves .
如果 那 是 不可能的 , 到 谴责 成功 在 其他的 , 在 命令 到 崇高 他们自己 .

如果这不可能，那就贬低别人的成功，以抬高自己。

[ðə; ði] " [ˌmetrə'pɔlitən] " ['fɒləʊd] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['meni] [ˌʌnˌɪ'lʌstriəs] ['priːdisesəz] ,
The " Metropolitans " followed the example of many unillustrious predecessors ,
这 " 大都市 " 随后 这 例子 的 许多 默默无闻 前任 ,
[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ɪn]['dʒʌstɪs] , [biː; bi] ['ædɪd] ,
though it must , in justice , be added ,
尽管 它 必须 , 在 正义 , 是 额外 ,

“大都会派”效仿了许多名不见经传的前辈，不过，公平地说，必须补充一点：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃɒkt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['eniwʌn] [ɪm'pjuːt][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [wɒnt]
that they would have been shocked to hear anyone impute to them a want
那 他们 会 有 到过 震惊 到 听到 任何人 归因 到 他们 一个 想
[ɒv; əv][əˌrɪdʒə'næləti][ɪn][ðeə(r)]['kjʊəriəs] ['meθədz] .
of originality in their curious methods .
的 独创性 在 他们的 好奇的 方法 .

如果有人指责他们奇特的方法缺乏原创性，他们一定会感到震惊。

[ɪn][ðə; ði]['kaunsəl][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪtərəri] [bɹ'ɑːvəʊz] , ['wɪljəm] - [held][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] .
In the counsels of these literary bravos , WILLIAM GRUBLET held a high place .
在 这 律师 的 这些 文学 太棒了！ , 威廉 - 握住 一个 高的 地方 .

在这些文学巨匠的辩论中，威廉·格鲁布莱特占据着很高的地位。

[æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'sjuːd] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd]['dɪndʒi][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]
At the University , where he had pursued a dull and dingy career of
在 这 大学 , 在哪里 他 有 追击 一个 乏味的 和 昏暗的 职业 的
['mɒdɪfaɪd] [rɪˌspektə'bɪləti] ,
modified respectability ,
修改的 体面 ,

在大学里，他过着一份乏味而黯淡、勉强称得上体面的工作。

[nɒt] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ɔː(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] - .
not much was thought or spoken of GRUBLET .
不是 很多 曾是 想法 或者 说 的 - .

人们对格鲁布莱特并没有太多的关注或谈论。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [wɒt] [prə'feʃn] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ə'dɒpt] , [hiː; hi] [wʊd] [wɪŋk]
If he was asked what profession he proposed to adopt , he would wink
如果 他 曾是 问 什么 职业 他 建议的 到 采纳 , 他 会 眨眼
['nəʊɪŋli] , [ænd; ənd][rɪ'plaɪ] , " ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] .
knowingly , and reply , " Journalism .
明知 , 和 回复 , " 新闻业 .

如果有人问他打算从事什么职业，他会意味深长地眨眨眼回答说：“新闻业。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [wel] — [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)]['paʊə(r)]
" It sounded well — it gave an impression of influence , and future power
" 它 听起来 出色地 — 它 给予 一个 印象 的 影响 , 和 未来 力量
, [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
, and , moreover ,
, 和 , 而且 ,

"听起来不错——给人一种有影响力、有未来实力，而且，

[ˌaɪ 'tiː] [kə'mɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
it committed him to nothing .
它 坚定的 他 到 没有什么 .

它让他什么也没做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] " ['dʒɜːnəlɪz(ə)m] , " [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stɒk] ['kwestʃən] ,
It is just as easy to say " Journalism , " in answer to the stock question ,
它 是 只是 作为 简单的 到 说 " 新闻业 , " 在 回答 到 这 库存 问题 ,

对于这个老生常谈的问题，回答"新闻业"也同样简单。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [jɔː'self] ['əʊvə(r)] , [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] , [ðə; ði]
as it is to deliver yourself over , by anticipation , to the Bar , the
作为 它 是 到 递送 你自己 超过 , 经过 预期 , 到 这 酒吧 , 这
[tʃɜːtʃ] ,
Church ,
教会 ,

这就像是预先将自己交付给律师协会或教会一样。

[ɔː(r)][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
or the Stock Exchange .
或者 这 库存 交换 .

或证券交易所。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [æt; ət][bəʊθ]['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [lʊk] [ə'pɒn]['dʒɜːnəlɪz(ə)m]
Hundreds of young men at both our ancient Universities look upon Journalism
数百 的 年轻的 男人 在 两个都 我们的 古老的 大学 看 之上 新闻业
[æz; əz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ə'træktɪv] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prə'feʃnz] .
as the easiest and most attractive of all the professions .
作为 这 最容易 和 最多 吸引人的 的 全部 这 职业 .

在我们这两所历史悠久的大学里，成百上千的年轻人认为新闻业是所有职业中最容易、最有吸引力的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][igˌzæmi'neiʃənz][tuː; tə][bɑː(r)][ðə; ði] [wei] ,
In the first place there are no Examinations to bar the way ,
在 这 第一的 地方 那里 是 不 考试 到 酒吧 这 方式 ,

首先，没有任何考试来阻挡这条路。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌʌndə'grædʒuət] [ləuð] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][ræt] [meɪ]
and your ordinary Undergraduate loathes an Examination as a rat may
和 你的 普通的 本科 厌恶 一个 考试 作为 一个 鼠 可能
[biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ləʊð] [ə; eɪ]['teriə(r)] .
be supposed to loathe a terrier .
是 据称 到 厌恶 一个 梗犬 .

普通本科生对考试的厌恶程度，大概就像老鼠对梗犬的厌恶程度一样。

[wɒt] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzɪə] — [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðæn; ðən][tuː; tə] [dæʃ] [ɒf] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l]
What can be easier — in imagination — than to dash off a leading article
什么 能 是 更轻松 — 在 想像力 — 比 到 短跑 离开 一个 领导 文章
, [ə; eɪ]['baɪtɪŋ][sə'saɪəti] [sketʃ] ,
, a biting society sketch ,
, 一个 咬 社会 草图 ,

在想象中，还有什么比迅速写出一篇社论、一篇辛辣的社会讽刺文章更容易的呢？

[ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [rɪ'vjuː] , [tuː; tə] [ˌəʊvə'tɜːn] ['eɪnʃənt] ['aɪdəlz] , [tuː; tə] [ɪ'nɔːgjəreɪt] ['muːvmənts] , [tuː; tə] [plæn] [aʊt] ['pɒləsiz] ?
a scathing review , to overturn ancient idols , to inaugurate movements , to plan out policies ?
一个 尖刻 审查 , 到 颠覆 古老的 偶像 , 到 就职典礼 移动 , 到 计划 出去 政策 ?

一篇措辞严厉的评论，旨在推翻古老的偶像，开启新的运动，制定新的政策?

[ɔːl] [ðɪs] - [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] ,
All this GRUBLET was confident of being able to do , and he determined ,
全部 这 - 曾是 自信的 的 存在 有能力的 到 做 , 和 他 决定 ,

格鲁布莱特自信能够做到这一切，他下定决心:

[ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [sək'sesf(ə)l] ['kɒlɪdʒ] ['eseɪz; e'seɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['smɑːtnəs] ,
on the strength of a few successful College Essays , and a reputation for smartness ,
在 这 力量 的 一个 很少 成功的 大学 散文 , 和 一个 名声 为了 聪明 ,

凭借几篇成功的大学申请文书和聪明的名声，

[ə'kwaɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dwɪndlɪŋ] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] , [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
acquired at the expense of his dwindling circle of intimates , to do it .
获得 在 这 费用 的 他的 逐渐减少 圆圈 的 亲密 , 到 做 它 .

为了做到这一点，他不惜牺牲自己日益减少的亲密朋友圈。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ['lʌndən] .
He took his degree , and plunged into London .
他 采取 他的 程度 , 和 暴跌 进入 伦敦 .

他拿到学位后，便一头扎进了伦敦。

[ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [saɪt] .
There , for a time , he was lost to public sight .
那里 , 为了 一个 时间 , 他 曾是 丢失的 到 民众 视线 .

在那里，他一度从公众视野中消失。

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['kɒntest] .
But I know that he went through the usual contest .
但 我 知道 那 他 去 通过 这 通常 竞赛 .

但我知道他经历了通常的选拔过程。

[rɪ'dʒektɪd] ['mænjʊskrɪpts] [pɔː] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
Rejected manuscripts poured back into his room .
拒绝 手稿 倾倒 后退 进入 他的 房间 .

被拒稿件如潮水般涌回他的房间。

[pə'laɪt] , [bʌt; bət] [ˌʌnə'kɒməˌdeɪtɪŋ] ['editəz] , [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] ['væpɪd] [,imi'teiʃən] [ɒv; əv] ['ædɪsən] ,
Polite , but unaccommodating Editors , found that they had no use for vapid imitations of ADDISON ,
有礼貌的 , 但 不通融的 编辑 , 成立 那 他们 有 不 使用 为了 乏味 仿制品 的 艾迪生 ,

礼貌但却不妥协的编辑们发现，他们对乏味的艾迪生模仿之作毫无兴趣。

[ɔː(r)]['fiːb(ə)l] ['pærədiz] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [læm] .
or feeble parodies of CHARLES LAMB .
或者 微弱 戏仿 的 查尔斯 羊肉 .

或者对查尔斯·兰姆的拙劣模仿。

['lɪtərəri] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [sent] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] [feɪm] ['spɪnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,
Literary appreciations , that were to have sent the ball of fame spinning up the hill of criticism ,
文学 感谢 , 那 是 到 有 发送 这 球 的 名声 旋转 向上 这 爬坡道 的 批评 ,

文学鉴赏，本应将名声推向批评的高峰，

[gruː] ['fraʊzi] [ænd; ənd] [dɔːgz] - [ɪəd] [wɪð] ['meni] ['pəʊstɪdʒ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .
grew frowsy and dog's - eared with many postages to and fro .
生长 邋遢 和 狗的 - 耳朵 和 许多 邮资 到 和 弗 .

由于来来往往的大量邮资，信封变得破旧不堪，边角也卷曲了。

[ɪn] [ðɪs] [prə'træktɪd] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [feɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'kɒmpɪtəns] , [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] - ,
In this protracted struggle with fate and his own incompetence , the nature of GRUBLET ,
在 这 拖延 斗争 和 命运 和 他的 自己的 无能 , 这 自然 的 - ,

在这场与命运和自身无能的漫长斗争中，格鲁布莱特的本质，

['nevə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][wʌn] , [bɪ'keɪm] ['feɪtəli] ['sauəd] ,
never a very amiable one , became fatally soured ,
绝不 一个 非常 可亲 一 , 成为 致命的 变质 ,

他原本就不是个和蔼可亲的人，后来更是彻底变了个人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][pəʊst][ɒn][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,
and when he finally managed to secure a humble post on a newspaper ,
和 什么时候 他 最后 管理 到 安全的 一个 谦逊的 邮政 在 一个 报纸 ,

最终，当他设法在一家报社获得一个不起眼的职位时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] [wɪð] [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['raɪvlz] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['editəz] [huː] ,
he was a disappointed man with rage in his heart against his successful rivals and against the Editors who ,
他 曾是 一个 失望的 男人 和 愤怒 在 他的 心 反对 他的 成功的 竞争对手 和 反对 这 编辑 WHO ,

他是一个失望的人，心中充满了对成功竞争对手和编辑们的愤怒。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [hæd; həd] [mə'lɪʃəsli] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] ['gləʊɪŋ] [ˌæspəˈreɪʃənz] .
as he thought , had maliciously chilled his glowing aspirations .
作为 他 想法 , 有 恶意地 冷藏 他的 发光 抱负 .

正如他所想，这恶意地扼杀了他美好的抱负。

[hɪz; ɪz]['vænəti] , [haʊ'evə(r)] , — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] [veɪn] [mæn] — [hæd; həd] ['sʌfəd] [nəʊ] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] ,
His vanity , however , — and he was always a very vain man — had suffered no diminution ,
他的 虚荣 , 然而 , — 和 他 曾是 总是 一个 非常 徒劳 男人 — 有 遭受 不 减少 ,

然而，他的虚荣心——他一直是个非常虚荣的人——丝毫没有减弱。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] ['bɑːmi] ['briːzɪz] [ɒv; əv] [sək'ses] [hɪz; ɪz] ['ærəgəns] [gruː] [ʌn'baʊndɪd] .
and with the first balmy breezes of success his arrogance grew unbounded .
和 和 这 第一的 芳香 微风 的 成功 他的 傲慢 生长 无界 .

随着成功的微风吹拂，他的傲慢也变得无边无际。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] , [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ; [hiː; hi] [ɪm'prest] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['feɪvərəbli] ,

Shortly afterwards , he chanced to come in the way of CHEPSTOWE ; he impressed the poet favourably ,

不久 然后 ， 他 偶然 到 来 在 这 方式 的 切普斯托 ； 他 印象深刻 这 诗人 有利 ，

不久之后，他偶然路过切普斯托，给诗人留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['mesɪndʒə(r)] ,

and in the result he was selected for a place on the staff of The Metropolitan Messenger ,

和 在 这 结果 他 曾是 已选 为了 一个 地方 在 这 职员 的 这 大都会 信使 ，

结果，他被选中成为《大都会信使报》的员工。

[ðen] ['straɪvɪŋ] [baɪ] ['evri] [nəʊn] ['meθəd] [tuː; tə]['bæt(ə)l][ɪts] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] .

then striving by every known method to battle its way into a circulation .

然后 努力 经过 每一个 已知 方法 到 战斗 它是 方式 进入 一个 循环 .

然后竭尽所能，想方设法打入市场流通。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [ðæt] [ai] [met] - .

It was at this stage in his career that I met GRUBLET .

它 曾是 在 这 阶段 在 他的 职业 那 我 遇见 - .

正是在他事业的这个阶段，我遇到了格鲁布莱特。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['trentʃənt] [staɪl] ,

He was pointed out to me as a young man of promise who had a trenchant style ,

他 曾是 尖 出去 到 我 作为 一个 年轻的 男人 的 承诺 WHO 有 一个 尖锐的 风格 ，

有人向我介绍说，他是一位很有前途的年轻人，文风犀利。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['leɪtli] ['rɪt(ə)n] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn] " [prə'vɪnʃəlɪzəm] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

and had lately written an article on " Provincialism in Literature ,

和 有 最近 书面 一个 文章 在 " 地方主义 在 文学 ，

最近还写了一篇关于“文学中的地域主义”的文章，

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [sʌm; səm][stɜː(r)][baɪ][ɪts]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ə'tæks] [ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] [wel] - [nəʊn] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['dʒɜːrnəlɪst] .

" which had caused some stir by its bitter and uncompromising attacks upon certain well - known authors and journalists .

" 哪个 有 导致 一些 搅拌 经过 它是 苦的 和 毫不妥协 攻击 之上 肯定 出色地 - 已知 作者 和 记者 .

该杂志因其对某些知名作家和记者的尖锐而毫不妥协的抨击而引起了一些轰动。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

I looked at the man with some interest .

我 看起来 在 这 男人 和 一些 兴趣 .

我饶有兴趣地打量着这个男人。

[ai] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] , ['sændi] - [heəd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] , [wiːk] - [niːd] [geɪt] ,

I saw a pale - faced , sandy - haired little creature with a shuffling , weak - kneed gait ,

我 锯 一个 苍白 - 面对 ， 沙 - 头发 小的 生物 和 一个 洗牌 ， 虚弱的 - 膝盖 步态 ，

我看到一个脸色苍白、头发呈沙色的小家伙，走路蹒跚，双腿发软。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɒdərətli] ['vɪgərəs] [ɑːm] [wʊd] [hæv; həv]
who looked as if a touch from a moderately vigorous arm would have
WHO 看起来 作为 如果 一个 触碰 从 一个 中等程度 蓬勃 手臂 会 有
[swept] [hɪm][ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
swept him altogether out of existence .
扫荡 他 共 出去 的 存在 .

他看起来好像只要被稍微有力的手臂碰一下就会彻底消失。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] , [hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðə; ði][məʊst]
His manner was affected and unpleasant , his conversation the most
他的 方式 曾是 做作的 和 令人不快的 , 他的 对话 这 最多
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ai]['evə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə] .
disagreeable I ever listened to .
令人不快的 我 曾经 听着 到 .

他举止做作，令人不快，他的谈话是我听过最令人厌恶的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːs] , [nɒt] [wɪð] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɔːsnəs] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
He was coarse , not with an ordinary coarseness , but with a kind of
他 曾是 粗 , 不是 和 一个 普通的 粗糙度 , 但 和 一个 种类 的
[steɪl] ,
stale ,
陈旧 ,

他很粗鲁，不是那种普通的粗鲁，而是一种陈腐的粗鲁。

[flai] - [bləʊn] ['kɔːsnəs] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] ['restrɒnt]
fly - blown coarseness as of the viands in the window of a cheap restaurant
飞 - 吹 粗糙度 作为 的 这 菜肴 在 这 窗户 的 一个 便宜的 餐厅
.
:
.

粗糙得像廉价餐馆橱窗里的食物一样。

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] ['ræbəˌleiz] [ænd; ənd] [ˌærə'stɒfəniːz] ; [hiː; hi][təʊld]
He assumed a great reverence for RABELAIS and ARISTOPHANES ; he told
他 假定 一个 伟大的 尊敬 为了 拉贝莱斯 和 阿里斯托芬 ; 他 讲述
['ʃeɪdi] ['stɔːriz] ,
shady stories ,
阴凉 故事 ,

他对拉伯雷和阿里斯托芬表现出极大的崇敬；他讲了一些不实的故事，

[vɔɪd] [ɒv; əv] [pɔɪnt] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] ,
void of point and humour ,
空白 的 观点 和 幽默 ,

缺乏意义和幽默感，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒd(ə)ld] [ɒn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː]
which you were to suppose were modelled on the style of these two
哪个 你 是 到 认为 是 建模 在 这 风格 的 这些 二
['mɑːstəz] .
masters .
大师 .

你以为这些作品是模仿这两位大师的风格创作的吗?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [wɪð] [ə; eɪ]['bleɪt(ə)nt] [self] -
And all the time he gave you to understand , with a blatant self -
和 全部 这 时间 他 给予 你 到 理解 , 和 一个 明目张胆 自己 -
[sə'fɪʃ(ə)nsi] ,
sufficiency ,
充足性 ,

他给了你那么多时间去理解，却表现得如此自以为是。

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] ['biːɪŋs] [ɪn]
that he himself was one of the greatest and most formidable beings in
那 他 他自己 曾是 一 的 这 最 和 最多 强大 生物 在
[ɪg'zɪstəns] .
existence .
存在 .

他本人就是有史以来最伟大、最令人敬畏的人物之一。

[ðɪs] [wɒz; wəz] - [æz; əz] [ai] [fɜːst] [njuː] [hɪm] , [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
This was GRUBLET as I first knew him , and so he continued to the end .
这 曾是 - 作为 我 第一的 知道 他 , 和 所以 他 持续 到 这 结尾 .

这就是我最初认识的格鲁布莱特，他一直如此，直到最后。

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðɪs] ['pjuːni] ['kriːtʃə(r)] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [wɒz; wəz] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
The one thing this puny creature could never forgive was that any of his
这 一 事物 这 弱小 生物 可以 绝不 原谅 曾是 那 任何 的 他的
[frendz] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] .
friends should pass him in the race .
朋友们 应该 经过 他 在 这 种族 .

这只弱小的生物永远无法原谅的一件事，就是他的任何朋友在比赛中超过他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [huːm] - — [ðə; ði] ['əʊldə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] — [hæd; həd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm]
There was one whom GRUBLET — the older of the two — had at one time
那里 曾是 一 谁 - — 这 老 的 这 二 — 有 在 一 时间
['ɒnəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pætrənɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l] .
honoured with his patronage and approval .
荣幸 和 他的 赞助 和 赞同 .

格鲁布莱特（两人中年纪较大的那位）曾一度给予其中一人赞助和认可。

[nəʊ] ['suːnə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [geɪnd] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [sək'ses] , [ðæn; ðən] [ðə; ði]
No sooner , however , had the younger gained a literary success , than the
不 很快 , 然而 , 有 这 年轻 获得 一个 文学 成功 , 比 这
['saʊə(r)] - [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
sour GRUBLET turned upon him ,
酸的 - 转向 之上 他 ,

然而，小伙子刚在文学上取得一点成就，刻薄的格鲁布莱特就对他翻脸不认人了。

[ænd; ənd] [rent] [hɪm] .
and rent him .
和 租 他 .

租他。

" [ðɪs] ['feləʊ] , " [sed] - , " [wɪl] [get] [tuː] ['ʌpɪʃ] — [ai] [mʌst; məst] [ʃəʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [træʃ] " ;
" This fellow , " said GRUBLET , " will get too uppish — I must show up his trash " ;
" 这 同伴 , " 说 - , " 将要 得到 也 傲 — 我 必须 展示 向上 他的 垃圾 " ;

“这家伙，”格鲁布莱特说，“会变得太嚣张——我必须让他颜面扫地”；

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] ['fʌlmineit] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
and accordingly he fulminated against his friend in the organ that he had
和 因此 他 雷鸣 反对 他的 朋友 在 这 器官 那 他 有
[baɪ] [ðæt] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
by that time come to consider as his own .
经过 那 时间 来 到 考虑 作为 他的 自己的 .

因此，他用他当时已经视为自己人的管风琴，对他的朋友进行了猛烈的抨击。

[ðɪs] ['beɪsləs] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪətəʃɪp] , [ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [rekt] - .
This baseless sense of proprietorship , in fact , it was that wrecked GRUBLET .
这 无根据的 感觉 的 所有权 , 在 事实 , 它 曾是 那 损毁 - .

事实上，正是这种毫无根据的所有权观念毁了 GRUBLET。

[ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪd] [rʌf] - [ʃɒd] ['əʊvə(r)] ,
In an evil moment for himself he tried to ride rough - shod over CHEPSTOWE ,
在 一个 邪恶的 片刻 为了 他自己 他 尝试 到 骑 粗糙的 - 鞋子 超过 切普斯托 ,

他一时冲动，企图肆意践踏切普斯托的利益。

[ænd; ənd] [ðæt] ['temprəri] ['dʒiːniəs] [dɪs'mɪst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmptɪtjuːd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] [ə'genst] ['meni] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .
and that temporary genius dismissed him with a promptitude that should stand to his credit against many shortcomings .
和 那 暂时的 天才 解雇 他 和 一个 迅速 那 应该 站立 到 他的 信用 反对 许多 缺点 .

而这位昙花一现的天才迅速解雇了他，这种做法足以弥补他诸多不足之处。

- , [ai] [bɪ'liːv] , [stɪl] [ɪg'zɪsts] .
GRUBLET , I believe , still exists .
- , 我 相信 , 仍然 存在 .

我相信 GRUBLET 仍然存在。

[ə'keɪʒnəli] , [ɪn] [əb'skjʊə(r)] [prɪnts] , [ai] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'tekt] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [staɪl] .
Occasionally , in obscure prints , I seem to detect traces of his style .
偶尔 , 在 朦胧 印刷 , 我 似乎 到 探测 痕迹 的 他的 风格 .

偶尔，在一些不起眼的版画中，我似乎能发现他的风格痕迹。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [naʊ] [peɪz] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] .
But no one now pays any attention to him .
但 不 一 现在 支付 任何 注意力 到 他 .

但现在没有人理会他了。

[hɪz; ɪz] [klɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [klɪpt] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [hæv; həv] [biːn] [faɪld] [daʊn] .
His claws are clipped , his teeth have been filed down .
他的 爪子 是 剪辑 , 他的 牙齿 有 到过 已提交 向下 .

他的爪子被剪了，牙齿也被磨平了。

[hiː; hi] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [st'rʌts] , [.ʌnri'gɑːdid] .
He shouts and struts , unregarded .
他 喊叫 和 支柱 , 不被重视 .

他大喊大叫，趾高气扬，却无人理会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)
第2/3页

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn]['maɪldə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['riːznəbl] [deɪz] ,
For we live , of course , in milder and more reasonable days ,
为了 我们 居住 ， 的 课程 ， 在 较温和 和 更多的 合理的 天 ，

当然，我们现在生活在一个更加温和、更加理性的时代。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)][faɪnd][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [weəz] .
and the GRUBLETS can no longer find a popular market for their wares .
和 这 - 能 不 更长 寻找 一个 受欢迎的 市场 为了 他们的 商品 .

而 GRUBLETS 的商品再也找不到受欢迎的市场了。

['əʊnli][wʌn] ['kwestʃən] [rɪ'meɪnz] .
Only one question remains .
仅有的 一 问题 遗迹 .

只剩最后一个问题了。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [əʊ] [rɪ'spektɪd] ['swægə(r)] ,
How in the world can even you , oh respected SWAGGER ,
如何 在 这 世界 能 甚至 你 ， 哦 受人尊敬 昂首阔步 ，

究竟是什么原因，就连你，尊敬的SWAGGER，也能这样?

[hæv; həv] [dɪ'raɪvd] ['eni] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ðæt] - [went] [θruː] ,
have derived any pleasure from witnessing the performances that GRUBLET went through ,
有 衍生的 任何 乐趣 从 见证 这 表演 那 - 去 通过 ，

从观看 GRUBLET 的表演中获得任何乐趣吗?

['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ?
after you had persuaded him that he was a man of some importance ?
后 你 有 被说服 他 那 他 曾是 一个 男人 的 一些 重要性 ?

在你让他相信他是个重要人物之后?

[ai][duː; də][nɒt][ɪk'spekt][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
I do not expect an answer , and remain as before ,
我 做 不是 预计 一个 回答 ， 和 保持 作为 前 ，

我不期待得到答复，一切照旧。

[daɪ'ɒdʒəniːz] ['rɑːbɪnsən] .
DIOGENES ROBINSON .
第欧根尼 罗宾逊 .

迪奥根尼·罗宾逊。

[ɪn] ['bæŋkəʊ] . — [ðə; ði] [stə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːn] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪ'fektʃuəli] [pruːvd] [baɪ] [ðə; ði]
IN BANCO . — The stability of the concern having been effectually proved by the
在 银行 . — 这 稳定 的 这 忧虑 拥有 到过 有效地 已证实 经过 这
[wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [pæn]
way in which the Birkbeckers got out of the fire and out of the trying pan
方式 在 哪个 这 - 得到 出去 的 这 火 和 出去 的 这 尝试 平底锅
- [ˌaɪ 'siː] ,
- ic ,
- 我知道了 ,

银行方面——伯克贝克家族成功脱离火灾和恐慌，有效地证明了该企业的稳定性。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv]
and the ease with which they were quite at home to the crowds of
和 这 舒适 和 哪个 他们 是 相当 在 家 到 这 人群 的
['kɔːlə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [helθ] ,
callers coming to inquire after their health ,
来电者 未来 到 查询 后 他们的 健康 ,

他们轻松自如地应对前来询问健康状况的大批访客，

[ʃʊd; ʃəd] [ɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [səb'sɪdiəri] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːk] - [bek] - [ænd; ənd] - [kɔːl]
should earn for them the subsidiary title of the Birk - beck - and - call
应该 赚 为了 他们 这 子公司 标题 的 这 伯克 - 贝克 - 和 - 称呼
[bæŋk] .
Bank .
银行 .

应该为他们赢得伯克贝克和卡尔银行的附属称号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] .
A GOOD BEGINNING .
一个 好的 开始 .

一个好的开始。

['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] (['ʌmpaɪə(r)]) .
Uncle Jack (Umpire) .
叔叔 杰克 (裁判) .

杰克叔叔（裁判）。

" [lʌv] [ɔːl] !
" LOVE ALL !
" 爱 全部 !

“爱所有人！”

" [mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['bærən] .
" Monsieur le Baron .
" 先生 勒 男爵 .

“男爵先生。”

" [lʌv] [ɔːl] ?
" LOVE ALL ?
" 爱 全部 ?

“爱所有人？”

[pɑː'bləː] !
PARBLEU !
帕布鲁 !

PARBLEU！

[dʒiː] [krwɑː] [bjɛ] !
JE CROIS BIEN !
杰伊 十字 好 !

JE CROIS BIEN!

[zeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'dɔːrəbəlz] , [jɔː(r); jə(r)] [niːs] !
ZEY ARE ADORABLES , YOUR NIECES !
泽伊 是 可爱的 , 你的 侄女 !

你的侄女们太可爱了！

" [pæn][ðə; ði]['pəʊstə(r)] .
" PAN THE POSTER .
" 平底锅 这 海报 .

“平移海报。”

([ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋz] ['paʊəf(ə)l] ['pəʊɪm] , " [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]
(A Modern Perversion of Mrs . Browning's powerful Poem , " A Musical
(一个 现代的 变态 的 太太 . 勃朗宁 强大的 诗 , " 一个 音乐
['ɪnstrəmənt] . ")
Instrument . ")
乐器 . ")

（对勃朗宁夫人力作《乐器》的现代改编。）

[" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð] [tuː] ['spektək(ə)lz] ,
[" We are presented just now with two spectacles ,
[" 我们 是 呈现 只是 现在 和 二 眼镜 ,

“我们现在看到的是两场闹剧，

[wɪtʃ] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] [v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv]
which may help us to take modest and diffident views of the progress of
哪个 可能 帮助 我们 到 拿 谦虚的 和 羞怯 浏览 的 这 进步 的
[ðə; ði] ['spiːʃiːz] . . . .
the species . . . .
这 物种 . . . .

这或许有助于我们以谦逊和谨慎的态度看待物种的进步……

[æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ʌtəli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [faɪ'nænʃ(ə)l]['pænɪk]
At home there is an utterly unreasonable and unaccountable financial panic
在 家 那里 是 一个 完全地 不合理 和 无法解释 金融的 恐慌
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'pɒzɪtəz] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrkˌbɛk] [bæŋk] ,
among the depositors in the Birkbeck Bank ,
之中 这 存款人 在 这 伯克贝克 银行 ,

国内，伯克贝克银行的储户中出现了一种完全不合理且无法解释的金融恐慌。

[waɪl] [ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [dɪ'mɒkrəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː]
while in America the free and enlightened democracy of a portion of New
尽管 在 美国 这 自由的 和 开明 民主 的 一个 部分 的 新的
[jɔːk] [steɪt] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['prɪmətɪv] ['bɑːbərɪzəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]
York State has suddenly relapsed into primitive barbarism under the influence of
约克 状态 有 突然 复发 进入 原始 野蛮 在下面 这 影响 的
[fɪə(r)][ɒv; əv] ['kɒlərə] .
fear of cholera .
害怕 的 霍乱 .

而在美国，纽约州部分地区的自由开明民主却在对霍乱的恐惧影响下，突然倒退回了原始野蛮状态。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[taɪmz] .]
Times .]
《时代周刊》 .]

《时代周刊》。

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] , ['aʊə(r)] [njuː] [gɒd][pæn] ,
What is he doing , our new god Pan ,
什么 是 他 正在做 , 我们的 新的 上帝 平底锅 ,

我们的新神潘，他究竟在做什么？

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] ?
Far from the reeds and the river ?
远的 从 这 芦苇 和 这 河 ?

远离芦苇和河流？

['spredɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [bæn] ,
Spreading mischief and scattering ban ,
传播 恶作剧 和 散射 禁止 ,

散播恶作剧和破坏禁令，

['skriːnɪŋ] - [niːθ] " ['nɪkəz] " [hɪz; ɪz] ['ʃæŋks] [ɒv; əv][ə; eɪ][gəʊt] ,
Screening ' neath " knickers " his shanks of a goat ,
筛选 - 下方 " 短裤 " 他的 小腿 的 一个 山羊 ,

透过“内裤”可以看到他山羊般的小腿，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði]['waɪldɪst] ['ruːmə(r)] [ə'fləʊt] ,
And setting the wildest rumours afloat ,
和 环境 这 最狂野的 谣言 漂浮 ,

并散布最离谱的谣言，

[tuː; tə][set][ðə; ði] [fuːl] - [mɒb][ə; eɪ] - ['ʃɪvə(r)] .
To set the fool - mob a - shiver .
到 放 这 傻子 - 暴民 一个 - 颤抖 .

让愚民们不寒而栗。

[hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['ʃepədz] , [ðə; ði][əʊld][gɒd][pæn] , [wʌn]
He frightened the shepherds , the old god Pan , 1
他 害怕 这 牧羊人 , 这 老的 上帝 平底锅 , 1

他吓坏了牧羊人，古老的潘神，1

[hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [riːdz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;
Him of the reeds by the river ;
他 的 这 芦苇 经过 这 河 ;

他是河边芦苇丛中的那位；

[ə'fɪəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːn] - [feɪs] , [ɑː'keɪdiən] [ræn] ;
Afeared of his faun - face , Arcadians ran ;
恐惧 的 他的 牧神 - 脸 , 阿卡迪亚人 跑 ;

阿卡迪亚人因惧怕他那张如同牧神般的脸而四散奔逃；

[ʌn'suːðd] [baɪ][ðə; ði][paɪps][hiː; hi][səʊ] ['deftli] [kʊd; kəd] [pleɪ] ,
Unsoothed by the pipes he so deftly could play ,
未受抚慰 经过 这 管道 他 所以 巧妙地 可以 玩 ,

他精湛的笛声也无法抚慰他，

[ðə; ði] ['ʃepədz] [ænd; ənd] ['trævələz] ['skʌri, 'skəː-] [ə'weɪ]
The shepherds and travellers scurried away
这 牧羊人 和 旅行者 匆匆跑过 离开

牧羊人和旅人匆匆离去。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] ['fɒrɪst] [ɔː(r)]['rɪvə(r)] .
From his face by forest or river .
从 他的 脸 经过 森林 或者 河 .

从他位于森林或河流边的脸上看去。

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] , [ʃʊə(r)] , ['kɒmz] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd][pæn] ,
And back to us , sure , comes the great god Pan ,
和 后退 到 我们 , 当然 , 来 这 伟大的 上帝 平底锅 ,

当然，接下来要说的就是伟大的潘神了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [paɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [riːdz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;
With his pipes from the reeds by the river ;
和 他的 管道 从 这 芦苇 经过 这 河 ;

他用河边芦苇丛吹奏笛子;

['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ][skeə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [gəʊt] - [gɒd][kæn; kən] ,
Starting a scare , as the goat - god can ,
开始 一个 吓 , 作为 这 山羊 - 上帝 能 ,

像山羊神那样制造恐慌,

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][mɪə(r)][wɪnd] - [sweɪd] [riːd] ,
Making a Man a mere wind - swayed reed ,
制作 一个 男人 一个 仅仅 风 - 摇摆 芦苇 ,

使人如同风中摇曳的芦苇,

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [mɒb] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn'diːd]
And moving the mob like a leaf indeed
和 移动 这 暴民 喜欢 一个 叶子 的确

确实像拨动树叶一样拨动了人群。

[baɪ][ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] [set] [ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)] .
By a chill wind set a - quiver .
经过 一个 寒意 风 放 一个 - 颤动 .

一阵寒风吹来，颤抖起来。

[hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [spɔːt] , [dʌz] ['aʊə(r)] [njuː] [gɒd][pæn]
He finds it sport , does our new god Pan
他 发现 它 运动 , 做 我们的 新的 上帝 平底锅

他觉得这很有趣，我们的新神潘神也是如此。

([æz; əz][dɪd][hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [riːdz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)]) ,
(As did he of the reeds by the river) ,
(作为 做过 他 的 这 芦苇 经过 这 河) ,

（就像他从河边的芦苇丛中那样）

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [pɪθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
To take all the pith from the heart of a man ,
到 拿 全部 这 髓 从 这 心 的 一个 男人 ,

把一个人的内心全部掏空,

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [ʃiːp] — [ðəʊ] [ə; eɪ]['taɪgə(r)][ɪn] [sprɪŋ] , —
To make him a sheep — though a tiger in spring , —
到 制作 他 一个 羊 — 尽管 一个 老虎 在 春天 , —

让他变成一只绵羊——尽管春天里他是一只老虎，——

[ə; eɪ]['kruːəl] , [rɪ'mɔːsləs] , [pɔː(r); pʊə(r)] , ['kaʊədli] [θɪŋ] ,
A cruel , remorseless , poor , cowardly thing ,
一个 残忍的 , 冷酷无情 , 贫穷的 , 胆小 事物 ,

一个残忍、冷酷、可怜、胆小的东西,

[wɪð] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɒv; əv] [tʃiːks] — [ænd; ənd]['lɪvə(r)] !
With the whitest of cheeks — and liver !
和 这 最白 的 脸颊 — 和 肝 !

脸颊和肝脏都白得发亮!

" [huː] [sed] [ai][wɒz; wəz] [ded] ? " [lɑːfs] [ðə; ði] [njuː] [gɒd][pæn]
" Who said I was dead ? " laughs the new god Pan
" WHO 说 我 曾是 死的 ? " 笑声 这 新的 上帝 平底锅

“谁说我死了？”新神潘大笑道。

([lɑːfs] [tɪl] [hɪz; ɪz] [fɔːn] - [tʃiːks] ['kwɪvə(r)]) ,
(Laughs till his faun - cheeks quiver) ,
(笑声 直到 他的 牧神 - 脸颊 颤动) ,

（笑得脸颊都颤抖了）

" [aɪm] [stɪl] [æt; ət][maɪ] [wɜːk] , [ɒn][ə; eɪ] [njuː] - ['fæŋgəld][plæn] .
" I'm still at my work , on a new - fangled plan .
" 我是 仍然 在 我的 工作 , 在 一个 新的 - 时髦的 计划 .

“我还在工作，执行一项新计划。”

[skeə(r)][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] ; [ai] [θɪŋk] [ai] [sək'siːd] ,
Scare is my business ; I think I succeed ,
吓 是 我的 商业 ; 我 思考 我 成功 ,

恐吓是我的事业；我认为我成功了。

[wen] [ðə; ði][mɒb][æt; ət][maɪ] ['mɪnstrəlsi] [ʃeɪks] [laɪk][ə; eɪ] [riːd] ,
When the Mob at my minstrelsy shakes like a reed ,
什么时候 这 暴民 在 我的 吟游诗人 奶昔 喜欢 一个 芦苇 ,

当我的吟游诗人表演时，人群像芦苇一样颤抖，

[ænd; ənd][ai] [mɒk] , [æz; əz][ðə; ði] [peɪl] [fuːlz] ['ʃɪvə(r)] .
And I mock , as the pale fools shiver .
和 我 嘲笑 , 作为 这 苍白 傻瓜 颤抖 .

我嘲笑他们，看着那些面色苍白的傻瓜瑟瑟发抖。

" [ʃrɪl] , [ʃrɪl] , [ʃrɪl] , [əʊ][pæn] !
" Shrill , shrill , shrill , O Pan !
" 尖锐 , 尖锐 , 尖锐 , 哦 平底锅 !

“尖锐，尖锐，尖锐，哦，潘神！”

[jɔː(r); jə(r)]['pænɪk] - [paɪps] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] !
Your Panic - pipes , far from the river !
你的 恐慌 - 管道 , 远的 从 这 河 !

你的紧急管道，远离河流！

['defnɪŋ] [ʃrɪl] , [əʊ]['pəʊstə(r)] - [pæn] !
Deafening shrill , O Poster - Pan !
震耳欲聋 尖锐 , 哦 海报 - 平底锅 !

震耳欲聋的尖啸，哦，海报女郎！

['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [bruːt]
Turning a man to a timorous brute
转弯 一个 男人 到 一个 胆怯的 蛮力

将一个男人变成一个胆怯的野蛮人

[wɪð] [ɪ'ræʃən(ə)l] [fɪə(r)] .
With irrational fear .
和 非理性 害怕 .

出于非理性的恐惧。

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fræntɪk] [fluːt]
From your frantic flute
从 你的 疯狂的 长笛

从你疯狂的笛声中

[gʊd] [sens] ['aʊə(r)] [səʊlz] [dɪ'lɪvə(r)] !
Good sense our souls deliver !
好的 感觉 我们的 灵魂 递送 !

理智让我们的灵魂得以运转！

[men] [rʌʃ] [laɪk] [ðə; ði] - [swaɪn] , [əʊ][pæn] !
Men rush like the Gadaree swine , O Pan !
男人 匆忙 喜欢 这 - 猪 , 哦 平底锅 !

男人像加达雷的猪一样奔跑，哦，潘！

[wɪð] [kən'teɪdʒəs] [fɪə(r)][ə; eɪ] - ['ʃɪvə(r)] ,
With contagious fear a - shiver ,
和 传染性 害怕 一个 - 颤抖 ,
恐惧如瘟疫般袭来，令人不寒而栗。

[ðeɪ] [flɒk] [laɪk] - [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃiːp] , [əʊ][pæn] !
They flock like Panurge's poor sheep , O Pan !
他们 群 喜欢 - 贫穷的 羊 , 哦 平底锅 !
他们像潘努尔格的可怜绵羊一样成群结队，哦，潘！

[wɒt] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][m'iəɹəst][ɒv; əv] ['mænhʊd] ['kwɪkən]
What , what shall the merest of manhood quicken
什么 , 什么 将 这 最 的 男子气概 加速
什么，什么才能唤醒最卑微的男子气概

[ɪn] [giːs] [grɪ'geəriəs] , ['pænɪk] - ['strɪkən]
In geese gregarious , panic - stricken
在 鹅 群居 , 恐慌 - 受打击的
群居的鹅，惊慌失措

[laɪk] [fraɪt] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
Like frighted fish in the river .
喜欢 害怕 鱼 在 这 河 .
就像河里受惊的鱼儿一样。

[juː; jʊ][snɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['pəʊstə(r)] - [pæn] ,
You sneer at the shame of them , Poster - Pan ,
你 冷笑 在 这 耻辱 的 他们 , 海报 - 平底锅 ,
你嘲笑他们的耻辱，Poster-Pan，

[pɔl'truːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - ['lɪvə(r)] .
Poltroons of the pigeon - liver .
懦夫 的 这 鸽子 - 肝 .
鸽肝色的懦夫。

[jɔː(r); jə(r)]['plækˌɑːdz] ['dʒɪbɪt] [ðem; ðəm] , ['pəʊstə(r)] - [pæn] ,
Your placards gibbet them , Poster - Pan ,
你的 标语牌 绞刑架 他们 , 海报 - 平底锅 ,
你的标语牌让他们颜面扫地，Poster-Pan，

[huː] [kraʊd] [laɪk] [kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊədli] [krʌʃ] ,
Who crowd like curs in the cowardly crush ,
WHO 人群 喜欢 曲线 在 这 胆小 压碎 ,
他们像狗一样挤在一起，懦弱地践踏着彼此。

[huː] [flɒk] [laɪk] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] ['breɪnləs] [rʌʃ]
Who flock like sheep in the brainless rush
WHO 群 喜欢 羊 在 这 没脑子 匆忙
他们像绵羊一样盲目地蜂拥而至

[wɪð] [fɪə(r)][ɔː(r)] [griːd] [ə; eɪ] - ['ʃɪvə(r)] .
With fear or greed a - shiver .
和 害怕 或者 贪婪 一个 - 颤抖 .
因恐惧或贪婪而颤抖。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [biːst] , [əʊ] [njuː] [gɒd][pæn] !
You are half a beast , O new god Pan !
你 是 一半 一个 兽 , 哦 新的 上帝 平底锅 !
新神潘啊，你半人半兽！

[tuː; tə] [lɑːf] ([æz; əz][juː; jʊ] [lɑːft] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)])
To laugh (as you laughed by the river)
到 笑 (作为 你 笑了 经过 这 河)
笑（就像你在河边笑的那样）

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bruːt] - [biːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] :
Making a brute - beast out of a man :
制作 一个 蛮力 - 兽 出去 的 一个 男人 :

将人变成野兽：

[ðə; ði] [truː] [gɒdz] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɒst] [ænd; ənd] [peɪn]
The true gods sigh for the cost and pain
这 真的 神 叹 为了 这 成本 和 疼痛

真正的神明为这代价和痛苦叹息。

[ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːm] [bʌt; bət] [veɪn]
Of Civilisation , which seems but vain
的 文明 , 哪个 似乎 但 徒劳

文明，似乎只是徒劳。

[wen] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pænɪk] ['ʃɪvə(r)] !
When the prey of your Panic shiver !
什么时候 这 猎物 的 你的 恐慌 颤抖 !

当你的恐慌猎物颤抖时！

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[pæn] , [ðə; ði] [ɑː'keɪdiən] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['rɪvə(r)] - [gɒd] , [wɒz; wəz] [held] [tuː; tə] ['stɑːt(ə)l] ['trævələz] [baɪ]
Pan , the Arcadian forest and river - god , was held to startle travellers by
平底锅 , 这 阿卡迪亚 森林 和 河 - 上帝 , 曾是 握住 到 惊吓 旅行者 经过
[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['terə(r)] - ['straɪkɪŋ] [ɐp'iəɹənsɪz] .
his sudden and terror - striking appearances .
他的 突然 和 恐怖 - 引人注目 外貌 .

潘神是阿卡迪亚的森林和河神，人们认为他会突然出现，以恐怖的姿态惊吓旅行者。

[hens] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [kɔːz] , [wɒz; wəz] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [pæn] , [ænd; ənd]
Hence sudden fright , without any visible cause , was ascribed to Pan , and
因此 突然 惊吓 , 没有 任何 可见的 原因 , 曾是 归因于 到 平底锅 , 和
[kɔːld] [ə; eɪ] ['pænɪk] [fɪə(r)] .
called a Panic fear .
称为 一个 恐慌 害怕 .

因此，没有任何明显原因的突然惊恐被归因于潘神，并被称为恐慌。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dræg] [ɒn] .
SIR GEORGE AND THE DRAG ON .
先生 乔治 和 这 拖 在 .

乔治爵士和拖拽乐队。

[baɪ] [ə; eɪ] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] .
By a Writer of Books .
经过 一个 作家 的 图书 .

一位作家撰写。

[[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [trɪ'vɪljən] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] ['dʒɜːrnəlɪst] ,
[Sir GEORGE TREVELYAN , speaking to the Institute of Journalists ,
[先生 乔治 特里维廉 , 请讲 到 这 研究所 的 记者 ,

[乔治·特里维廉爵士在记者协会发表讲话时]

[sed] [ðæt] " [nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [bʊks] ,
said that " No one was under the obligation of writing books ,
说 那 " 不 一 曾是 在下面 这 义务 的 写作 图书 ,

他说：“没有人有义务写书，

[ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [kɔːld] [tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒiːniəs] . "]
unless he was absolutely called to do so by a commanding genius . "]
除非 他 曾是 绝对地 称为 到 做 所以 经过 一个 指挥 天才 . "]

除非他是受到一位杰出天才的绝对召唤才这样做的。

[əʊ] ! [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] — [nɒt] [ɪf] ['plænɪt] [mɑːz]
Oh ! tell me quickly — not if Planet Mars
哦 ! 告诉 我 迅速地 — 不是 如果 行星 火星

哦！快告诉我——如果是火星的话。

[ɪz][kwaɪt][ðə; ði][best][fɔː(r); fə(r)][ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [pɑːz] ,
Is quite the best for journalistic pars ,
是 相当 这 最好的 为了 新闻 部分 ,

对于新闻工作者来说，这简直是最好的选择。

[nɒt] [ɪf] [ðə; ði] ['kɒlərə] [wɪl] [pleɪ] [əʊld] ['hæri] ,
Not if the cholera will play Old Harry ,
不是 如果 这 霍乱 将要 玩 老的 哈里 ,

如果霍乱疫情真的爆发，那就另当别论了。

[nɒt] [waɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [jʌŋ] [men][dəʊnt][ænd; ənd][wəʊnt] ['mæri] —
Not why to - day young men don't and won't marry —
不是 为什么 到 - 天 年轻的 男人 不 和 惯于 结婚 —

这不是探讨当今年轻男性为何不结婚或不愿结婚——

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ai][duː; də][nɒt][keə(r)] .
For these I do not care .
为了 这些 我 做 不是 关心 .

对于这些我并不在意。

[nɒt] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] ,
Not to dissemble ,
不是 到 掩饰 ,

无需掩饰，

[maɪ][pen][ɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , " [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] " —
My pen is , as they say , " all of a tremble " —
我的 笔 是 , 作为 他们 说 , " 全部 的 一个 颤抖 " —

我的笔，正如他们所说，"全都颤抖着"——

[ðə; ði][pen] [ðæt] [wʌns] [ɪn'θrɔːld] [ðə; ði] ['mɪriəd] [kraʊd] ,
The pen that once enthralled the myriad crowd ,
这 笔 那 一次 着迷 这 无数 人群 ,

那支曾令无数读者为之着迷的笔，

[ðə; ði][pen] [ðæt] ['krɪtɪks][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [ə'laʊd]
The pen that critics one and all allowed
这 笔 那 评论家 一 和 全部 允许

评论家们一致允许的那支笔

[rəʊt] ['plezntli] [ænd; ənd] [wel] , [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['fʌni] ,
Wrote pleasantly and well , was often funny ,
写道 愉快 和 出色地 , 曾是 经常 有趣的 ,

文笔流畅优美，而且常常幽默风趣。

[ðə; ði][pen] [ðæt] [brɔːt] [rɪ'naʊn] , [ænd; ənd] — ['betə(r)] — ['mʌni] .
The pen that brought renown , and — better — money .
这 笔 那 带来 名声 , 和 — 更好的 — 钱 .

这支笔为他带来了名望，更重要的是，还带来了财富。

[maɪ][pen][ɪz] [st'ɪld] .
My pen is stilled .
我的 笔 是 静止 .

我的笔停住了。

[ðæt] ['hæpi] [taɪm] [ɪz] ['or] ,
That happy time is o'er ,
那 快乐的 时间 是 超过 ,

那段快乐的时光已经结束了。

[laɪk] [ðæt] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] , [ai] [smaɪl] [nəʊ] [mɔ:(r)] .
Like that old English King , I smile no more .
喜欢 那 老的 英语 国王 , 我 微笑 不 更多的 .

就像那位古老的英国国王一样，我不再微笑了。

[naʊ] [ðæt] [sɜ:(r)] (['sekrət(ə)ri]) [dʒɔ:dʒ] [hæz; həz] ['spəʊkən] ,
Now that Sir (Secretary) GEORGE has spoken ,
现在 那 先生 (秘书) 乔治 有 说 ,

既然乔治爵士（秘书）已经发言完毕，

[maɪ] ['fɔ:tʃənz] ([ænd; ənd] [ə'læs] !
My fortunes (and alas !
我的 财富 (和 唉 !

我的命运（唉！）

[maɪ] [hɑ:t]) [ɑ:(r); ə(r)] ['brəʊkən] ;
my heart) are broken ;
我的 心) 是 破碎的 ;

我的心都碎了；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [meɪ] [nɒt] [læk] [ɔ:l] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
For though I may not lack all understanding ,
为了 尽管 我 可能 不是 缺少 全部 理解 ,

虽然我并非完全缺乏理解力，

[maɪ] " ['dʒi:niəs] " ['kænɒt] [kleɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] " [kə'mɑ:ndɪŋ] .
My " genius " cannot claim to be " commanding .
我的 " 天才 " 不能 宣称 到 是 " 指挥 .

我的“天才”不能自诩为“领袖”。

" ['flaʊəri] ,
" FLOWERY ,
" 如花 ,

“如花，

[bʌt; bət] [nɒt] ['mi:li] - [maʊðd] . — [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [sə'dʒestid] [ðæt] ['sendɪŋ] [tru:ps] [tu:; tə]
BUT NOT MEALY - MOUTHED . — To those who suggested that sending troops to
但 不是 粉状 - 嘴巴 . — 到 那些 WHO 建议 那 发送 军队 到
[kəm'pel] [ðə; ði] ['bɑ:bərəs] [lɒŋ] - ['aɪləndəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hju:'meɪn] [wʊd] [lu:z] [ˌdemə'krætɪk] [vəʊts] ,
compel the barbarous Long - Islanders to be humane would lose Democratic votes ,
迫使 这 野蛮 长的 - 岛民 到 是 人道 会 失去 民主 投票 ,

但绝非空谈——对于那些认为派遣军队强迫野蛮的长岛居民变得人道会失去民主党选票的人，

['gʌvənə(r)] ['flaʊə(r)] [ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , — " [ai] [dəʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] — — [fɔ:(r); fə(r)]
Governor FLOWER is reported to have replied , — " I don't care a — — for
州长 花 是 据报道 到 有 回复 , — " 我 不 关心 一个 — — 为了
[vəʊts] .
votes .
投票 .

据报道，州长弗劳尔回答说：“我根本不在乎选票。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [lɔ:] - ['brekər] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts]
I am going to put law - breakers down , and the State in possession of its
我 是 去 到 放 法律 - 断路器 向下 , 和 这 状态 在 拥有 的 它是
['prɒpəti] .
property .
财产 .

我要惩处违法者，并收回国家财产。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [sɒŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [wɒz; wəz] ,
" There was an old song , of which the refrain was ,
" 那里 曾是 一个 老的 歌曲 , 的 哪个 这 避免 曾是 ,

有一首古老的歌，它的副歌是：

" [ai] [doʊnt] [keə(r)] [ə; eɪ] — — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [seɪ] ?
" I don't care a — — for the people , But what will the Governor say ?
" 我 不 关心 一个 — — 为了 这 人们 , 但 什么 将要 这 州长 说 ?

“我一点也不在乎人民，但州长会怎么说呢？”

" [naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [sez] .
" Now we know what the Governor says .
" 现在 我们 知道 什么 这 州长 说道 .

现在我们知道州长说了什么。

- [tɪz] [wel] [sed] .
' Tis well said .
- 的 出色地 说 .

说得好。

[ˌhens'fɔːθ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
Henceforth he will be known as The FLOWER of Speech .
今后 他 将要 是 已知 作为 这 花 的 演讲 .

从此以后，他将被称为“雄辩之花”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

[pæn] [ðə; ði] ['pəʊstə(r)] .
PAN THE POSTER .
平底锅 这 海报 .

平移海报。

[pæn] (['tʃʌk(ə)lɪŋ]) .
PAN (chuckling) .
平底锅 (轻笑) .

PAN（轻笑）。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" HA ! HA !
" 哈 ! 哈 !

哈哈！

[huː] [sed] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd]
WHO SAID THAT I WAS DEAD , AND
WHO 说 那 我 曾是 死的 , 和

谁说我死了？

['pænɪk] - [fɪə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑː'keɪdiən] [pɑːst] ?
PANIC - FEAR A THING OF THE ARCADIAN PAST ?
恐慌 - 害怕 一个 事物 的 这 阿卡迪亚 过去的 ?

恐慌和恐惧是田园牧歌式的过去吗？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 141]
" [页 -]

[第141页]

[siː] - [saɪd] [il] .
SEA - SIDE ILLS .
海 - 边 疾病 .

海边疾病

([baɪ]['aʊə(r)][mæn]['əʊvə(r)] - [bɔːd] .)
(By Our Man Over - bored .)
(经过 我们的 男人 超过 - 无聊的 .)

（作者：我们那位百无聊赖的人。）

[ə; eɪ] [siː] [es] - ['ɪdɪl] [ɒn] " [bɔːd] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] .
A Sea S - Idyll on " Board and Residence .
一个 海 S - 牧歌 在 " 木板 和 住宅 .

海上田园诗"船上和住所"。

" [ðæt] [wiː; wi] ['hʌri] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn]
" That we hurry out of Town
" 那 我们 匆忙 出去 的 镇

我们赶紧离开小镇

[tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
To the sea ,
到 这 海 ,

向大海，

[tuː; tə][biː; bi] ['prɒpəli] [dʌn] [braʊn] ,
To be properly done brown ,
到 是 适当地 完毕 棕色的 ,

要煎至棕色，

[aɪl] [ə'griː] ;
I'll agree ;
患病的 同意 ;

我同意；

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['naɪsli] [dʌn] ,
But of being nicely done ,
但 的 存在 很好 完毕 ,

但做得好就行了，

[ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [wei] [ðæn; ðən][wʌn] —
There's another way than one —
有 其他 方式 比 一 —

还有其他方法——

[vɪz] . , [ðə; ði] [reɪz] , [bɪ'saɪdz] [ɒv; əv] [sʌn] ,
Viz . , the rays , besides of sun ,
即 . , 这 射线 , 除了 的 太阳 ,

也就是说，除了太阳光之外，其他光线

£ [es] . [diː] . !
£ s . d . !
£ s . d . !

£ sd！

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [tʃiːp]
Now , it may be very cheap
现在 , 它 可能 是 非常 便宜的

现在，它可能非常便宜。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃæp]
For the chap
为了 这 小伙子

给那家伙

[huː] [ɪz] [rɪtʃ] , [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [hiːp]
Who is rich , to pay a heap
WHO 是 富有的 , 到 支付 一个 堆

谁有钱，就能付一大笔钱

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[næp]
For	**a**	**nap**
为了	一个	午睡

打个盹儿

[ɒn]	[ə; eɪ]	['səʊfə]	[ðæt]	[ɪz]	[prəʊn]
On	**a**	**sofa**	**that**	**is**	**prone**
在	一个	沙发	那	是	易于

在一张倾斜的沙发上

[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['prɒmɪnəns]	[ɒv; əv]	[bəʊn]	,
To	**a**	**prominence**	**of**	**bone**	**,**
到	一个	显赫地位	的	骨	,

到骨隆起处，

[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	['teɪb(ə)l]	[ˌʌndə'grəʊn]	,
Or	**a**	**table**	**undergrown**	**,**
或者	一个	桌子	矮小的	,

或者一张长满杂草的桌子，

[wɪð]	[ə; eɪ]	[flæp]	;
With	**a**	**flap**	**;**
和	一个	瓣膜	;

带翻盖；

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[mæn]	[huː]	[hæz; həz]	[nɒt]	[mʌtʃ]
But	**a**	**man**	**who**	**has**	**not**	**much**
但	一个	男人	WHO	有	不是	很多

但一个并不富裕的人

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pelf]
Of	**the**	**pelf**
的	这	不义之财

皮尔夫

[tuː; tə]	[dɪ'strɪbjuːt]	['friːli]	,	[sʌtʃ]
To	**distribute**	**freely**	**,**	**such**
到	分发	自由	,	这样的

为了自由分发，例如

[æz; əz]	[maɪ'self]	,
As	**myself**	**,**
作为	我	,

就我个人而言，

[ænd; ənd]	[huz]	['ɔːdəd]	[tʃeɪndʒ]	[ænd; ənd]	[rest]	,
And	**who's**	**ordered**	**change**	**and**	**rest**	**,**
和	谁是	订购	改变	和	休息	,

谁下令改变和休息?

[daut]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[best]
Doubts	**the**	**change**	**is**	**for**	**the**	**best**
疑虑	这	改变	是	为了	这	最好的

怀疑这种改变是否是最佳选择。

[wen]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[tuː; tə]	[laɪ]	-
When	**he**	**has**	**to**	**lie**	**undress'd**
什么时候	他	有	到	说谎	-

当他不得不赤身裸体地躺着的时候

[ɒn]	[ə; eɪ]	[ʃelf]	!
On	**a**	**shelf**	**!**
在	一个	架子	!

在架子上！

[nəʊ] ; [tuː; tə]['slʌmbə(r)][ɒn][ə; eɪ][slɑːnt]
No ; to slumber on a slant
不 ; 到 睡眠 在 一个 倾斜

不；斜躺着睡觉

[tɪl] [jʊr; jər] - ,
Till you're floor'd ,
直到 你是 - ,

直到你被彻底击倒，

[ɪz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ai] [kænt]
Is a luxury I can't
是 一个 奢华 我 不能

这是我负担不起的奢侈品。

[wel] [ə'fɔːd] ;
Well afford ;
出色地 买得起 ;

价格实惠；

[ænd; ənd][aɪm][sæd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː]
And I'm sad to a degree
和 我是 伤心 到 一个 程度

我有点难过。

[ðæt] , [ɪn] ['evriweə(r)] - [ɒn] - [siː] ,
That , in Everywhere - on - Sea ,
那 , 在 到处 - 在 - 海 ,

那就是，在世界各地

" [bɔːd] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
" Board and Residence " should be
" 木板 和 住宅 " 应该 是

"寄宿"应该是

['məʊstli] [bɔːd] !
Mostly board !
大多 木板 !

大部分是板子！

" [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['sætəlaɪt] [tuː; tə]['dʒuːpɪtə(r)] . " — [wel] , [waɪ] [nɒt] ?
" DISCOVERY OF A NEW SATELLITE TO JUPITER . " — Well , why not ?
" 发现 的 一个 新的 卫星 到 木星 . " — 出色地 , 为什么 不是 ?

"发现木星新卫星。"——嗯，为什么不呢？

[waɪ] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['nəʊtɪd] [θiːf] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] ?
Why announce it as if a noted thief had been arrested ?
为什么 宣布 它 作为 如果 一个 著名的 贼 有 到过 被捕 ?

为什么要像抓获了一名臭名昭著的窃贼一样大肆宣扬呢？

" [dɪ'skʌvəd] !
" Discovered !
" 发现 !

已发现！

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[ðen] [ðɪs] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] " — [kraɪz] [ðə; ði] [ˌmelədrə'mætɪk] ['sætəlaɪt] .
Then this to decide " — cries the Melodramatic Satellite .
然后 这 到 决定 " — 哭泣 这 戏剧性的 卫星 .

"那就由我们来决定吧！"——戏剧卫星喊道。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒuːpɪtə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʌn'kɒmənli] ['taɪəd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['sætlˌlaɪts] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
Poor Jupiter must be uncommonly tired of his old Satellites by this time !
贫穷的 木星 必须 是 不寻常地 疲劳的 的 他的 老的 卫星 经过 这 时间 ！

可怜的木星此时一定对他的那些老卫星感到异常厌倦了！

[haʊ] [pliːzd] , [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] !
How pleased , how delighted , he must be to welcome a new one !
如何 高兴 ， 如何 高兴极了 ， 他 必须 是 到 欢迎 一个 新的 一 ！

他一定非常高兴，非常欣喜地迎接新成员的到来！

[vjuː] [ɒv; əv] " [mɑːz] " [æz; əz] [siːn] [θruː] ['mɪstə(r)] .
VIEW OF " MARS " AS SEEN THROUGH MR .
看法 的 " 火星 " 作为 已见 通过 先生 .

透过先生的视角看到的"火星"

['pʌntʃɪz] ['telɪskəʊp] .
PUNCH'S TELESCOPE .
拳击的 望远镜 .

潘趣的望远镜。

[mɔː(r)] [laɪts] !
MORE LIGHTS !
更多的 灯 ！

更多灯光！

[ə; eɪ] [streɪt] [tɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .
A Straight Tip and a New Sensation .
一个 直的 提示 和 一个 新的 感觉 .

笔直的笔尖，带来全新的感觉。

[wen] ['eniwʌn] [naʊ] [ɪn] [taʊn] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [diː] - [laɪts] [ɒv; əv] [həʊm] ,
When anyone now in town requires a change from the De - lights of Home ,
什么时候 任何人 现在 在 镇 需要 一个 改变 从 这 德 - 灯 的 家 ，

当镇上任何人想要换换口味，不再享受家乡的舒适惬意时，

[let] [hɪm] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [laɪts] [ɒv; əv] [həʊm] [æt; ət] [ðə; ði] ['æ'dɛlˌfaɪ] .
let him go to See Lights of Home at the Adelphi .
让 他 去 到 看 灯 的 家 在 这 阿德尔菲 .

让他去阿德尔菲剧院看《家园之光》。

[greɪt] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rek] [nɒt] [səʊ] [greɪt] [pə'hæps] [æz; əz] [sʌm; səm] ['priːviəs] [sen'seɪʃən(ə)l] ['æ'dɛlˌfaɪ] [ɪ'fekts] .
Great scene of the Wreck not so great perhaps as some previous sensational Adelphi effects .
伟大的 场景 的 这 破坏 不是 所以 伟大的 也许 作为 一些 以前的 轰动一时 阿德尔菲 效果 .

沉船的场景很棒，但或许不如阿德尔菲之前一些惊艳的特效那么出色。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [æz; əz] " [ðə; ði] [laɪts] ,
In such a piece as " the Lights ,
在 这样的 一个 片 作为 " 这 灯 ，

在诸如《灯光》这样的作品中，

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] [feə(r)] [ðæt] " [ðə; ði] ['heviz] " [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [ɔːl] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
" it is scarcely fair that " the Heavies " should have it nearly all to themselves ,
" 它 是 几乎 公平的 那 " 这 重装兵 " 应该 有 它 几乎 全部 到 他们自己 ，

"让'重装帮'几乎独占鳌头，这实在有失公平。"

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
but so it is ,
但 所以 它 是 ,

事实就是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [lait] ['kɒmədi] [pɑːts] ['kæpɪt(ə)li] [pleɪd] [baɪ] [mɪs] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .
and the two Light Comedy parts capitally played by Miss JECKS and Mr .
和 这 二 光 喜剧 部分 资本 玩 经过 错过 - 和 先生 .
['laɪən(ə)l] - ,
LIONEL RIGNOLD ,
莱昂内尔 - ,

杰克斯小姐和莱昂内尔·里格诺德先生出色地扮演了两个轻喜剧角色。

[duː; də][nɒt] [get] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑːtˌrendɪŋ] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [mɪs] ['iːvlɪn]
do not get much of a chance against the heartrending sorrows of Miss EVELYN
做 不是 得到 很多 的 一个 机会 反对 这 令人心碎 悲伤 的 错过 伊芙琳
['mɪlərd] ,
MILLARD ,
米勒德 ,

面对伊芙琳·米拉德小姐令人心碎的悲伤，他们几乎没有什么机会。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] ['kæmb(ə)l] , [ðə; ði] [slait] , [ɔː(r)] [siː] - ['laɪtɪd] ['herəʊɪn] , [nəʊn]
and of Mrs . PATRICK CAMPBELL , the slighted , or sea - lighted heroine , known
和 的 太太 . 帕特里克 坎贝尔 , 这 轻视 , 或者 海 - 照明 女英雄 , 已知
[æz; əz] " [deɪvz] ['dɔːtə(r)] " ([əʊ] ,
as " Dave's Daughter " (oh ,
作为 " 戴夫的 女儿 " (哦 ,

还有帕特里克·坎贝尔夫人，这位被轻视或被大海照亮的女主人公，被称为"戴夫的女儿"(哦，

[haʊ] [fɒnd] ['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . ['eliət] [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv] [deɪv] ['pɜːrvɪs] ,
how fond Mr . W . A . ELLIOTT must be of Dave Purvis ,
如何 喜爱 先生 . W . 一个 . 埃利奥特 必须 是 的 戴夫 珀维斯 ,

WA ELLIOTT先生一定很喜欢Dave Purvis吧？

[ðə; ði] ['wiːkɪst] [ˌsentɪ'mentəlɪst] - [ˌæksɪ'dent(ə)l] - ['luːnətɪk] - ['krɪmɪn(ə)l] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz][let] [ɒf]
the weakest sentimentalist - accidental - lunatic - criminal that ever was let off
这 最弱 感伤主义者 - 偶然 - 疯子 - 刑事 那 曾经 曾是 让 离开
[skɒt] - [friː] [æt; ət][ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [fɜːst] ['entrəns] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n]) ,
scot - free at R . H . first entrance before the fall of the Curtain) ,
苏格兰人 - 自由的 在 拉 . H . 第一的 入口 前 这 落下 的 这 窗帘) ,

在帷幕落下之前，RH 首次入口处最弱的感伤主义者、意外疯子、罪犯，竟然逍遥法外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['herəʊɪzəm][ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['vɪləni] [ɒv; əv] ['mesəz] . [tʃɑːlz]
and the undaunted heroism and unblushing villany of Messrs . CHARLES
和 这 无所畏惧 英雄主义 和 面不改色 恶棍 的 先生们 . 查尔斯
['dɔːltən] , - , ['kɪŋstən] & [ˌsiː 'əʊ] .
DALTON , COCKBUKN , KINGSTON & Co .
道尔顿 , - , 金斯顿 & 合作 .

以及查尔斯·道尔顿、科克布恩、金斯顿公司先生们无畏的英雄主义和厚颜无耻的邪恶行径。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] , [gʊd] [laɪts] [ɒv; əv] [həʊm] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['lɪvər] [ɔːl]
The title might well have been , Good Lights of Home , and Wicked Livers all
这 标题 可能 出色地 有 到过 , 好的 灯 的 家 , 和 邪恶 肝脏 全部
[ə'brɔːd] .
Abroad .
国外 .

书名或许可以叫做《家乡的美好灯光，以及远在他乡的邪恶灵魂》。

" [tɒp] - ['dresɪŋ] . " — [sed] ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [tuː; tə][ə; eɪ] [welʃ] ['ɔːdiəns] ,
" TOP - DRESSING . " — Said Mr . G . to a Welsh audience ,
" 顶部 - 敷料 . " — 说 先生 . G . 到 一个 威尔士语 观众 ,

"表层施肥。"——G先生对威尔士听众说道。

" [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [ə'dres] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['snəʊd(ə)n][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]
" I might as well address the top of Snowdon on the subject of the
" 我 可能 作为 出色地 地址 这 顶部 的 斯诺登峰 在 这 主题 的 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
Establishment ,
建立 ,

"我不如去斯诺登峰顶上谈谈当权派的事儿。"

[æz; əz] [ə'dres] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] .
as address you on the matter .
作为 地址 你 在 这 事情 .

就此事向您汇报。

" ['flætəri] !
" Flattery !
" 奉承 !

"奉承！"

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['snəʊd(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [weɪlz] .
The top of Snowdon , of course , represented the highest intelligence in Wales .
这 顶部 的 斯诺登峰 , 的 课程 , 代表 这 最高 智力 在 威尔士 .

当然，斯诺登峰顶象征着威尔士最高的智慧。

" [ai] ['pɪti] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn'vestər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
" I pity the poor Investors ! " exclaimed Mrs . R . sympathetically ,
" 我 遗憾 这 贫穷的 投资者 ! " 惊呼 太太 . 拉 . 同情地 ,

"我真同情这些可怜的投资者！"R夫人同情地说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] — " [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
when she saw the heading of a paragraph in the Times — " Bursting of a
什么时候 她 锯 这 标题 的 一个 段落 在 这 《时代周刊》 — " 爆发 的 一个
[kə'næl][bæŋk] .
Canal Bank .
运河 银行 .

当她在《泰晤士报》上看到一个段落的标题——"运河堤岸决堤"。

" [ə; eɪ] [bɪg] ['buːmɪŋ] [tʃɑːns] [lɒst] ! — [mɪs] ['lɒti] ['kɒlɪnz] ,
" A BIG BOOMING CHANCE LOST ! — Miss LOTTIE COLLINS ,
" 一个 大的 蓬勃发展 机会 丢失的 ! — 错过 洛蒂 柯林斯 ,

"错失良机！——洛蒂·柯林斯小姐

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændərdz] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət]
according to the Standard's report of the proceedings on board the unfortunate
根据 到 这 标准的 报告 的 这 诉讼程序 在 木板 这 不幸
['siːfjuːs] ,
Cepheus ,
仙王座 ,

根据《标准报》对不幸的"仙王座"号货轮上事件的报道，

[sed] [ðæt] , [ɒn] ['siːɪŋ] [tuː] ['dʒɪərɪŋ] [men] ['rəʊɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] ,
said that , on seeing two jeering men rowing out from shore ,
说 那 , 在 看到 二 嘲笑 男人 划船 出去 从 支撑 ,

他说，看到两个嘲笑他的男人从岸边划船出来，

['həʊldɪŋ] [ʌp] [bred] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['pæsndʒər] , [ʃiː; ʃi] , " [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ə; eɪ][mæn] ,
holding up bread to the hungry passengers , she , " had she been a man ,
保持 向上 面包 到 这 饥饿的 乘客 , 她 , " 有 她 到过 一个 男人 ,
[wʊd] [hæv; həv] [ʃɒt] [ðem; ðəm] .
would have shot them .
会 有 射击 他们 .

她向饥饿的乘客们举起面包，"如果她是个男人，就会开枪打死他们。"

" [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [tuː] [bruːts] [ɪ'skeɪpt] .
" She wasn't a man , and so the two brutes escaped .
" 她 不是 一个 男人 , 和 所以 这 二 野蛮人 逃脱 .

"她不是男人，所以那两个恶棍逃走了。"

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'nʌðə(r)] " [buːm] ! [tiː] - [reɪ] , — [tɑː] , ['rɑː] , ['rɑː] , " & [siː] . , & [siː] . ,
But what another " Boom ! te - ray , — Ta , ra , ra , " & c . , & c . ,
但 什么 其他 " 繁荣 ! te - 射线 , — ta , 拉 , 拉 , " & c . , & c . ,

但是还有另一声"砰！te-ray，—Ta，ra，ra，"等等，等等，

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [lɑː] ['kɒlɪnz] !
this would have been for LA COLLINS !
这 会 有 到过 为了 洛杉矶 柯林斯 !

这本来是给洛杉矶·柯林斯的！

[nɒt] [ɪm'prɒbəbl] . — [lɔːd] ['rəʊzbəri] [mait] [hæv; həv] [endid] [hɪz; ɪz][ˌdɪplə'mætɪk][rɪ'plaɪ][tuː; tə]
NOT IMPROBABLE . — Lord ROSEBERY might have ended his diplomatic reply to
不是 不太可能 . — 主 玫瑰果 可能 有 结束 他的 外交 回复 到
['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['gɪbs(ə)n] [bəʊlz] ,
Mr . THOMAS GIBSON BOWLES ,
先生 . 托马斯 吉布森 保龄球 ,

并非不可能。——罗斯伯里勋爵或许会这样结束他对托马斯·吉布森·鲍尔斯先生的外交回复：

[em] . [ef] . , [huː] ['riːs(ə)ntli] [sent] [kaɪnd][ɪn'kwaɪəriz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
M . F . , who recently sent kind inquiries to the Foreign Office , as to the
M . F . , WHO 最近 发送 种类 查询 到 这 外国的 办公室 , 作为 到 这
[pə'miəz] [ænd; ənd] ['beriŋ] [siː] ,
Pamirs and Behring Sea ,
帕米尔高原 和 贝林 海 ,

MF最近就帕米尔高原和白令海问题向外交部发出了友好的询问，

[kə'neɪdiən] ['gʌvənmənt] , & [siː] . , & [siː] . ,
Canadian Government , & c . , & c . ,
加拿大 政府 , & c . , & c . ,

加拿大政府，等等，等等

[wɪð] [ə; eɪ][piː] . [es] . [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " [hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndənt] ['prɒbəbli] [kən'sɪdəd] [hɪm]
with a P . S . to the effect that " his correspondent probably considered him
和 一个 P . S . 到 这 影响 那 " 他的 通讯员 大概 经过考虑的 他
[æz; əz][ə; eɪ][dʒæk] ([ɪn] ['ɒfɪs]) ,
as a Jack (in office) ,
作为 一个 杰克 (在 办公室) ,

附言中写道："他的通信者可能认为他（在职）是个混蛋。"

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][skɔː(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] [bəʊlz]
and therefore a legitimate object to score off in the game of BOWLES
和 所以 一个 合法的 目的 到 分数 离开 在 这 游戏 的 保龄球
.
:
.

因此，它是草地滚球比赛中合法的得分目标。

" [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] ['dɔːtə(r)] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] [bɔɪn] - ['wɔːtə(r)][dʒʌmp] , [baɪ] - ['mægnəs]
" The Prodigal Daughter ; or , The Boyne - Water Jump , by DRURIOLANUS MAGNUS
" 这 浪子 女儿 ; 或者 , 这 博因 - 水 跳 , 经过 - 马格努斯
[ænd; ənd] ['pɛtɪt] ['pɑːvəs] ,
and PETTITT PARVUS ,
和 佩蒂特 小 ,

《浪子回头》；或《博因河之跃》，作者：德鲁里奥兰努斯·马格努斯和佩蒂特·帕尔乌斯

[wɒz; wəz] [prə'djuːst] [wɪð] ['greɪtɪst] [sək'ses] , [lɑːst] ['sætədeɪ] , [æt; ət] [əʊld] ['drʊəri] .
was produced with greatest success , last Saturday , at Old Drury .
曾是 生产 和 最 成功 , 最后的 周六 , 在 老的 德鲁里 .

上周六在老德鲁里剧院上演，取得了巨大的成功。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [wɪl] [biː; bi] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
The general recommendation to the authors will be , as a matter of course ,
这 一般的 推荐 到 这 作者 将要 是 , 作为 一个 事情 的 课程 ,

给作者的总体建议自然是：

[ai] . [iː] . , [ɒv; əv] [reɪs] - [kɔːs] , ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [wɜːdz] [ɒv; əv] - ,
i . e . , of race - course , given in the historic words of DUCROW ,
我 . e . , 的 种族 - 课程 , 给定 在 这 历史性 字 的 - ,

即，用杜克罗的历史话说，关于赛马场：

" [kʌt] [ðə; ði] ['kækl] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['ɒsɪz] .
" Cut the cackle and come to the ' osses .
" 切 这 咯咯笑 和 来 到 这 - 骨头 .

别再傻笑了，快来和驴子们打招呼吧。

" [wen] [ðɪs] [əd'vaɪs] [ɪz] ['æktɪd] [ə'pɒn] , [ðə; ði] ['prɒdɪg(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
" When this advice is acted upon , The Prodigal Daughter , a very fine young woman ,
" 什么时候 这 建议 是 行动 之上 , 这 浪子 女儿 , 一个 非常 美好的 年轻的 女士 ,

“当这个建议被采纳时，浪子回头，她是一位非常优秀的年轻女子，

[bʌt; bət] [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['prɒdɪg(ə)l] , [wɪl] [prə'djuːs] [rɪ'siːts] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] - .
but not particularly prodigal , will produce receipts beyond all cacklelation .
但 不是 特别 浪子 , 将要 生产 收据 超过 全部 - .

但并非特别挥霍无度，却能拿出令人瞠目结舌的收据。

['fjuːtʃə(r)] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [nekst] ['seʃ(ə)n] . — ['mɪstə(r)] .
FUTURE LEGISLATION FOR NEXT SESSION . — Mr .
未来 立法 为了 下一个 会议 . — 先生 .

下届会议的未来立法——先生

['glædstəun] [wɪl] [ˌɪntrə'djuːs] [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] ['rendə(r)] ['krɪmɪn(ə)l] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] ['hefə(r)] [luːs] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] .
GLADSTONE will introduce a Bill to render criminal the keeping of heifers loose in a field .
格拉德斯通 将要 介绍 一个 账单 到 使成为 刑事 这 保持 的 小母牛 松动的 在 一个 场地 .

格拉德斯通将提出一项法案，将放养小母牛的行为定为犯罪。

[baɪ] [ə; eɪ] [ˌpærə'græfɪk] ['dʒɜːnəlɪst] . — ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] " [pɑːz] " [ə'baʊt] " [mɑːz] . "
BY A PARAGRAPHIC JOURNALIST . — Very natural that there should be " pars " about " Mars . "
经过 一个 段落 记者 . — 非常 自然的 那 那里 应该 是 " 部分 " 关于 " 火星 . "

一位段落记者写道：关于“火星”这个词，出现“段落”是很自然的事情。

" ['sɪgnəl] ['feljər] . " — [məʊst] ['reɪlweɪ] ['æksɪdənts] .
" SIGNAL FAILURES . " — Most Railway Accidents .
" 信号 失败 . " — 最多 铁路 事故 .

“信号故障。”——大多数铁路事故。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 142]
[页 -]

['kʌltʃə(r)] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
CULTURE BY THE SEA .
文化 经过 这 海 .

海边的文化。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['braʊnɪŋz] [wɜːks] ? "
" HAVE YOU BROWNING'S WORKS ? "
" 有 你 勃朗宁 作品 ? "

你有勃朗宁的作品吗?

" [nəʊ] , [mɪs] .
" NO , MISS .
" 不 , 错过 .

“不，小姐。”

['ðer] [tuː] ['dɪfɪkəlt] .
THEY'RE TOO DIFFICULT .
它们是 也 难的 .

它们太难了。

['piːp(ə)l] [daʊn] [hɪə(r)] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] . "
PEOPLE DOWN HERE DON'T UNDERSTAND THEM . "
人们 向下 这里 不 理解 他们 . "

这里的人不理解他们。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [prɛd] ? "
" HAVE YOU PRAED ? "
" 有 你 普雷德 ? "

你祷告了吗?

" [preɪd] , [mɪs] ?
" PRAYED , MISS ?
" 祈祷 , 错过 ?

“祈祷了吗，小姐? ”

[əʊ]
OH
哦

哦

[jes] ; [wɪv] [traɪd] [ðæt] , [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [juːz] !
YES ; WE'VE TRIED THAT , BUT IT'S NO USE !
是的 ; 我们已经 尝试 那 , 但 它是 不 使用 !

是的，我们试过了，但是没用!

" [ðə; ði] ['ʃæ.təʊ] [diː] - " [ɪf] .
" THE CHÂTEAU D ' " IF .
" 这 城堡 D - " 如果 .

“城堡”

" [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ðæt] [ai] [sɪŋ] , [ɪz] [nɒt]
" The Castle that I sing , is not
" 这 城堡 那 我 唱歌 , 是 不是

我歌唱的城堡，并非

[ðə; ði] [strɒŋ] - [həʊld] [prɛ] [mɑː'seɪlz] ,
The strong - hold près Marseilles ,
这 强的 - 抓住 近 马赛 ,

马赛的据点，

[weə(r)] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['krɪstoʊ] [bruː] [hɪz; ɪz] [plɒt]
Where Monte Christo brewed his plot
在哪里 蒙特 基督 酿造 他的 阴谋

蒙特克里斯托策划阴谋的地方

[fɔː(r); fə(r)] [dju'mɑː] - ['mædʒɪk] [teɪl] :
For DUMAS ' magic tale :
为了 大仲马 - 魔法 故事 :

杜马斯笔下的魔幻故事:

[ɪts] [wʌn][wiː; wi][ɔːl][ɪn'hæbɪt][ɒft] ,
It's one we all inhabit oft ,
它是 一 我们 全部 居住 经常 ,

这是我们所有人经常居住的地方,

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][məʊst] ,
The residence of most ,
这 住宅 的 最多 ,

大多数人的居住地,

[ænd; ənd][nɒt][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sɒft] ,
And not peculiar to the soft ,
和 不是 奇特 到 这 柔软的 ,

而且这并非柔软的特有现象,

[ˌmedɪtə'reɪniən] [kəʊst] .
Mediterranean coast .
地中海 海岸 .

地中海沿岸。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] " [ɪf] " — [ɪf] [pɪgz][hæd; həd] [wɪŋz] ,
The Castle " If " — If pigs had wings ,
这 城堡 " 如果 " — 如果 猪 有 翅膀 ,

城堡"如果"——如果猪有翅膀,

[ɪf] ['wɪʃɪz] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ,
If wishes horses were ,
如果 愿望 马匹 是 ,

如果愿望是马,

[ɪf] , ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][səb'stænʃ(ə)l] [θɪŋz] ,
If , rather more substantial things ,
如果 , 相当 更多的 重大的 事物 ,

如果,更实质性的事情是,

[maɪ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;
My Castles in the air ;
我的 城堡 在 这 空气 ;

我的空中楼阁;

[ɪf] ['bælənsɪz][bʌt; bət] [gruː] [ɒn][bæŋks] ,
If balances but grew on Banks ,
如果 余额 但 生长 在 银行 ,

如果余额在银行增长,

[ɪf] ['brəʊkəz] [heit] " [blʌf] ;
If Brokers hated " bluff ;
如果 经纪人 憎恨 " 虚张声势 ;

如果经纪人讨厌"虚张声势";

" [ɪf] ['editəz] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] [θæŋks]
" If Editors refrained from thanks
" 如果 编辑 克制 从 谢谢

如果编辑们没有表达感谢的话

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɔːl][maɪ] [stʌf] .
And printed all my stuff .
和 打印 全部 我的 东西 .

然后把我的所有东西都打印出来了。

[ɪf] ['hɒlədeɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [taɪm]
If holidays were not a time
如果 假期 是 不是 一个 时间

如果假期不是一个时间

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [tʃæps] [kən'trəʊl] ,
Beyond a chap's control ,
超过 一个 小伙子的 控制 ，

这超出了个人的控制范围，

[wen] ['sʌmwʌn] [els] [prɪ'skraɪbz] [haʊ] [aɪm]
When someone else prescribes how I'm
什么时候 某人 别的 规定 如何 我是

当别人告诉我该怎么做时

[tuː; tə] [bɔː(r)] [maɪ] ['selfɪʃ] [səʊl] ;
To bore my selfish soul ;
到 钻孔 我的 自私 灵魂 ；

令我自私的灵魂感到厌倦；

[ɪf] [bægz] [ænd; ənd] ['bɒksɪz] [pækt] [ðəm'selvz]
If bags and boxes packed themselves
如果 包 和 盒子 包装 他们自己

如果袋子和箱子自己打包好了

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huː] ['pækɪŋ] [ləuð] ;
For one who packing loathes ;
为了 一 WHO 包装 厌恶 ；

对于一个厌恶打包的人来说；

[ɪf] ['beib] , [ɪk'spensɪv] ['lɪt(ə)l] [elvz] ,
If babes , expensive little elves ,
如果 宝贝们 ， 昂贵的 小的 精灵 ，

如果宝贝们，昂贵的小精灵们，

[wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [bɔːn] [wɪð] [kləʊðz]
Were only born with clothes
是 仅有的 出生 和 衣服

我们生来就只有衣服。

[ɪf] ['brædʃɔː] [drəʊv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] !
If Bradshaw drove me to the train !
如果 布拉德肖 驾驶 我 到 这 火车 ！

如果布拉德肖开车送我去火车站就好了！

[wɜː(r); wə(r)] [mæl] - [diː] - [mɜr] [ə; eɪ] [neɪm] !
Were mal - de - mer a name !
是 马尔 - 德 - 梅尔 一个 姓名 ！

如果 mal-de-mer 是个名字就好了！

[ɪf] ['ɔːgən] - [gɹ'aɪndəz] [graʊnd] [ə; eɪ] [streɪn]
If organ - grinders ground a strain
如果 器官 - 研磨机 地面 一个 拉紧

如果街头艺人磨碎了一种颜料

[ðæt] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [keɪm] ;
That never , never came ;
那 绝不 ， 绝不 来了 ；

那件事从未发生过；

[ɪf] ['ɔɪstə(r)z] [stʌk] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [pens] ;
If oysters stuck at eighteen pence ;
如果 牡蛎 卡住 在 十八 便士 ；

如果牡蛎的价格停留在18便士；

[ɪf] ['leɪdɪz] [ləuð] " [ðə; ði] [stɔːz] ;
If ladies loathed " The Stores ;
如果 女士们 令人厌恶 " 这 商店 ;

如果女士们厌恶"商店；

" [ɪf] [tæks] - [kə'lektər] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens]
" If Tax - collectors had the sense
" 如果 税 - 收藏家 有 这 感觉

"如果收税员有这种意识……"

[tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [maɪ] [dɔːz] !
To overlook my doors !
到 俯瞰 我的 门 !

俯瞰我的门！

[ɪf] ['sɜːrmən] [stɒpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [suːt]
If sermons stopped themselves to suit
如果 布道 停止 他们自己 到 套装

如果布道能自行停止以迎合他人

[ə; eɪ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənz] [peɪn] ;
A congregation's pain ;
一个 会众的 疼痛 ;

信众的痛苦；

[ɪf] ['evriwʌn] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [fluːt]
If everyone who played the flute
如果 每个人 WHO 玩 这 长笛

如果所有吹笛子的人

[wɜː(r); wə(r)] ['sentənst] [tuː; tə] [biː; bi] [sleɪn] ;
Were sentenced to be slain ;
是 判刑 到 是 被杀 ;

被判处死刑；

[ɪf] [lɑːk] [wɪð] [t'rʌflz] [sæŋ] [ɒn] [triːz] ,
If larks with truffles sang on trees ,
如果 云雀 和 松露 唱 在 树木 ,

如果云雀带着松露在树上歌唱，

[ɪf] [kʊks] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
If cooks were made in heaven ;
如果 厨师 是 制成 在 天堂 ;

如果厨师是上天赐予的；

[ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] [siː] - [saɪd] [spɒts] , [ðə; ði] ['siːz]
And if , at sea - side spots , the seas
和 如果 , 在 海 - 边 地点 , 这 海域

如果，在海边，大海

[ʃʌt] [ʌp] [frɒm; frəm] [naɪn] [tɪl] ['sev(ə)n] .
Shut up from nine till seven .
关闭 向上 从 九 直到 七 .

早上九点到早上七点闭门。

[ɪf] [ai] [mait] ['fəʊtəgrɑːf] [ðə; ði] [fiːnd]
If I might photograph the fiend
如果 我 可能 照片 这 恶魔

如果我可以给这个恶魔拍照的话

[huː] [mɔːl] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lenz] ,
Who mauls me with his lens ,
WHO 战锤 我 和 他的 镜片 ,

谁用镜头折磨我？

[ɪf] [ˌsuːpə'sɪliəs] ['bɑːbəz] [liːnd]
If supercilious barbers leaned
如果 傲慢 理发师 倾斜

如果傲慢的理发师倾向于

[ðeə(r)] [hedz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [klenz] !
Their heads for me to cleanse !
他们的 头部 为了 我 到 洁净 !

让我来清洗他们的头颅!

[ɪf] ['weðə(r)] [blʌʃt] [tuː; tə] [rek] [maɪ][plænz] ,
If weather blushed to wreck my plans ,
如果 天气 脸红了 到 破坏 我的 计划 ,

如果老天爷故意破坏我的计划,

[ɪf] [tɒps][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [twəːl] ;
If tops were never twirled ;
如果 最高额 是 绝不 旋转 ;

如果陀螺从未被旋转过;

[ɪf] " [ɪfs][ænd; ənd][ændz][wɜː(r); wə(r)][pɒts][ænd; ənd][pænz] , " —
If " Ifs and ands were pots and pans , " —
如果 " 如果 和 和 是 锅 和 平底锅 , " —

如果"如果和但是"是锅碗瓢盆,——

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːld] !
' Twould be a pleasant world !
- 特沃德 是 一个 令人愉快的 世界 !

"那将是一个美好的世界!"

['sʌməri] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlt] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['kæθlɪk] ['kɒŋgres] . — - - .
SUMMARY OF RESULT FOR OLD CATHOLIC CONGRESS . — Lucernâ Lucellum .
概括 的 结果 为了 老的 天主教 国会 . — - - .

老天主教大会结果摘要.—Lucernâ Lucellum.

['leɪdi] [geɪz] [sə'lekʃən] .
LADY GAY'S SELECTIONS .
女士 同性恋的 选择 .

盖伊夫人精选。

[maʊnt] [striːt] , ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .
Mount Street , Grosvenor Square .
山 街道 , 格罗夫纳 正方形 .

芒特街,格罗夫纳广场。

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] .
DEAR MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生:

[pʌntʃ] , — [ai] [gɒt] [səʊ] [wet] [ɒn] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] [deɪ] ,
PUNCH , — I got so wet on the St . Leger day ,
冲床 , — 我 得到 所以 湿的 在 这 英石 . 莱杰 天 ,

PUNCH,——圣莱杰赛马日那天我浑身湿透了,

[ðæt] [aɪv] [biːn] [ɪn] [bed] ['evə(r)] [sɪns] — [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [maɪ] [θɪŋz]
that I've been in bed ever since — not because I had to wait till my things
那 我已经 到过 在 床 曾经 自从 — 不是 因为 我 有 到 等待 直到 我的 事物
[wɜː(r); wə(r)] [draɪ] — [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ] [kəʊld] !
were dry — but because I caught a cold !
是 干燥 — 但 因为 我 捕捉 一个 寒冷的 !

从那以后我就一直卧床不起——不是因为我的衣服要晾干——而是因为我感冒了!

[wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ! — [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ledʒə(r)] ,
What a day it was ! — I am told that in addition to the St . Leger ,
什么 一个 天 它 曾是 ! — 我 是 讲述 那 在 添加 到 这 英石 . 莱杰 ,

真是精彩的一天！——我听说除了圣莱杰锦标赛之外，

['dɒŋkəstə(r)][ɪz] ['tʃiːfli] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['bʌtə(r)] [skɒtʃ] — [ɪf] [səʊ] , [ai] [prɪ'zjuːm] [ðeɪ] [doʊnt]
Doncaster is chiefly celebrated for Butter Scotch — if so , I presume they don't
唐卡斯特 是 主要 著名 为了 黄油 苏格兰威士忌 — 如果 所以 , 我 怙 他们 不
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] ,
make it out - of - doors ,
制作 它 出去 - 的 - 门 ,

唐卡斯特最出名的是奶油糖——如果是这样的话，我猜他们应该不是在户外制作的。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['meltɪd] — ([nɒt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ]
or it would have stood a good chance of being melted — (not in the mouth
或者 它 会 有 站立 一个 好的 机会 的 存在 融化 — (不是 在 这 嘴
) — [ɒn] ['wenzdeɪ] ['fɔːtnaɪt] !
) — on Wednesday fortnight !
) — 在 周三 两星期 !

否则，它很有可能在两周后的星期三就被融化了——（不是在嘴里融化）！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['weðə(r)] ,
But the excitement of the race fully made up for the liquid weather ,
但 这 激动 的 这 种族 完全 制成 向上 为了 这 液体 天气 ,

但比赛的刺激完全弥补了雨水带来的不适。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] — ([ɪk'sept] [ðə; ði] ['bækəz] [ɒv; əv] [ɔːm]) — [ɪn'dʒɔɪd] [ɑː'selvz] .
and we all — (except the backers of Orme) — enjoyed ourselves .
和 我们 全部 — (除了 这 支持者 的 奥尔姆) — 享受 我们自己 .

我们所有人（除了 Orme 的支持者）都玩得很开心。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] [hæd; həd] " [left] [ðə; ði]['ledʒə(r)][æt; ət]
I was told that the Duke of WESTMINSTER had " left the Leger at
我 曾是 讲述 那 这 公爵 的 威斯敏斯特 有 " 左边 这 莱杰 在
['gʊdwʊd] ,
Goodwood ,
古德伍德 ,

有人告诉我，威斯敏斯特公爵“把《莱杰报》留在了古德伍德”，

" [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [əb'sɜːd] , [æz; əz][ai][nɒt]['əʊnli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][rʌn][fɔː(r); fə(r)][æt; ət]['dɒŋkəstə(r)][maɪ'self] ,
" which is simply absurd , as I not only saw it run for at Doncaster myself ,
" 哪个 是 简单地 荒诞 , 作为 我 不是 仅有的 锯 它 跑步 为了 在 唐卡斯特 我 ,

“这简直荒谬至极，因为我不仅亲眼在唐卡斯特看到了它的比赛，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [went] [ðeə(r)] ,
but it is ridiculous to insinuate that the Duke went there ,
但 它 是 荒谬的 到 暗示 那 这 公爵 去 那里 ,

但暗示公爵去过那里就太荒谬了。

[pʊt] [ðə; ði]['ledʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — ([æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] ['evə(r)] [kept] [bʊks]) — [wɔːkt]
put the Leger in his pocket — (as if a Nobleman ever kept books) — walked
放 这 莱杰 在 他的 口袋 — (作为 如果 一个 贵族 曾经 保留 图书) — 步行
[ɒf] ['kwaɪətli][tuː; tə] ['gʊdwʊd] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [dɪ'lɪbərətli] !
off quietly to Goodwood and left it there deliberately !
离开 悄悄 到 古德伍德 和 左边 它 那里 故意地 !

他把莱杰账簿放进口袋——（好像贵族会记账似的）——然后静静地走到古德伍德，故意把它留在那里！

[ai] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][ən; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kɔɪnd] [tuː; tə] ['dɪskaʊnt] — ([ə'nʌðə(r)]

I conclude it can only be an expression coined to discount — (another

我 结束 它 能 仅有的 是 一个 表达 创造 到 折扣 — (其他

['ledʒə(r)] [tɜːm]) — [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv][lɑː] [fleɪʃ] ,

ledger term) — the victory of La Flèche ,

账簿 学期) — 这 胜利 的 拉 箭 ,

我认为这只能是一种为了贬低——（另一个会计术语）——拉弗莱什的胜利而创造出来的表达方式。

— [tuː; tə] [wɪtʃ] [nɒt][hɑːf] [ɪ'nʌf] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [drɔːn] ,

— to which not half enough attention has been drawn ,

— 到 哪个 不是 一半 足够的 注意力 有 到过 绘制 ,

——这一点尚未得到足够的重视，

['səʊlli] ([ɪn][maɪ][ə'pɪnjən]) [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][lɑː] [fleɪʃ] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentlə(r)][seks] ,

solely (in my opinion) because La Flèche is of the gentler sex ,

仅 (在 我的 观点) 因为 拉 箭 是 的 这 更温和 性别 ,

仅仅（在我看来）是因为拉弗莱什是位比较温柔的性别。

[ænd; ənd][men][doʊnt][laɪk][ðə; ði] " [hɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] " [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][meə(r)] .

and men don't like the " horse of the year " to be a mare .

和 男人 不 喜欢 这 " 马 的 这 年 " 到 是 一个 母马 .

男人们不喜欢“年度最佳赛马”是一匹母马。

[ai] [stɪl] [meɪn'teɪn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'lʌki] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['dɑːbi] ,

I still maintain she was unlucky to lose the Derby ,

我 仍然 维持 她 曾是 倒霉 到 失去 这 德比 ,

我仍然认为她输掉德比大赛很不走运。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌn][ðə; ði] [əʊks] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ɪn] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['kwɪkə(r)][taɪm] :

as she won the Oaks two days later in two seconds quicker time :

作为 她 韩元 这 橡树 二 天 之后 在 二 秒 更快 时间 :

两天后，她以快两秒的成绩赢得了橡树赛：

— ([wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ə'nækrənɪzəm] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɪn][wʌns][aʊt][ɒv; əv] [twaɪs] — [haʊ] [kæn; kən]

— (which is an anachronism — as if you win once out of twice — how can

— (哪个 是 一个 时代错置 — 作为 如果 你 赢 一次 出去 的 两次 — 如何 能

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ?)

it be two seconds ?)

它 是 二 秒 ?)

（这是一种不合时宜的说法——如果你两次中赢一次——怎么可能是两秒钟呢？）

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [spɔːt] [æt; ət] ['jɑːməθ] [lɑːst] [wiːk] ,

There was good sport at Yarmouth last week ,

那里 曾是 好的 运动 在 雅茅斯 最后的 星期 ,

上周在雅茅斯举行的体育赛事非常精彩。

[ðəʊ] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn][ðə; ði] [kɔːs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒn][ðə; ði][sɒft] ([rəʊ]) [saɪd]

though owing to the rain the course must have been on the soft (roe) side

尽管 欠款 到 这 雨 这 课程 必须 有 到过 在 这 柔软的 (鱼子) 边

,

,

,

虽然由于下雨，赛道可能比较松软（鱼卵），

— [baɪ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm] [naʊ][ɪn] ['bɒtlz] , [ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

— by the way you can get them now in bottles , and very good they are

— 经过 这 方式 你 能 得到 他们 现在 在 瓶子 , 和 非常 好的 他们 是

.

.

.

—顺便说一句，现在有瓶装的了，而且味道非常好。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [stɔːntʃ] [səˈpɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːf] , [lɔːd] [ˈɛltəm] ,
I am glad to see that staunch supporter of the turf , Lord ELTHAM ,
我 是 高兴的 到 看 那 坚定 支持者 的 这 草皮 , 主 埃尔瑟姆 ,

我很高兴见到这位赛马运动的坚定支持者埃尔瑟姆勋爵。

[ˈwɪnɪŋ] [ˈreɪsɪz] [əˈgen] — [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhɔːsɪz] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv] [fɔːm] [ˈleɪtli] ,
winning races again — as his horses have been much out of form lately ,
获胜 种族 再次 — 作为 他的 马匹 有 到过 很多 出去 的 形式 最近 ,

他的马匹最近状态不佳，但他仍然赢得了比赛。

[æt; ət] [liːst] [səʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem][təʊld] ,
at least so I am told ,
在 至少 所以 我 是 讲述 ,

至少我是听别人这么说的。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][əˈweə(r)] [ðæt] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] " [fɔːm] " [æt; ət][ɔːl] ,
but I was not aware that horses were in a " form " at all ,
但 我 曾是 不是 意识到的 那 马匹 是 在 一个 " 形式 " 在 全部 ,

但我之前完全不知道马也有“形态”这种说法。

[ənˈles] [ˈbiːɪŋ] " [skuːld] " [ˈəʊvə(r)][ˈhɜːd(ə)lz] .
unless being " schooled " over hurdles .
除非 存在 " 受过教育 " 超过 障碍 .

除非接受过跨越障碍的“训练”。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃɔːtli] — [ˈhævɪŋ]
I shall have a word or two to say on the Cesarewitch shortly — having
我 将 有 一个 单词 或者 二 到 说 在 这 cesarewitch 不久 — 拥有
[hæd; həd][sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ˈrɒʃɪlt] [ɪf] [ˈfɒləʊd] —
had some private information calculated to break a ROTHSCHILD if followed —
有 一些 私人的 信息 计算 到 休息 一个 罗斯柴尔德 如果 随后 —
[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] [wɪl] [ˈkɒntent][maɪˈself] [wɪð] [ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [ˈprəʊgræm] [ɒv; əv]
but for the moment will content myself with scanning the programme of
但 为了 这 片刻 将要 内容 我 和 扫描 这 程序 的
[ðə; ði] [ˈlestə(r)] [ænd; ənd][ˈmæntʃestə(r)] [ˈmiːtɪŋz] .
the Leicester and Manchester Meetings .
这 莱斯特 和 曼彻斯特 会议 .

我稍后会就 Cesarewitch 发表一两句话——我掌握了一些私人信息，如果按照这些信息去做，足以摧毁一个罗斯柴尔德家族——但目前我只想浏览一下莱斯特和曼彻斯特会议的日程安排。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈreɪsɪz] [wɪtʃ] [siːm] [pəˈhæps] [wɜːθ] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] — [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [pleɪs] ;
There are two races which seem perhaps worth picking up — one at each place ;
那里 是 二 种族 哪个 似乎 也许 值得 挑选 向上 — 一 在 每个 地方 ;

有两个比赛似乎值得关注——每个地方一个；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ˈgɪvɪŋ] [maɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlestəʃə(r)] [reɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [vɜːs] ,
and , while giving my selection for the Leicestershire race in the usual verse ,
和 , 尽管 给予 我的 选择 为了 这 莱斯特郡 种族 在 这 通常 诗 ,

然后，我用惯常的韵律诗句，说出了我对莱斯特郡赛马比赛的选择。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [ˈmenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [lɔːd] - [ˌɪnvəˈnes] [fɔː(r); fə(r)]
I will just mention that I should have given Lord DUNRAVEN's Inverness for
我 将要 只是 提到 那 我 应该 有 给定 主 - 因弗内斯 为了
[ðə; ði][ˈmæntʃestə(r)] [reɪs] ,
the Manchester race ,
这 曼彻斯特 种族 ,

我只想提一下，我应该让邓雷文勋爵的因弗内斯参加曼彻斯特的比赛。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [hæz; həz] [sent] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [əˈmerɪkə] — [ˈrɑːðə(r)] [ˈfuːlɪʃ] ,
but that I see his Lordship has sent it to America — rather foolish ,
但 那 我 看 他的 领主 有 发送 它 到 美国 — 相当 愚蠢 ,

但我发现阁下已将其送往美国——真是愚蠢至极。

[naʊ] [ðæt] ['wɪntə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz][ə'nʌðə(r)] ,
now that winter is coming on ; but perhaps he has another ,
现在 那 冬天 是 未来 在 ; 但 也许 他 有 其他 ,

现在冬天快到了；但或许他还有别的办法。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'merɪkən] ['kʌz(ə)n] !
and may be doing a kindness to some poor American Cousin !
和 可能 是 正在做 一个 仁慈 到 一些 贫穷的 美国人 表哥 !

或许是在帮助某个可怜的美国表亲！

[ˌes 'tiː] . ['ændʒɪləʊ] [mait] [wɪn] [ðɪs] [reɪs] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪnvə'nes] ,
St . Angelo might win this race without an Inverness ,
英石 . 安杰洛 可能 赢 这 种族 没有 一个 因弗内斯 ,

圣安杰洛队即使没有因弗内斯队也可能赢得这场比赛。

[ðəʊ] [ai] [prɪ'zjuːm] [hiː; hi] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] .
though I presume he will appear in some sort of clothing .
尽管 我 估 他 将要 出现 在 一些 种类 的 衣服 .

不过我估计他会穿着某种衣服出现。

[jɔːz] [dɪ'vəʊtɪdli] , ['leɪdi] [geɪ] .
Yours devotedly , LADY GAY .
此致 虔诚地 , 女士 同性恋 .

此致，敬礼！盖伊夫人。

['lestəʃə(r)] ['rɔɪəl] ['hændikæp] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
Leicestershire Royal Handicap Selection .
莱斯特郡 皇家 让分 选择 .

莱斯特郡皇家让分赛选拔赛。

[ɒn] ['siːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːkwəd] , [θriː] - ['kɔːnəd] [ə'feə(r)] ,
On seeing an awkward , three - cornered affair ,
在 看到 一个 尴尬的 , 三 - 被逼到绝境 事务 ,

看到这种尴尬的三角关系，

[wɪtʃ] [ai] [hɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['reɪsə(r)][frɒm; frəm]['fɪŋgəl] ,
Which I heard was a racer from Fingal ,
哪个 我 听到 曾是 一个 赛车手 从 芬格尔 ,

我听说他是一位来自芬戈尔的赛车手。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [hɪm] ['rɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [æn; ən][eə(r)] ,
And hearing him roaring , and whistling an air ,
和 听力 他 咆哮 , 和 吹口哨 一个 空气 ,

听见他咆哮，还吹着口哨，

[ai] [sed] , [hiːl] [biː; bi] ['biːt(ə)n] [baɪ] ['wɪndgɔːl] .
I said , he'll be beaten by Windgall .
我 说 , 地狱 是 被打败 经过 风铃 .

我说，他会被温德加尔打败。

[piː] . [es] . — [ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [raɪm] [tuː; tə] !
P . S . — This is awful ; but what a horse to have to rhyme to !
P . S . — 这 是 可怕 ; 但 什么 一个 马 到 有 到 韵 到 !

PS——这太糟糕了；但要用这么一匹马来押韵，也算是不幸中的万幸了！

" [ʃʌt] [ʌp] !
" SHUT UP !
" 关闭 向上 !

“住口！

" [æt; ət] ['bɑrˌmaʊθ] ! — ['mɪstə(r)] .
" AT BARMOUTH ! — Mr .
" 在 巴茅斯 ! — 先生 .

“在巴茅斯！——先生

['glædstəun] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [nɒt] [tu:; tə] ['ʌtə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['sɪləb(ə)l] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] ,
GLADSTONE having made up his mind not to utter another syllable during his holiday ,
格拉德斯通 拥有 制成 向上 他的 头脑 不是 到 说出 其他 音节 期间 他的 假期 ,

格莱斯顿下定决心，在假期里不再说一个字。

[sɪ'lekts] [æz; əz] [æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [si:] - [saɪd] [spɒt] [weə(r)] [hi:; hi] [stɒps] [hɪm'self] ,
selects as an appropriate resting - place , a charming sea - side spot where he stops himself ,
选择 作为 一个 合适的 休息 - 地方 , 一个 迷人 海 - 边 点 在哪里 他 停止 他自己 ,

他选择了一个合适的休息场所，一个迷人的海边景点，他在那里停了下来。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] " [bɑ:(r)] " [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] " [maʊθ] .
and where there is a " Bar " before the " mouth .
和 在哪里 那里 是 一个 " 酒吧 " 前 这 " 嘴 .

并且"嘴巴"前面有一个"横杠"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 143]
" [页 -]

[第143页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['fɪʃɪŋ] ['pɑ:ti] .
PUNCH'S FISHING PARTY .
拳击的 钓鱼 派对 .

潘趣的钓鱼派对。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 144]
[页 -]

[第144页]

[ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] ['feərəʊ] .
THE FINDING OF PHARAOH .
这 寻找 的 法老 .

法老的发现。

['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [ðə; ði] [ded] ['si:z(ə)n] .
Interesting Discovery in the Dead Season .
有趣的 发现 在 这 死的 季节 .

淡季的有趣发现。

['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] .
VERY ENTERTAINING .
非常 娱乐 .

非常有趣。

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] .
Dear MR .
亲爱的 先生 .

尊敬的先生/女士：

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

— [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːgənˌaɪzəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [liːg] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]
— So much is done by the organisers of the Primrose League in the shape of
— 所以 很多 是 完毕 经过 这 组织者 的 这 报春花 联盟 在 这 形状 的
[ˌə'mjuːzmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
amusements for the people ,
娱乐 为了 这 人们 ,

—樱草花联盟的组织者们为民众提供了许多娱乐活动，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] " [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] " [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['fɒləʊ] [suːt] .
that it seems strange " the other side " should not follow suit .
那 它 似乎 奇怪的 " 这 其他 边 " 应该 不是 跟随 套装 .

奇怪的是，“另一方”竟然没有效仿。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,
Without having decided political opinions ,
没有 拥有 决定 政治的 意见 ,

在未形成明确政治观点的情况下，

[ai] [laɪk] [bəuθ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɒn]['iːkwəl]
I like both the Government and Her Majesty's Opposition to be on equal
我 喜欢 两个都 这 政府 和 她 陛下的 反对 到 是 在 平等的
[tɜːmz] .
terms .
条款 .

我希望政府和女王陛下的反对党地位平等。

[hens] [maɪ] [sə'dʒestʃən] .
Hence my suggestion .
因此 我的 建议 .

因此我提出了这个建议。

[ai] [siː] [ðæt] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['glædstəun] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns]
I see that , a few days ago , Mr . GLADSTONE , in speaking to an audience
我 看 那 , 一个 很少 天 前 , 先生 . 格拉德斯通 , 在 请讲 到 一个 观众
[æt; ət] ['bɑrˌmaʊθ] ,
at Barmouth ,
在 巴茅斯 ,

我看到，几天前，格拉德斯通先生在巴茅斯向听众发表讲话时，

[meɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'mɑːrks] .
made the following remarks .
制成 这 下列的 评论 .

发表了以下评论。

[hiː; hi] [sed] — [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['ɔːlməʊst] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
He said — He belonged to almost every part of the country .
他 说 — 他 属于 到 几乎 每一个 部分 的 这 国家 .

他说——他几乎属于这个国家的每一个地方。

[ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] [baɪ] [blʌd] , [bɔːn] [ɪn] ['læŋkəˌʃɪə(r)] , [ænd; ənd] ['rezɪdənt] [ɪn] ['lʌndən] ,
A Scotchman by blood , born in Lancashire , and resident in London ,
一个 苏格兰人 经过 血 , 出生 在 兰开夏郡 , 和 居民 在 伦敦 ,

他虽是苏格兰人，出生于兰开夏郡，现居伦敦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kləʊsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [weɪlz] [baɪ] ['mærɪdʒ] ,
he had become closely attached to Wales by marriage ,
他 有 变得 密切 随附的 到 威尔士 经过 婚姻 ,

他因婚姻与威尔士建立了深厚的感情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv] [ðæt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .
and had now become too old to get rid of that inclination .
和 有 现在 变得 也 老的 到 得到 摆脱 的 那 倾角 .

如今年纪大了，已经无法摆脱这种倾向了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðiːz] [əd'mɪʃnz] ['kʌndʒə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['riːəli] ['eksələnt] [ˌentə'teɪnmənt] .
Surely these admissions conjure up the possibility of a really excellent entertainment .
一定 这些 招生 变戏法 向上 这 可能性 的 一个 真的 出色的 娱乐 .

这些坦白无疑让人联想到一场精彩绝伦的娱乐盛宴。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , [ai] [dʒɒt] [daʊn] , [ɪn] [drə'mætɪk] [fɔːm] ,
To show you what I mean , I jot down , in dramatic form ,
到 展示 你 什么 我 意思是 ， 我 点 向下 ， 在 戏剧性 形式 ，

为了向你说明我的意思，我用戏剧化的方式写下来：

[maɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɛmɪrz] ['eksələnt] [aɪ'dɪə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɜːkt] [aʊt] : —
my notion of the manner in which the PREMIER's excellent idea should be worked out : —
我的 概念 的 这 方式 在 哪个 这 总理的 出色的 主意 应该 是 工作 出去 ： —

我对于总理这项绝妙想法的落实方式的设想是：——

[siːn] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] .
SCENE — A large hall , with a platform .
场景 — 一个 大的 大厅 ， 和 一个 平台 .

场景——一个大厅，里面有一个平台。

[ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [kə'mɪti] [ænd; ənd] ['tʃeəmən] .
On the platform , Committee and Chairman .
在 这 平台 ， 委员会 和 主席 .

平台上有委员会和主席。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeəmən] , [lɑːdʒ] ['teɪb(ə)l] , [wɪð] [klɒθ] ['riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
In front of the Chairman , large table , with cloth reaching to the floor .
在 正面 的 这 主席 ， 大的 桌子 ， 和 布 到达 到 这 地面 .

主席面前摆着一张大桌子，桌布垂到地上。

['wɔːtə(r)] - ['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʌmblə(r)] , [ænd; ənd] [læmp] .
Water - bottle , and tumbler , and lamp .
水 - 瓶子 ， 和 不倒翁 ， 和 灯 .

水瓶、水杯和台灯。

['tʃeəmən] .
Chairman .
主席 .

主席。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ai] [hæv; həv] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . ['dʌbljuː] . [iː] . ['glædstəʊn] ([tʃɪəz]) ,
Ladies and Gentlemen , I have great pleasure in announcing that the Right Hon . W . E . GLADSTONE (cheers) ,
女士们 和 先生们 ， 我 有 伟大的 乐趣 在 宣布 那 这 正确的 尊敬的 . W . E . 格拉德斯通 （ 干杯 ） ，

女士们、先生们，我非常荣幸地宣布，尊敬的W.E.格莱斯顿先生（欢呼声），

[wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['meni] ['kærəktəz] " ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
will give his entertainment entitled " The Man of Many Characters " almost immediately .
将要 给 他的 娱乐 标题 " 这 男人 的 许多 人物 " 几乎 立即地 .

他将立即推出题为"多面手"的娱乐节目。

[ðə; ði] ['prɛmɪrz] [treɪn] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [bʌt; bət] — [ɑː] , [hɪə(r)] [kʌm] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] - ['rʌnərz] .
The PREMIER's train is a little late , but — ah , here come his fore - runners .
这 总理的 火车 是 一个 小的 晚的 , 但 — 啊 , 这里 来 他的 前 - 跑步者 .

总理的列车晚点了，但是——啊，他的先头部队来了。

(['entə(r)] [tuː] ['sɜːvənts] [ɪn] ['lɪvəri] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɑːskɪt] - [bɒks] ,
(Enter two Servants in livery with a large basket - box ,
(进入 二 仆人 在 涂装 和 一个 大的 篮子 - 盒子 ,

（两名身着制服的仆人提着一个大篮子进来，）

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪə(r)] .)
which they place under the table and then retire .)
哪个 他们 地方 在下面 这 桌子 和 然后 退休 .)

他们把东西放在桌子底下，然后就离开了。）

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði]['premiə(r)] [ɪ'miːdiətli] .
And now we may expect the PREMIER immediately .
和 现在 我们 可能 预计 这 总理 立即地 .

现在我们或许很快就能看到首映了。

[['entə(r)]['mɪstə(r)] . ['glædstəun] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] ['hʌrɪdli] .
[Enter Mr . GLADSTONE in evening dress hurriedly .
[进入 先生 . 格拉德斯通 在 晚上 裙子 匆匆 .

格莱斯顿先生身着晚礼服匆匆入场。

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['θʌndəz] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] .
He is received with thunders of applause .
他 是 已收到 和 雷声 的 掌声 .

他受到了雷鸣般的掌声欢迎。

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] .
Mr . Gladstone .
先生 . 格拉德斯通 .

格莱斯顿先生。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] !
Ladies and Gentlemen !
女士们 和 先生们 !

女士们，先生们！

([greɪt] ['tʃɪərɪŋ] .)
(Great cheering .)
(伟大的 欢呼 .)

（热烈欢呼声）

[ai] [rɪ'gret] [ai][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .
I regret I have kept you waiting for some quarter of an hour .
我 后悔 我 有 保留 你 等待 为了 一些 四分之一 的 一个 小时 .

很抱歉让您久等了大约十五分钟。

[maɪ][ɪk'skjuːs][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ai] [kɔːzd] [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊld] [ʌp] ,
My excuse must be that I caused the train to be pulled up ,
我的 原谅 必须 是 那 我 导致 这 火车 到 是 拉 向上 ,

我的借口一定是，是我导致火车停了下来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['nəʊtɪst] [æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒər] [huː] , [ə'pærəntli] ,
because I noticed at a wayside station a crowd of villagers who , apparently ,
因为 我 注意到 在 一个 路边 车站 一个 人群 的 村民们 WHO , 显然 ,

因为我注意到路边车站有一群村民，他们显然是

[wɜː(r); wə(r)][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [spiːk] .
were desirous to hear me speak .
是 渴望 到 听到 我 说话 .

他们很想听我讲话。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]
You must forgive me , for it was for the good of the nation
你 必须 原谅 我 , 为了 它 曾是 为了 这 好的 的 这 国家
.
:
.

你必须原谅我，因为这是为了国家利益。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['prefəs] , [ai] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][maɪ] [frend] ['fɑːmə(r)] [hɒdʒ] .
And now without preface , I will appear as my friend Farmer HODGE .
和 现在 没有 前言 , 我 将要 出现 作为 我的 朋友 农民 霍奇 .

现在，我就不多说了，我将以我的朋友霍奇农夫的身份出场。

([laʊd] [ə'plɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['premiə(r)] [daɪvz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] -
(Loud applause , during which the PREMIER dives under the table and re -
(大声 掌声 , 期间 哪个 这 总理 潜水 在下面 这 桌子 和 关于 -
[ə'pɪəz] [ɪn]['kærəktə(r)] .
appears in character .
出现 在 特点 .

（热烈的掌声响起，总理趁机钻到桌子底下，然后以角色身份重新出现。）

[kən'tɪnjuːd] [ə'plɔːz] .)
Continued applause .)
持续 掌声 .)

掌声持续不断。）

[ai][biː; bi] ['maɪti] [glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] .
I be mighty glad to see ye .
我 是 强大的 高兴的 到 看 是的 .

见到你我真是太高兴了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪl] [tel] [jiː; ji] [wɒt] [ai] [θɪŋks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪt] ['aʊəz] - [bɪl] .
And now , I'll tell ye what I thinks about the Eight Hours ' Bill .
和 现在 , 患病的 告诉 是的 什么 我 思考 关于 这 八 小时 - 账单 .

现在，我来谈谈我对《八小时工作法案》的看法。

([eəz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɪn] " - " [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] .
(Airs his opinions in " Zomerzetshire " for some twenty minutes .
(播出 他的 意见 在 " - " 为了 一些 二十 分钟 .

（在"Zomerzetshire"节目中发表了大约二十分钟的观点。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəz] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] - [kəʊt] .
At the conclusion of his performance re - appears in evening dress - coat .
在 这 结论 的 他的 表现 关于 - 出现 在 晚上 裙子 - 外套 .

演出结束后，他换上晚礼服外套再次出现。

[ə'plɔːz] .)
Applause .)
掌声 .)

掌声。）

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .
Thank you very much .
感谢 你 非常 很多 .

非常感谢。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['fɑːmə(r)] [hɒdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] , [ai] [θɪŋk] ['sændi] - [ɪz]
But although Farmer HODGE is a very good fellow , I think SANDIE MACBAWBEE is
但 虽然 农民 霍奇 是 一个 非常 好的 同伴 , 我 思考 桑迪 - 是
['iːv(ə)n]['betə(r)] .
even better .
甚至 更好的 .

虽然霍奇农夫是个非常好的人，但我认为桑迪·麦克鲍比更胜一筹。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] ['sændi] - .
With your permission , I will appear as SANDIE MACBAWBEE .
和 你的 允许 , 我 将要 出现 作为 桑迪 - .

经您允许，我将以桑迪·麦克鲍比的身份出现。

([ˌdisə'piə] ['ʌndə(r)]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəz] [ɪn] ['haɪlənd] ['kɒstjuːm] .
(Disappears under table , and re - appears in Highland Costume .
(消失 在下面 桌子 , 和 关于 - 出现 在 高地 戏服 .

（消失在桌子底下，然后以高地服装重新出现。）

[tʃɪəz] .)
Cheers .)
干杯 .)

干杯。）

['dɪnə] [fæʃ] [jɔː'selvz] !
Dinna fash yourselves !
迪娜 时尚 你们自己 !

别让自己太时髦！

[mɑː] ['greɪʃəs] !
Ma gracious !
马 亲切 !

我的天哪！

[ɪts] [mɑː] [ə'pɪnjən] [ðæt] [jʊl] [dʒʌst][hɪə(r)][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [ə'baʊt] [həʊm] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒnɪ]
It's ma opinion that you'll just hear a wee bit about Home Rule for Bonnie
它是 玛 观点 那 你会 只是 听到 一个 哇 少量 关于 家 规则 为了 邦妮
['skɒtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

我认为你只会听到一点点关于苏格兰自治的呼声。

[wel] , [jiː; ji] [ken] — ([eəz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['sʌbdʒɪkt][ɪn] [brɔːd] [skɒtʃ] .
Well , ye ken — (Airs his opinions upon his chosen subject in broad Scotch .
出色地 , 是的 肯 — (播出 他的 意见 之上 他的 选定 主题 在 广阔 苏格兰威士忌 .

嗯，你知道——（用浓重的苏格兰口音表达他对所选主题的看法。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvz] [ðə; ði]['juːʒuəl]
After a quarter of an hour he re - appears , and receives the usual
后 一个 四分之一 的 一个 小时 他 关于 - 出现 , 和 接收 这 通常
[ə'plɔːz] .)
applause .)
掌声 .)

过了十五分钟，他再次出现，并受到了惯常的掌声。）

[θæŋk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .
Thank you from the bottom of my heart .
感谢 你 从 这 底部 的 我的 心 .

由衷感谢。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [ʃəʊn] [juː; jʊ]['skɒtlənd] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ,
And now as I have shown you Scotland and England ,
和 现在 作为 我 有 所示 你 苏格兰 和 英格兰 ,

现在我已经带你们参观了苏格兰和英格兰，

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
I think you would be pleased with a glimpse of London .
我 思考 你 会 是 高兴 和 一个 一瞥 的 伦敦 .

我想你会很高兴能一睹伦敦的风采。

([tʃɪəz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[juː; jʊ][ɔːl] [laɪk] ['lʌndən] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] ?
You all like London , do you not ?
你 全部 喜欢 伦敦 , 做 你 不是 ?

你们都喜欢伦敦，对吧?

([ə'plɔːz] .)
(Applause .)
(掌声 .)

（掌声。）

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
With your kind permission ,
和 你的 种类 允许 ,

承蒙您允许，

[ai] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['nəʊtɪd]['kærəktə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['trædʒɪk] ['kɒmədi] [ɒv; əv][ðə; ði]
I will re - appear as a noted character in the great tragic comedy of the
我 将要 关于 - 出现 作为 一个 著名的 特点 在 这 伟大的 悲惨 喜剧 的 这
[wɜːrldz] [mə'trɒpəlɪs] .
world's Metropolis .
世界的 都会 .

我将再次以世界大都市这部伟大悲喜剧中一个著名角色的身份出现。

([daɪvz] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɒmz] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒstəmʌŋgə(r)] .
(Dives down and comes up as a Costermonger .
(潜水 向下 和 来 向上 作为 一个 小贩 .

（潜入水中，然后浮出水面，变成了一个小贩。）

[prə'lɒŋd] [ə'plɔːz] .)
Prolonged applause .)
延长 掌声 .)

经久不息的掌声。）

[wɒt] [tʃɪə(r)] !
What cheer !
什么 欢呼 !

太棒了！

(['lɑːftə(r)] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[wel] , [juː; jʊ] [bləuk] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɡrɪnɪŋ] [æt; ət] ?
Well , you blokes what are you grinning at ?
出色地 , 你 伙计们 什么 是 你 咧嘴笑 在 ?

你们这些家伙，都在笑什么呢?

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [kəʊv] , [ðæts] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] .
I am a chickaleary cove , that's what I am .
我 是 一个 - 海湾 , 那就是 什么 我 是 .

我就是一只小鸡湾鸟，我就是这样一只小鸡湾鸟。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] [nɒk] [juː; jʊ] !
But I know what would knock you !
但 我 知道 什么 会 敲 你 !

但我知道什么会让你倒下!

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] - [ɪə(r)][ə'baʊt] - ['əʊmi] [ruːl] .
You would like to ' ear about ' Ome Rule .
你 会 喜欢 到 - 耳朵 关于 - 欧米 规则 .

你想了解一下"Ome Rule"。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wɒt] [tʃɪə(r)] ! -
What cheer ! '
什么 欢呼 ! -

多么令人振奋!

[eə(r)][ɡəʊz] .
Ere goes .
埃雷 去 .

开始了。

([rɪ'viːlz] [hɪz; ɪz] [həʊm] - [ruːl] [skiːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒkni] [twæŋ] [ænd; ənd]['daɪəlekt] .
(Reveals his Home - Rule scheme with a Cockney twang and dialect .
(揭示 他的 家 - 规则 方案 和 一个 伦敦东区口音 颤音 和 方言 .

(用伦敦东区口音和方言揭示了他的自治计划。

[ðen] [ˌdisə'piə] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['iːvnɪŋ] [dres] .)
Then disappears and re - appears in his customary evening dress .)
然后 消失 和 关于 - 出现 在 他的 习惯 晚上 裙子 .)

然后消失，之后又穿着他惯常的晚礼服出现。)

[θæŋk] [juː; jʊ][məʊst] ['ɜːnɪstli] .
Thank you most earnestly .
感谢 你 最多 切实 .

衷心感谢。

([laʊd] [tʃɪəz] .)
(Loud cheers .)
(大声 干杯 .)

(热烈欢呼)

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [ɡʊd] - [baɪ] .
And now I am afraid I must bid you good - bye .
和 现在 我 是 害怕的 我 必须 出价 你 好的 - 再见 .

现在恐怕我不得不和你们说再见了。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] ,
But before leaving ,
但 前 离开 ,

但在离开之前，

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][dʒ'ʌstɐ] ,
I must confess to you that I have never had the honour of appearing before a juster ,
我 必须 承认 到 你 那 我 有 绝不 有 这 荣誉 的 出现 前 一个 贾斯特 ，

我必须坦白，我从未有幸在法官面前出庭。

[mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'priːʃətɪv] ['ɔːdiəns] .
more intelligent , and more appreciative audience .
更多的 聪明的 ， 和 更多的 欣赏的 观众 .

更聪明、更有鉴赏力的观众。

[[bəʊz] [ænd; ənd]['eksɪt] .
[Bows and exit .
[弓 和 出口 .

鞠躬退场。

['vɔɪsɪz] .
Voices .
声音 .

声音。

['ɒŋkɔː(r)] !
Encore !
安可 !

安可！

['ɒŋkɔː(r)] ! ['ɒŋkɔː(r)] !
Encore ! Encore !
安可 ! 安可 !

再来一次！再来一次！

['mɪstə(r)] . ['glædstəun] ([rɪ'tɜːnɪŋ]) .
Mr . Gladstone (returning) .
先生 . 格拉德斯通 (返回) .

格拉德斯通先生（回归）。

[ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [saɪn] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['kɒnfɪdəns] .
I am deeply touched by this sign of public confidence .
我 是 深 感动 经过 这 符号 的 民众 信心 .

公众的这份信任深深打动了我。

[ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [kən'tɪnjuː] [maɪ]['kærəktə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn'defɪnətli] , [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,
I would willingly continue my character illustrations indefinitely , but , unfortunately ,
我 会 心甘情愿 继续 我的 特点 插图 无限期 ， 但 ， 很遗憾 ，

我非常乐意一直画下去人物插画，但是，很遗憾，

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] [pə'fɔːmənsɪz] .
I am required in another part of the country to repeat the same performances .
我 是 必需的 在 其他 部分 的 这 国家 到 重复 这 相同的 表演 .

我被要求在另一个地区重复同样的表演。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ]['speʃ(ə)l] [treɪn] .
I have only just time to catch my special train .
我 有 仅有的 只是 时间 到 抓住 我的 特别的 火车 .

我只剩下一点时间赶上我的专列了。

[θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
Thank you again and again .
感谢 你 再次 和 再次 .

再次感谢。

[['eksɪt] ['hʌrɪdli] , ['ɑːftə(r)] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
[Exit hurriedly , after kissing his hand .
[出口 匆匆 , 后 接吻 他的 手 .

吻了吻他的手后，匆匆离开。

[ðə; ði] ['fʊtˌmen] [ˌriːə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [bɒks] .
The Footmen reappear , and take away the large box .
这 侍从 再现 , 和 拿 离开 这 大的 盒子 .

侍从们再次出现，把大箱子搬走了。

[ə'plɔːz] , [ænd; ənd] ['kɜːt(ə)n] .
Applause , and Curtain .
掌声 , 和 窗帘 .

掌声响起，帷幕落下。

[ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ɪz][ðə; ði] [rʌf] [aɪ'dɪə] .
There , my dear Mr . Punch , is the rough idea .
那里 , 我的 亲爱的 先生 . 冲床 , 是 这 粗糙的 主意 .

亲爱的潘趣先生，这就是大致思路。

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] .
I feel sure it could be carried through with the greatest possible advantage .
我 感觉 当然 它 可以 是 携带 通过 和 这 最 可能的 优势 .

我相信这件事一定能以最大的优势得以实现。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːz] [məʊst]['truːli] ,
Believe me , yours most truly ,
相信 我 , 你的 最多 真的 ,

相信我，你最真诚的，

[æn; ən] ['ɜːnɪst] ['pætriət] .
AN EARNEST PATRIOT .
一个 认真 爱国者 .

一位真诚的爱国者。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][mæn] - ['or] - [bɔːd] .
THE QUEEN OF MAN - O'ER - BOARD .
这 女王 的 男人 - 超过 - 木板 .

冲浪女王。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɪn] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn] [fʊl] .
A Novel in Little from a Drama in Full .
一个 小说 在 小的 从 一个 戏剧 在 满的 .

一部短小精悍的小说，改编自一部完整的戏剧。

['tʃæptə(r)] [ai] . — ['leɪdi]
CHAPTER I . — Lady
章 我 . — 女士

第一章——夫人

['vaɪələt] ['mɔːlvən] [æt; ət] [həʊm] .
Violet Malvern at Home .
紫色 马尔文 在 家 .

Violet Malvern 在家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [ˌentə'teɪnmənt] , [kən'sɪstɪŋ] ['tʃiːfli] [ɒv; əv] [ˌresɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]
It was a gorgeous entertainment , consisting chiefly of recitations and the
它 曾是 一个 华丽的 娱乐 , 由 主要 的 朗诵 和 这
" [ˌɪntə'metsəʊ] .
" Intermezzo .
" 间奏曲 .

这是一场精彩绝伦的娱乐活动，主要包括朗诵和“间奏曲”。

" ['leɪdi] ['vaɪələt] ['mɔːlvən] [wɒz; wəz][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

" Lady VIOLET MALVERN was the life and soul of the party .

" 女士 紫色 马尔文 曾是 这 生活 和 灵魂 的 这 派对 .

“维奥莱特·马尔文夫人是派对的灵魂人物。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['lesə(r)] [laɪts] [ɪn][ə; eɪ]['bærən] ['fɪnˌɑːt] , [æn; ən][əʊld][dɪ'pləʊmətɪst] , [ænd; ənd]

But there were lesser lights in a Baron FINOT , an old diplomatist , and

但 那里 是 较少 灯 在 一个 男爵 芬诺 , 一个 老的 外交官 , 和

[ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] ['gærət] ,

a Major GARRETT ,

一个 主要的 加勒特 ,

但也有像菲诺特男爵（一位老外交官）和加勒特少校这样不太出彩的人物。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn] [rɪ'triːt] .

an officer in retreat .

一个 官 在 撤退 .

一名正在撤退的军官。

[ðen] [keɪm] ['ɑːmənd] - .

Then came ARMAND SEVARRO .

然后 来了 阿曼德 - .

然后是阿曼德·塞瓦罗。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əd'ventʃərə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['bærən] ['fɪnˌɑːt] , [ænd; ənd][hæd; həd]

He was an adventurer , and a friend of Baron FINOT , and had

他 曾是 一个 冒险家 , 和 一个 朋友 的 男爵 芬诺 , 和 有

[ə; eɪ] ['sɒlətri] ['ænɪkdəʊt] .

a solitary anecdote .

一个 孤 轶事 .

他是一位冒险家，也是菲诺男爵的朋友，并且有一段孤独的轶事。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi]

" I am going to be married to a young lady of the name of DOROTHY

" 我 是 去 到 是 已婚 到 一个 年轻的 女士 的 这 姓名 的 多萝西

[bleə(r)] ,

BLAIR ,

布莱尔 ,

“我将与一位名叫多萝西·布莱尔的年轻女士结婚。”

[bʌt; bət] ['kænɒt] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɪz][nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

but cannot reveal the secret , because her mother is not well enough to

但 不能 揭示 这 秘密 , 因为 她 母亲 是 不是 出色地 足够的 到

[hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] .

hear the news .

听到 这 消息 .

但她不能透露这个秘密，因为她的母亲身体不好，听不进这个消息。

" [ðen] ['ɑːmənd] [met] ['leɪdi] ['vaɪələt] .

" Then ARMAND met Lady VIOLET .

" 然后 阿曼德 遇见 女士 紫色 .

然后，阿芒遇到了维奥莱特夫人。

" [ai] [driːmd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ˌmɑː'noʊə][tuː; tə][faɪnd][ɪts] [kwiːn] .

" I dreamed years ago of going to the City of Manoa to find its queen .

" 我 梦见 年 前 的 去 到 这 城市 的 马诺阿 到 寻找 它是 女王 .

“多年前，我曾梦想去马诺阿市寻找那里的女王。”

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

I have found her this evening . "

我 有 成立 她 这 晚上 . "

我今晚找到她了。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] — ? " ['kwɪrrɪd] ['leɪdi] ['vaɪələt] .
" And she is — ? " queried Lady VIOLET .
" 和 她 是 — ? " 查询 女士 紫色 .

“她是——？”维奥莱特夫人问道。

" [ju:; jʊ] ! " [his] [ðə; ði] [brə'zɪliən] ([hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brə'zɪliən]) , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] .
" You ! " hissed the Brazilian (he was a Brazilian) , and departed .
" 你 ! " 嘶嘶作响 这 巴西 (他 曾是 一个 巴西) , 和 已离开 .

“你！”那个巴西人（他确实是巴西人）嘶嘶地说，然后离开了。

" [wɒt] ['fɒli] ! " [m'ɜ:məd] ['leɪdi] ['vaɪələt] , [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
" What folly ! " murmured Lady VIOLET , in the moonlight .
" 什么 蠢事 ! " 低声说道 女士 紫色 , 在 这 月光 .

“真是愚蠢！”紫罗兰夫人在月光下喃喃自语道。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'gri:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
And many agreed with her .
和 许多 同意 和 她 .

许多人都同意她的观点。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] [bleə(r)] .
CHAPTER II . — The Garden of Dorothy Blair .
章 二 . — 这 花园 的 多萝西 布莱尔 .

第二章——多萝西·布莱尔的花园。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [temz] .
DOROTHY was on the Thames .
多萝西 曾是 在 这 泰晤士河 .

多萝西当时在泰晤士河上。

[ðeə(r)] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['ɑ:mənd] .
There came to her ARMAND .
那里 来了 到 她 阿曼德 .

阿曼德来到了她身边。

" [wɪl] [ju:; jʊ]['nevə(r)] ['pʌblɪʃ] ['aʊə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['mærɪdʒ] ?
" Will you never publish our contemplated marriage ?
" 将要 你 绝不 发布 我们的 思考 婚姻 ?

你永远不会公开我们计划中的婚姻吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] , [tʃaɪld] ? " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" How can I , child ? " he replied .
" 如何 能 我 , 孩子 ? " 他 回复 .

“孩子，我怎么能做到呢？”他回答道。

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [rɪ'vi:l] [ðə; ði]['si:krət] [wen] [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ɪz][nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðə; ði] [nju:z] ?
" How can I reveal the secret when your mother is not well enough to hear the news ?
" 如何 能 我 揭示 这 秘密 什么时候 你的 母亲 是 不是 出色地 足够的 到 听到 这 消息 ?

“你母亲身体不好，听不到这个消息，我怎么能把秘密告诉她呢？”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['ænɪkdəʊt] .
" It was his solitary anecdote .
" 它 曾是 他的 孤 轶事 .

这是他唯一讲述的轶事。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [stiːm] - [lɔːntʃ] .
She sighed , and then came a steam - launch .
她 叹了口气 , 和 然后 来了 一个 蒸汽 - 发射 .

她叹了口气，然后传来一声蒸汽发射声。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['leɪdi] ['vaɪələt] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kærəktəz] , [lʌntʃ] , [ænd; ənd] ([pleɪd] [ɒf]) [ðə; ði] " [ˌɪntə'metsəʊ] .
It contained Lady VIOLET , the other characters , lunch , and (played off) the " Intermezzo .
它 包含 女士 紫色 , 这 其他 人物 , 午餐 , 和 (玩 离开) 这 " 间奏曲 .

其中包含了薇奥莱特夫人、其他角色、午餐，以及（巧妙地）“间奏曲”。

" [ðen] ['ɑːmənd] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [flɜːt] [wɪð] ['leɪdi] ['vaɪələt] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] .
" Then ARMAND preferred to flirt with Lady VIOLET to DOROTHY .
" 然后 阿曼德 首选 到 调情 和 女士 紫色 到 多萝西 .

“然后，阿芒更喜欢和维奥莱特夫人调情，而不是和多萝西调情。”

" [wɒt] ['nɒns(ə)ns] ! " [θɔːt] ['dɒr(ə)θi] .
" What nonsense ! " thought DOROTHY .
" 什么 废话 ! " 想法 多萝西 .

“真是胡说八道！”多萝西心想。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [faʊnd] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
And her thoughts found an echo in the breasts of the audience .
和 她 想法 成立 一个 回声 在 这 乳房 的 这 观众 .

她的想法引起了在场观众的共鸣。

['tʃæptə(r)] [θriː] . — [sməʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] .
CHAPTER III . — Smoke in the Smoking - room .
章 三、 . — 抽烟 在 这 吸烟 - 房间 .

第三章——吸烟室里的烟雾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . ['rɪtʃəd] ['mɔːlvən] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['sʌpə(r)] , [wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
And the Right Hon . RICHARD MALVERN , having had supper , was jealous of his wife .
和 这 正确的 尊敬的 . 理查德 马尔文 , 拥有 有 晚餐 , 曾是 嫉妒的 的 他的 妻子 .

尊敬的理查德·马尔文先生吃过晚饭后，对他的妻子产生了嫉妒之情。

[hiː; hi] [təʊld] ['leɪdi] ['vaɪələt] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['ɑːmənd] [diː] [trəʊ] .
He told Lady VIOLET that he considered ARMAND de trop .
他 讲述 女士 紫色 那 他 经过考虑的 阿曼德 德 热带 .

他告诉薇奥莱特夫人，他考虑过阿曼德·德·特罗普。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['eɪmiəbli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ['leɪdi] ['vaɪələt] ['diːpli] .
But he did it so amiably that it touched Lady VIOLET deeply .
但 他 做过 它 所以 友好地 那 它 感动 女士 紫色 深 .

但他态度和蔼可亲，深深打动了维奥莱特夫人。

" [ai] [wɪl] [send] ['ɑːmənd] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I will send ARMAND away , " she replied .
" 我 将要 发送 阿曼德 离开 , " 她 回复 .

“我会把阿芒送走，”她回答说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðə; ði] [brə'zɪliən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
Then she told the Brazilian that it was his duty to stay away until his engagement was announced .
然后 她 讲述 这 巴西 那 它 曾是 他的 责任 到 停留 离开 直到 他的 订婚 曾是 宣布 .

然后她告诉那位巴西人，在他宣布订婚之前，他有义务远离他。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'naʊnst] ?
" But how can it be announced ?
" 但 如何 能 它 是 宣布 ?

但是该如何宣布呢?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['ænɪkdəʊt] .
" he replied , repeating his solitary anecdote .
" 他 回复 , 重复 他的 孤 轶事 .

他回答道，重复着他那段孤身一人的轶事。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət] ,
" I am engaged to a young lady , but I cannot reveal the secret ,
" 我 是 已订婚的 到 一个 年轻的 女士 , 但 我 不能 揭示 这 秘密 ,

“我已经和一位年轻女士订婚了，但我不能透露这个秘密。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ɪz][nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [njuːz] .
because her mother is not well enough to hear the news .
因为 她 母亲 是 不是 出色地 足够的 到 听到 这 消息 .

因为她母亲身体不好，无法听到这个消息。

" [ðen] ['leɪdi] ['vaɪələt] [beɪd] [hɪm] , ['hɔːtɪli] , [ə'djuː] !
" Then Lady VIOLET bade him , haughtily , adieu !
" 然后 女士 紫色 巴德 他 , 傲慢地 , 再见 !

“然后，维奥莱特夫人傲慢地向他道别！”

[hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] " [ˌɪntə'metsəʊ] .
He departed , but returned , accompanied by the " Intermezzo .
他 已离开 , 但 返回 , 伴随 经过 这 " 间奏曲 .

他离开了，但又回来了，伴随着“间奏曲”。

" [ðen] — ['prɒbəbli] [æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] — [ʃiː; ʃi] [hʌgd] [hɪm] .
" Then — probably at the suggestion of the music — she hugged him .
" 然后 — 大概 在 这 建议 的 这 音乐 — 她 拥抱 他 .

“然后——大概是受音乐的启发——她拥抱了他。”

[ðen] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
Then he left her .
然后 他 左边 她 .

然后他就离开了她。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['wɪərisəm] , " [m'ɜːməd] ['leɪdi] ['vaɪələt] .
" This is very wearisome , " murmured Lady VIOLET .
" 这 是 非常 令人厌倦的 , " 低声说道 女士 紫色 .

“这真让人厌烦，”维奥莱特夫人低声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
And the audience agreed with her .
和 这 观众 同意 和 她 .

观众们也同意她的观点。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] . — [ə; eɪ]
CHAPTER IV . — A
章 第四 . — 一个

第四章——A

[wɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [temz] .
Weir on the Thames .
堰 在 这 泰晤士河 .

泰晤士河上的堰。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['muːnlaɪt] , ['leɪdi] ['vaɪələt] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ] ['terəs] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ə; eɪ]
It being moonlight , Lady VIOLET walked on a terrace , and admired a
它 存在 月光 , 女士 紫色 步行 在 一个 阳台 , 和 钦佩 一个
['deɪndʒərəs] [wɪə(r)] .
dangerous weir .
危险的 堰 .

月光皎洁，维奥莱特夫人漫步在露台上，欣赏着一座危险的堰坝。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃriːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brə'zɪliən] [rʌʃt] [ɪn] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] "
There was a shriek , and the Brazilian rushed in accompanied by the "
那里 曾是 一个 尖叫 , 和 这 巴西 匆忙 在 伴随 经过 这 "
[ˌɪntə'metsəʊ] . "
Intermezzo . "
间奏曲 . "

一声尖叫之后，巴西人冲了进来，伴随着“间奏曲”。

" [flai] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ðæt] [pliːz] [juː; jʊ][məʊst] . "
" Fly with me to any part of the Desert that pleases you most . "
" 飞 和 我 到 任何 部分 的 这 沙漠 那 请 你 最多 . "

“跟我一起飞到沙漠里你最喜欢的任何地方吧。”

" [ai] [wʊd] [biː; bi][məʊst] [dɪ'laɪtɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['vaɪələt] ; " [ai] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][maɪ'self][tuː; tə]
" I would be most delighted , " replied Lady VIOLET ; " I would sacrifice myself to
" 我 会 是 最多 高兴极了 , " 回复 女士 紫色 ; " 我 会 牺牲 我 到
['eni] [ɪk'stent] ,
any extent ,
任何 程度 ,

“我非常乐意，”维奥莱特夫人回答说，“我愿意为此牺牲自己，无论付出多大代价。”

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [ə'nɔɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] . "
but I would not annoy my husband . "
但 我 会 不是 烦人 我的 丈夫 . "

但我不会惹我丈夫生气。

" [ðen] [let][ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [mɑːs'kɑːˌniː] ,
" Then let me kiss you with the aid of MASCAGNI ,
" 然后 让 我 吻 你 和 这 援助 的 马斯卡尼 ,

“那么，就让我借助马斯卡尼之手吻你吧。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv]
" and he pressed his lips to her brow , to the accompaniment of
" 和 他 按下 他的 嘴唇 到 她 眉头 , 到 这 伴奏 的
[ðə; ði] " [ˌɪntə'metsəʊ] . "
the " Intermezzo . "
这 " 间奏曲 . "

“然后，他吻了吻她的额头，伴随着间奏曲的旋律。”

" [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌmɑː'noʊə] , [ænd; ənd] [kɪst] [ɪts] [kwiːn] , " [sed] [ðə; ði] [brə'zɪliən] ,
" I have been to Manoa , and kissed its Queen , " said the Brazilian ,
" 我 有 到过 到 马诺阿 , 和 亲吻 它是 女王 , " 说 这 巴西 ,

“我去过马诺阿，还亲吻过那里的女王，”这位巴西人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪə(r)] , ['wɪərəli] .
as he jumped into the weir , wearily .
作为 他 跳了起来 进入 这 堰 , 疲劳 .

他疲惫地跳进了堰坝。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][hæd; həd][ai][daɪd][bɪ'fɔː(r)] . "
" It would have been better had I died before . "
" 它 会 有 到过 更好的 有 我 死亡 前 . "

“如果我早点死就好了。”

" [jes] , " [θɔ:t] ['leɪdi] ['vaɪələt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['leʒəli] ['feɪntɪd] ,
" Yes , " thought Lady VIOLET , as she leisurely fainted ,
" 是的 , " 想法 女士 紫色 , 作为 她 悠闲 昏厥 ,

"是的，"维奥莱特夫人心想，然后悠然地昏了过去。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'di:d] [hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)][hæd; həd][hi:; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] [ækt][ðæn; ðən][ɪn]
" it would indeed have been better had he died in the First Act than in
" 它 会 的确 有 到过 更好的 有 他 死亡 在 这 第一的 行为 比 在
[ðə; ði][lɑ:st] .
the last .
这 最后的 .

"如果他死在第一幕而不是最后一幕，那确实会更好。"

[ðen] [ðə; ði] [pi:s] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ʃɔ:tə] , [mɔ:(r)][ˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd] [les] [ɪk'spensɪv]
Then the piece would have been shorter , more satisfactory , and less expensive
然后 这 片 会 有 到过 较短 , 更多的 令人满意的 , 和 较少的 昂贵的
[tu:; tə] [prə'dju:s] .
to produce .
到 生产 .

这样一来，作品就会更短小精悍，更令人满意，而且制作成本更低。

[neɪ] , [mɔ:(r)] — [ə; eɪ] ['sɒlətri] [ækt] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [wʌn] [tu:] ['meni] !
Nay , more — a solitary Act might have been one too many !
不 , 更多的 — 一个 孤 行为 可能 有 到过 一 也 许多 !

不，应该更多——仅仅一个法案可能就太多了！

" [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] , " [ɔ:l] ['or] - [bɔ:d] , " [ɪn'taɪəli] [ə'gri:d] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] !
" And yet again the audience , " all o'er - bored , " entirely agreed with her !
" 和 然而 再次 这 观众 , " 全部 超过 - 无聊的 , " 完全 同意 和 她 !

然而，观众们"都感到无聊透顶"，却完全同意她的观点！

☞ ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
☞ NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
☞ 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞ 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] , [nɒt]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔ:(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch, or the London Charivari,)

[tuː; tə]	[ðɪs]	[ruːl]	[ðeə(r)]	[wɪl]	[biː; bi]	[nəʊ]	[ɪk'sepʃ(ə)n]	.
To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神